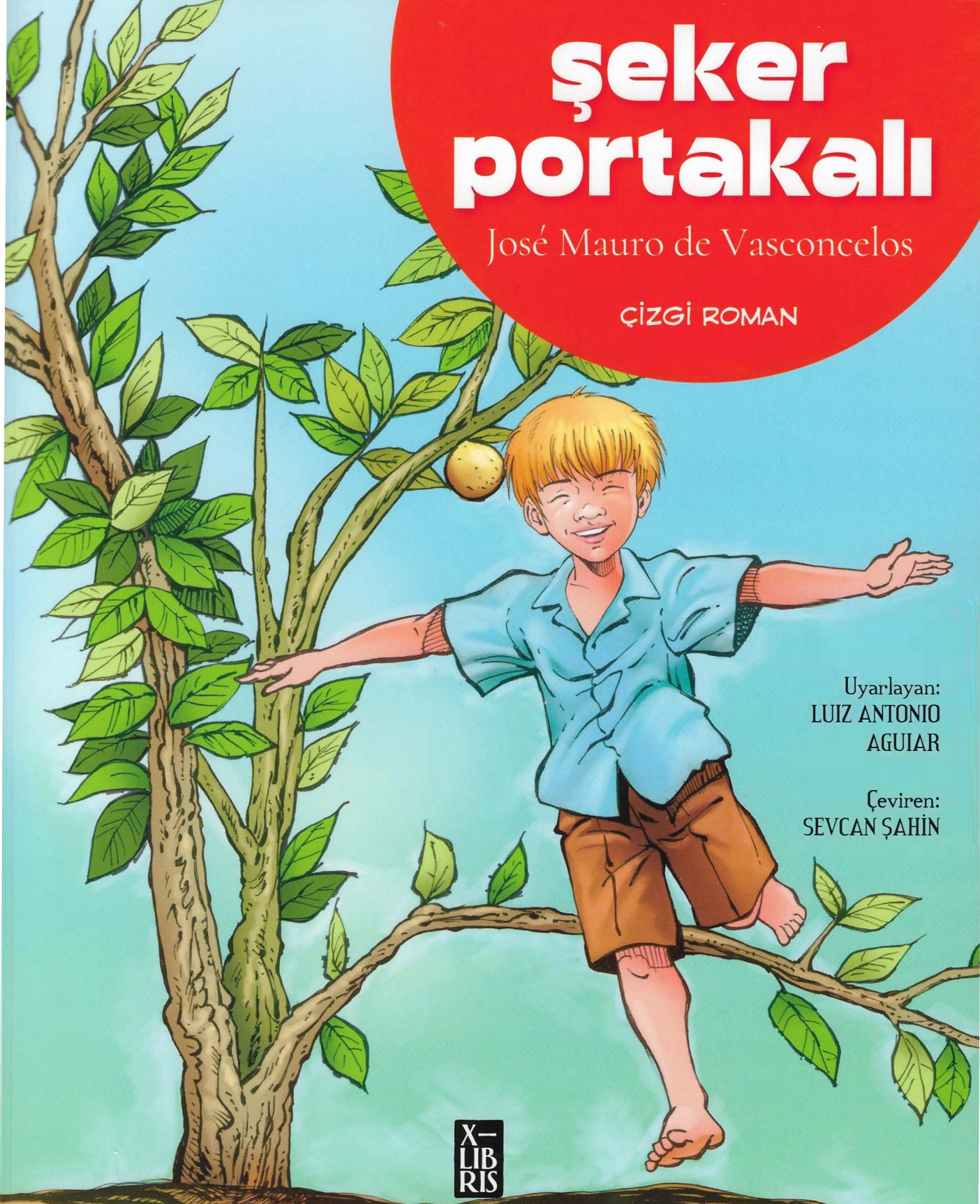
şeker portakalı

José Mauro de Vasconcelos

ÇİZGİ ROMAN



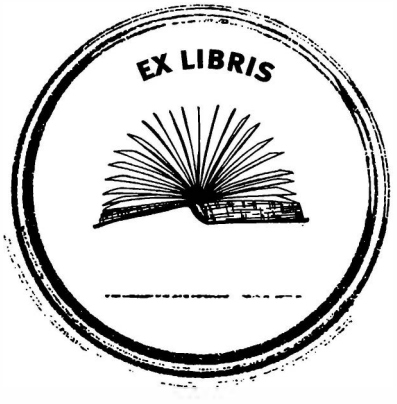
Uyarlayan:
LUIZ ANTONIO AGUIAR

Çeviren:
SEVCAN ŞAHİN

X-LIBRIS

şeker portakalı

ÇİZGİ ROMAN



Exlibris, kitap kapağının içinde veya ilk sayfalarda yer alan bir resimdir. Kitabın sahibini tanıtan, kitapla sahibi arasında bağ kuran bir tasarım ürünüdür. Kitap, exlibris'in üzerinde adı yazan okura, okur da artık o kitaba aittir. Ödünç alan kişi, okur okumaz kitabı sahibine geri vermelidir. İlk kullanımı Antik Mısır'a kadar uzanan bu kitap damgalarıyla, genç kitapseverler kendi benzersiz dünyalarını sayfaların arasına taşıyabilirler.

Şeker Portakalı Çizgi Roman

Özgün adı: O Meu Pé de Laranja Lima
Yazan: José Mauro de Vasconcelos
Uyarlayan: Luiz Antonio Aguiar
Resimleyen: Arthur Garcia
Çinileyen: Franco de Rosa
Renklendiren: Gui Martino

© 2020 Editora Melhoramentos Ltda., Brazil

IGR
Instituto Guimarães Rosa
Obra publicada com o apoio da Fundação Biblioteca Nacional / Ministério da Cultura do Brasil e do Ministério das Relações Exteriores.
Bu kitap Ulusal Kütüphane Vakfı, Brezilya Kültür Bakanlığı ve Brezilya Dışişleri Bakanlığı desteğiyle yayımlanmıştır.

Türkiye yayın hakları: © 2023 Doğan Yayınları Yayıncılık ve Yapımcılık Tic. A.Ş.
Adres: 19 Mayıs Cad. Golden Plaza No: 3 Kat: 10 Şişli 34360 İstanbul
Tel: (0212) 373 77 00

Her 2.000 adet, bir baskı olarak kabul edilmektedir.

1. Baskı: İstanbul, 2023
ISBN: 978-625-6534-00-1
Sertifika no: 44919

Çeviren: Sevcan Şahin
Yayına hazırlayan: Cansev Ayanoğlu Güven
Grafik uygulama: Havva Alp
Kapak uygulama: Serkan Yolcu

Basım yeri: Optimum Basım Sanayi ve Ticaret Limited Şirketi
Tevfik Bey Mah. Dr. Ali Demir Cad. No: 51/1 Küçükçekmece 34295 İstanbul
Tel: (0212) 463 71 25
Sertifika no: 41707

(0212) 373 77 44 satis@doganyayinlari. com. tr

xlibris.kitap xlibris_kitap

Xlibris Doğan Yayınları'nın alt markasıdır.

www.dogancocuk.com.tr

Tüm hakları saklıdır.
Bu yayının hiçbir bölümü, önceden yazılı izin alınmaksızın, herhangi bir biçimde veya herhangi bir yolla, elektronik, mekanik, fotokopi, kayıt veya başka bir şekilde çoğaltılamaz, bir erişim sisteminde saklanamaz veya iletilemez.

José Mauro de Vasconcelos

şeker portakalı

ÇİZGİ ROMAN

Uyarlayan:
Luiz Antonio Aguiar

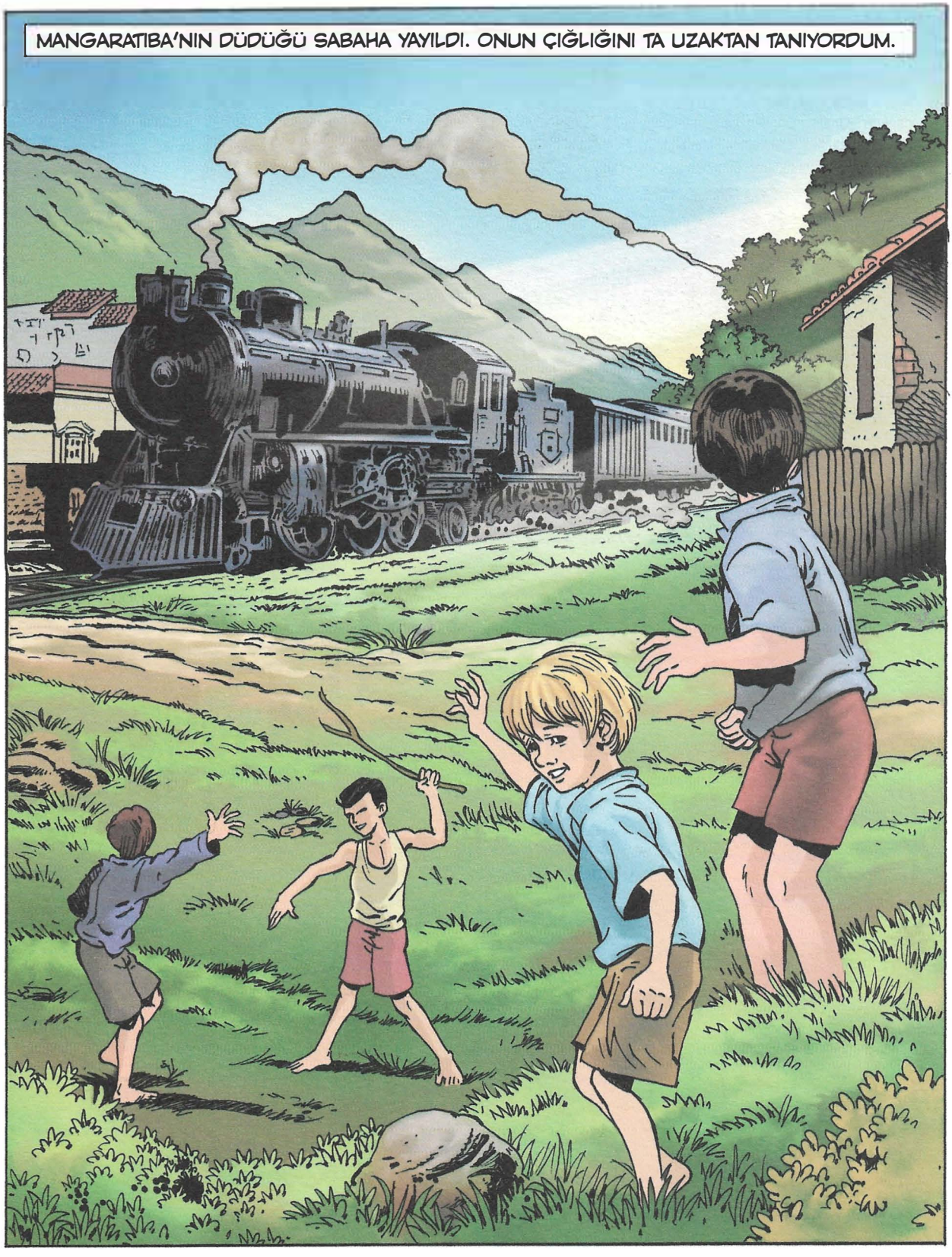
Resimleyen:
Arthur Garcia

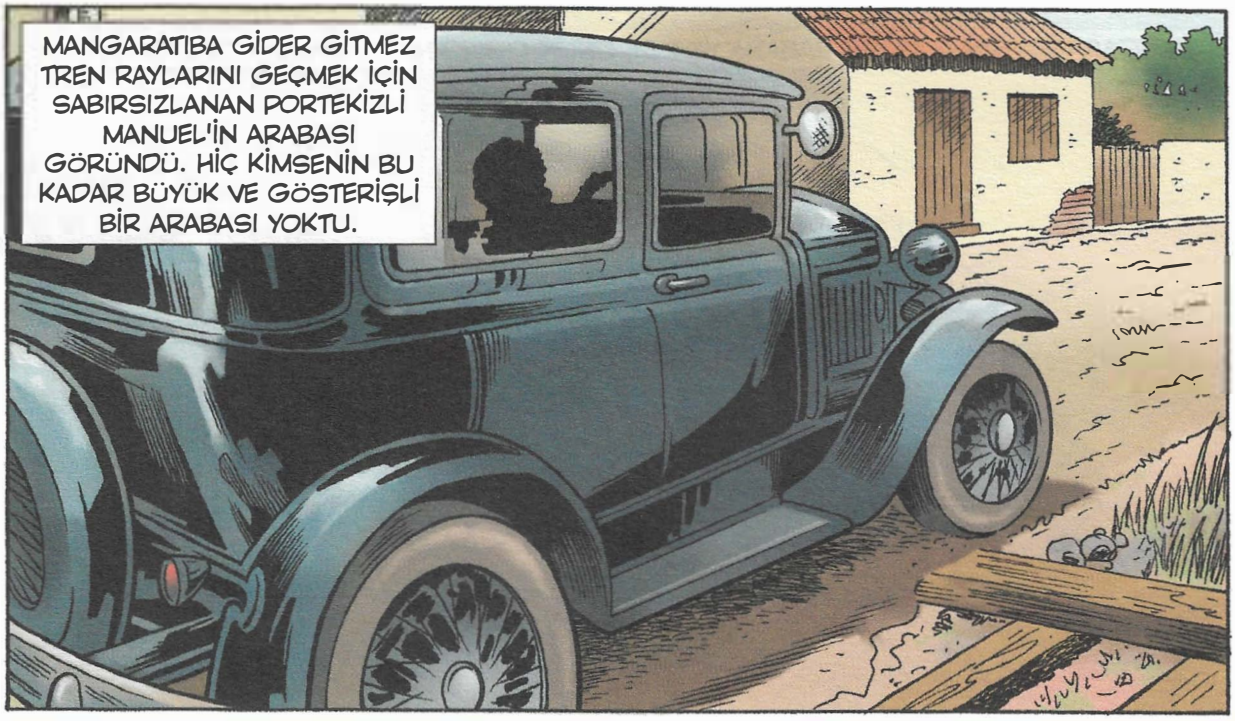
Çinileyen:
Franco de Rosa

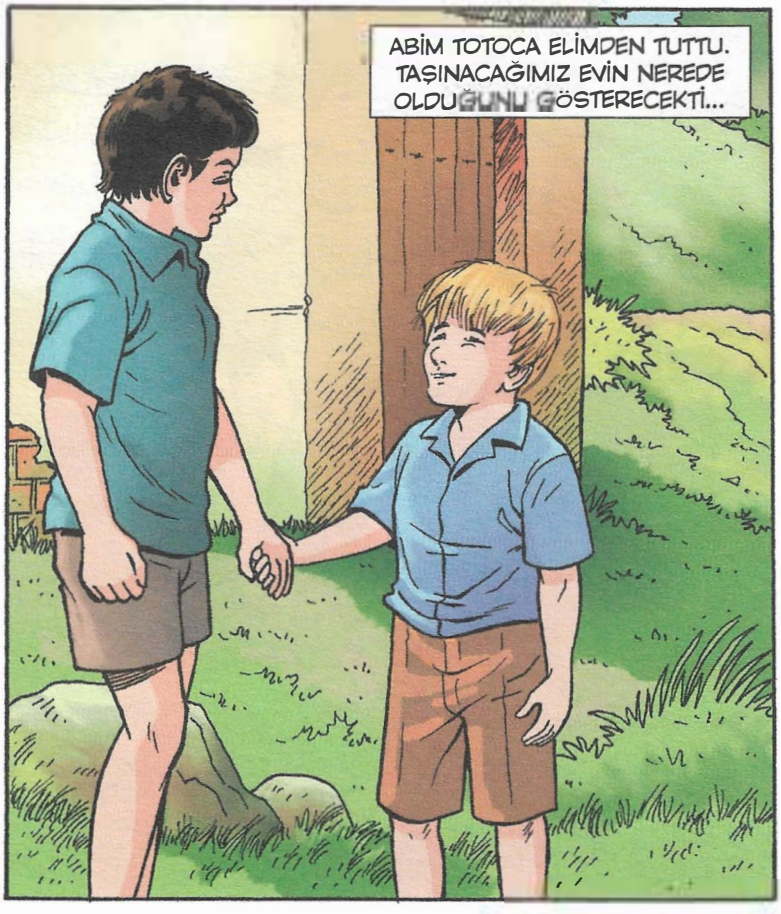
Renklendiren:
Gui Martino

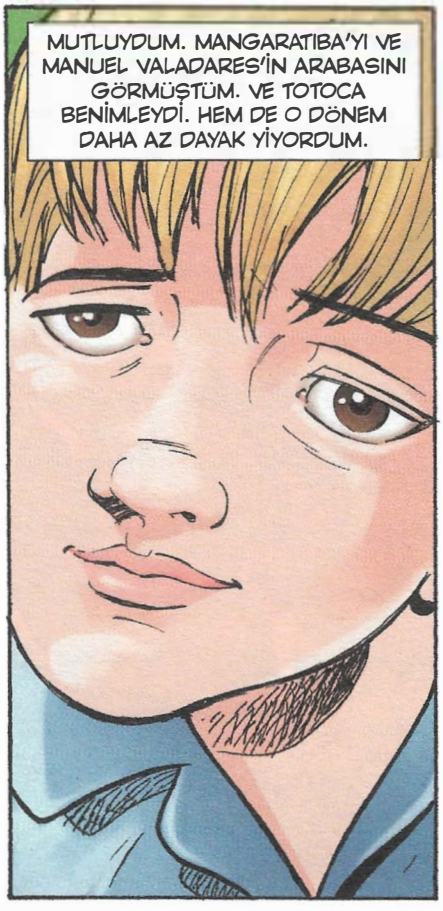
Çeviren: Sevcan Şahin

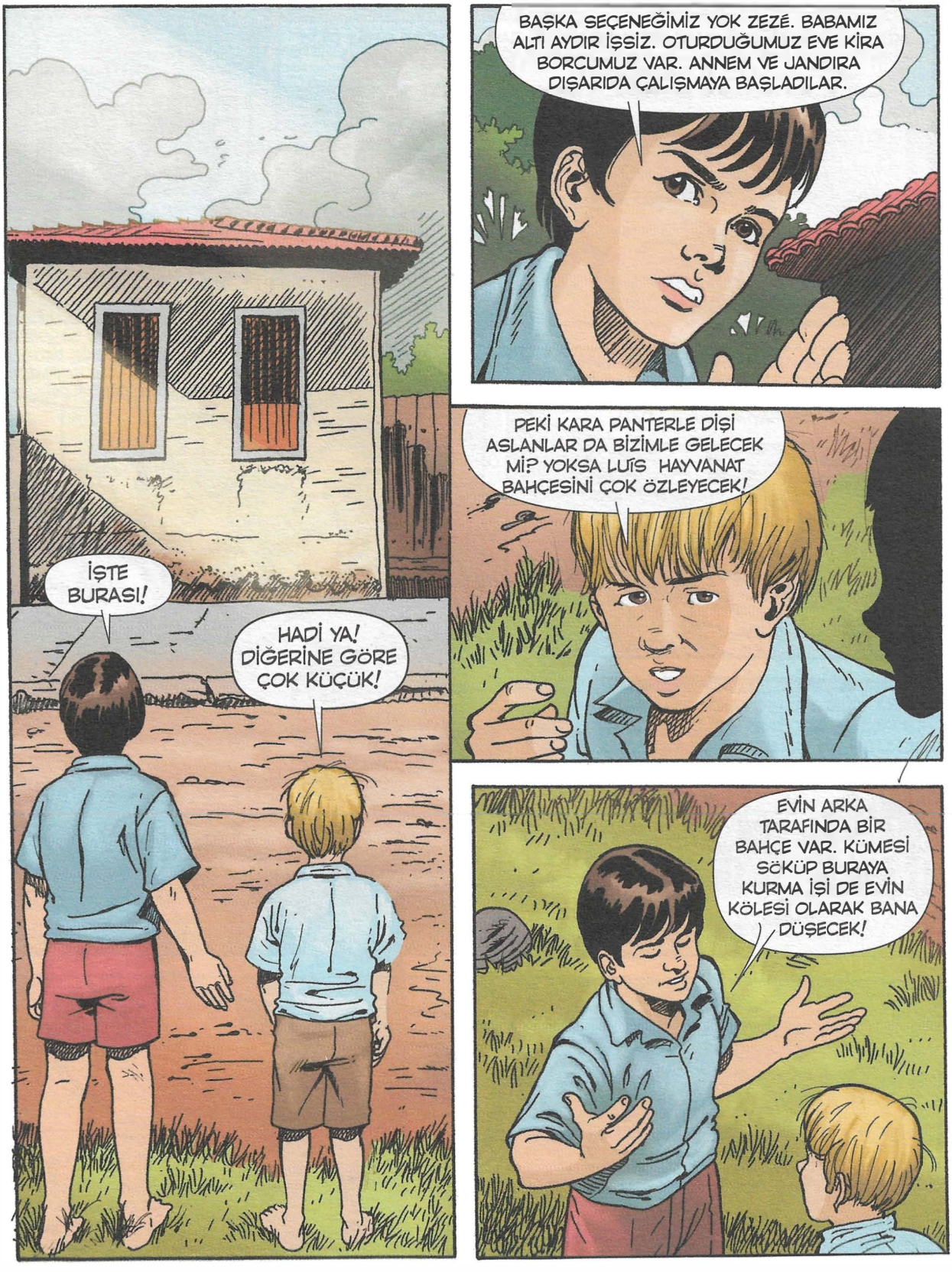
X-LIBRIS

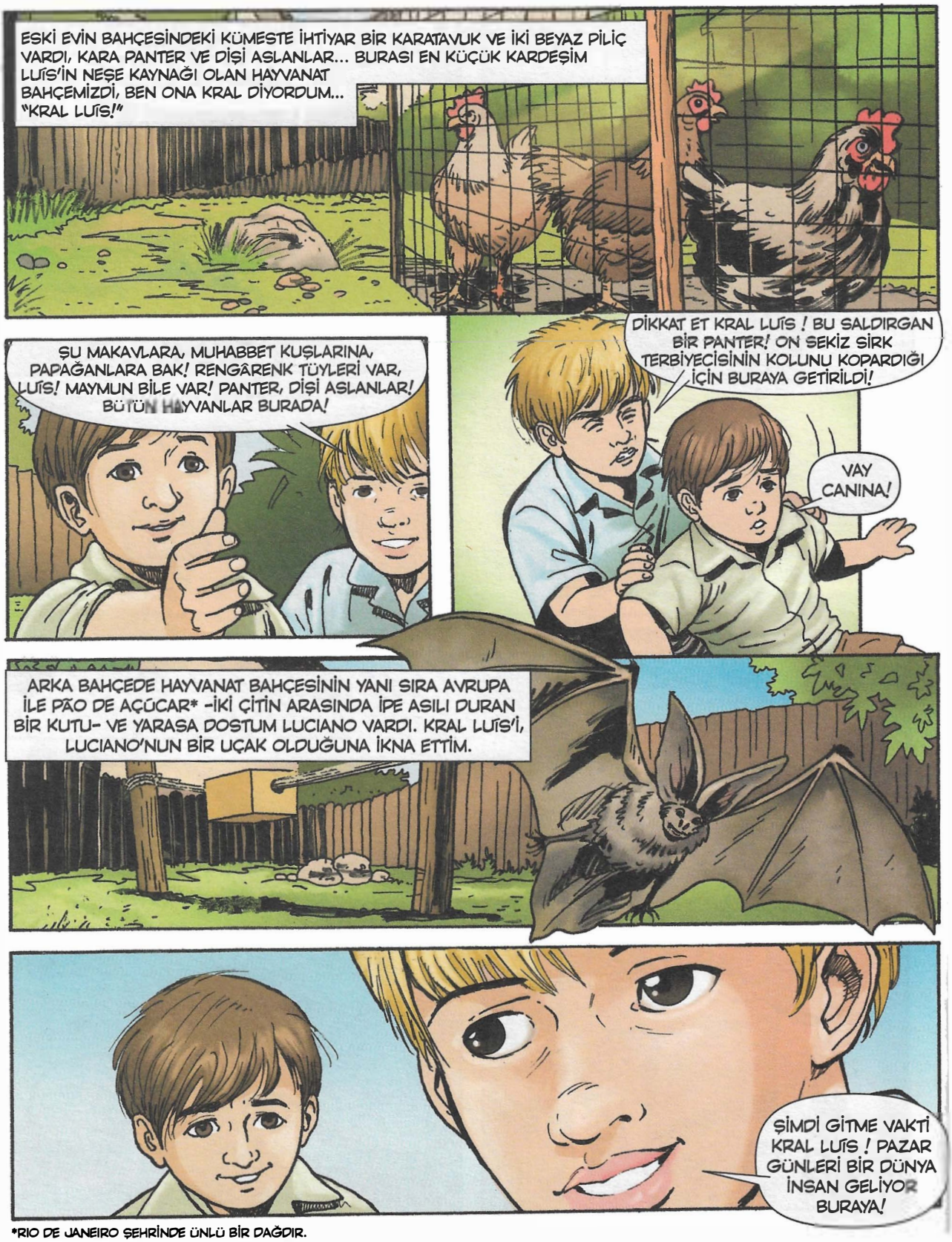

MANGARATIBA'NIN DÜDÜĞÜ SABAHA YAYILDI. ONUN ÇIĞLIĞINI TA UZAKTAN TANIYORDUM.


MANGARATIBA GİDER GİTMEZ TREN RAYLARINI GEÇMEK İÇİN SABIRSIZLANAN PORTEKİZLİ MANUEL'İN ARABASI GÖRÜNDÜ. HİÇ KİMSENİN BU KADAR BÜYÜK VE GÖSTERİŞLİ BİR ARABASI YOKTU.


ABİM TOTOCA ELİMDEN TUTTU. TAŞINACAĞIMIZ EVİN NEREDE OLDUĞUNU GÖSTERECEKTİ...

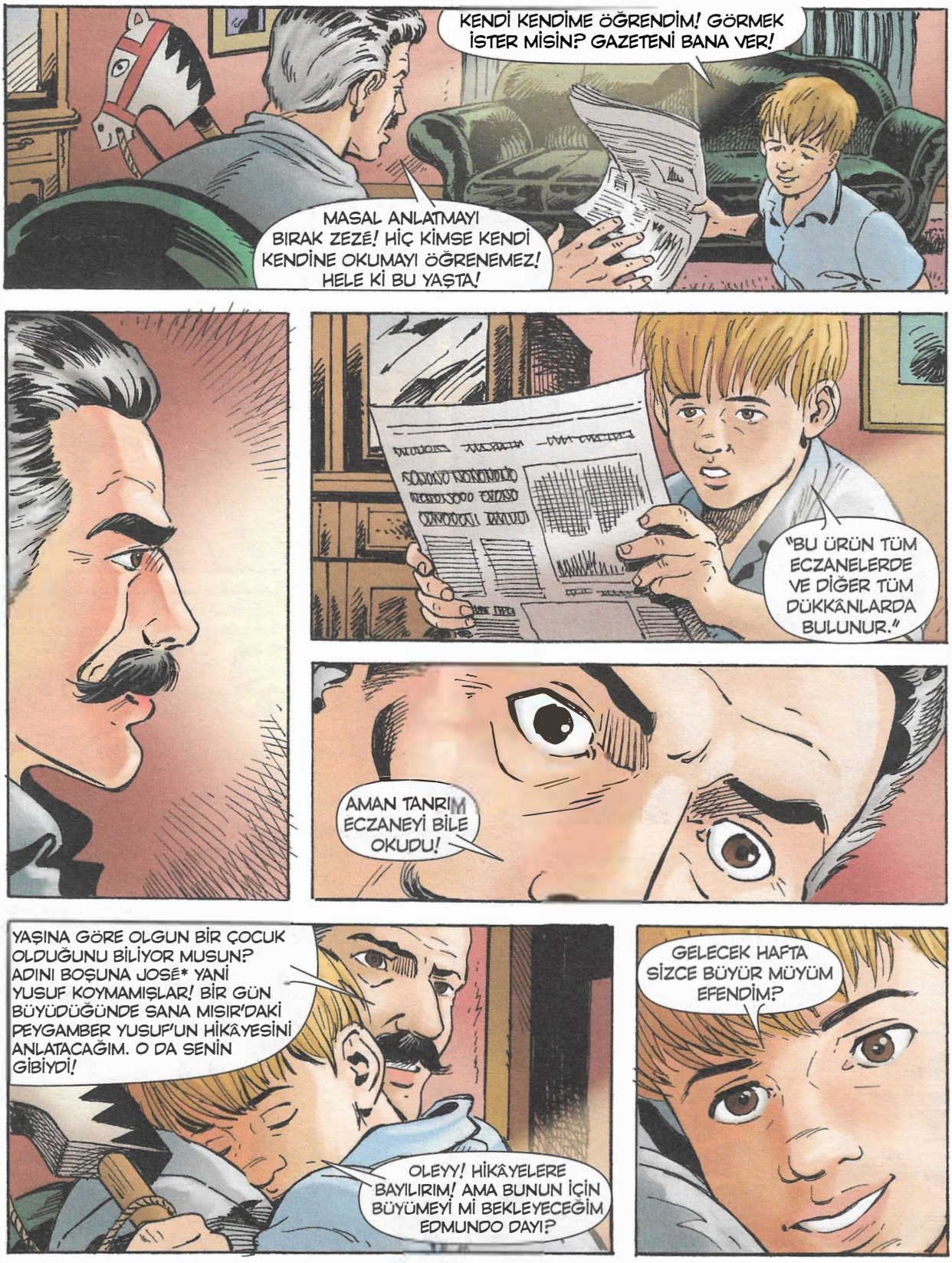

MUTLUYDUM. MANGARATIBA'YI VE MANUEL VALADARES'İN ARABASINI GÖRMÜŞTÜM. VE TOTOCA BENİMLEYDİ. HEM DE O DÖNEM DAHA AZ DAYAK YİYORDUM.


BAŞKA SEÇENEĞİMİZ YOK ZEZÉ. BABAMIZ ALTI AYDIR İŞSİZ. OTURDUĞUMUZ EVE KİRA BORCUMUZ VAR. ANNEM VE JANDIRA DIŞARIDA ÇALIŞMAYA BAŞLADILAR.
PEKİ KARA PANTERLE DİŞİ ASLANLAR DA BİZİMLE GELECEK Mİ? YOKSA LUÍS HAYVANAT BAHÇESİNİ ÇOK ÖZLEYECEK!
İŞTE BURASI!
HADİ YA! DİĞERİNE GÖRE ÇOK KÜÇÜK!
EVİN ARKA TARAFINDA BİR BAHÇE VAR. KÜMESİ SÖKÜP BURAYA KURMA İŞİ DE EVİN KÖLESİ OLARAK BANA DÜŞECEK!



*RIO DE JANEIRO ŞEHRİNDE ÜNLÜ BİR DAĞDIR.


LUÍS EVE GİRDİ, BEN DE EDMUNDO DAYI'YI ZİYARETE GİTTİM. ONUNLA HALLETMEM GEREKEN BİR MESELE VARDI.
DAYI! DAYI! ATIMI ALDIN MI?
İSTEDİĞİN BU MUYDU?
TA KENDİSİ! İSMİ DE AY IŞIĞI OLACAK! TIPKI SİNEMADAKİ KOVBOYLARINKİ GİBİ!
SANA AT ALIRSAM BANA ÖZEL BİR HEDİYEN OLACAĞINI SÖYLEMİŞTİN. NE VERECEKSİN BAKALIM? YOKSA BİR ÖPÜCÜK MÜ?
ÖPMEYİ SEVMİYORUM! AMA SİZİN İÇİN OKUYABİLİRİM!
OKUMAK MI? SEN OKUMAYI NEREDEN BİLİYORSUN? DAHA BEŞ YAŞINDASIN!



* JOSÉ İSMİ HER DİNDE FARKLI ŞEKİLDE İFADE EDİLMEKTEDİR, TÜRKÇESİ YUSUF OLARAK BİLİNMEKTEDİR.

HAZIR BÜYÜMEMİŞKEN, EN BÜYÜK HAYALİM PORTEKİZLİ MANUEL VALADARES'İN ARABASINDA YARASALIK YAPMAKTI.

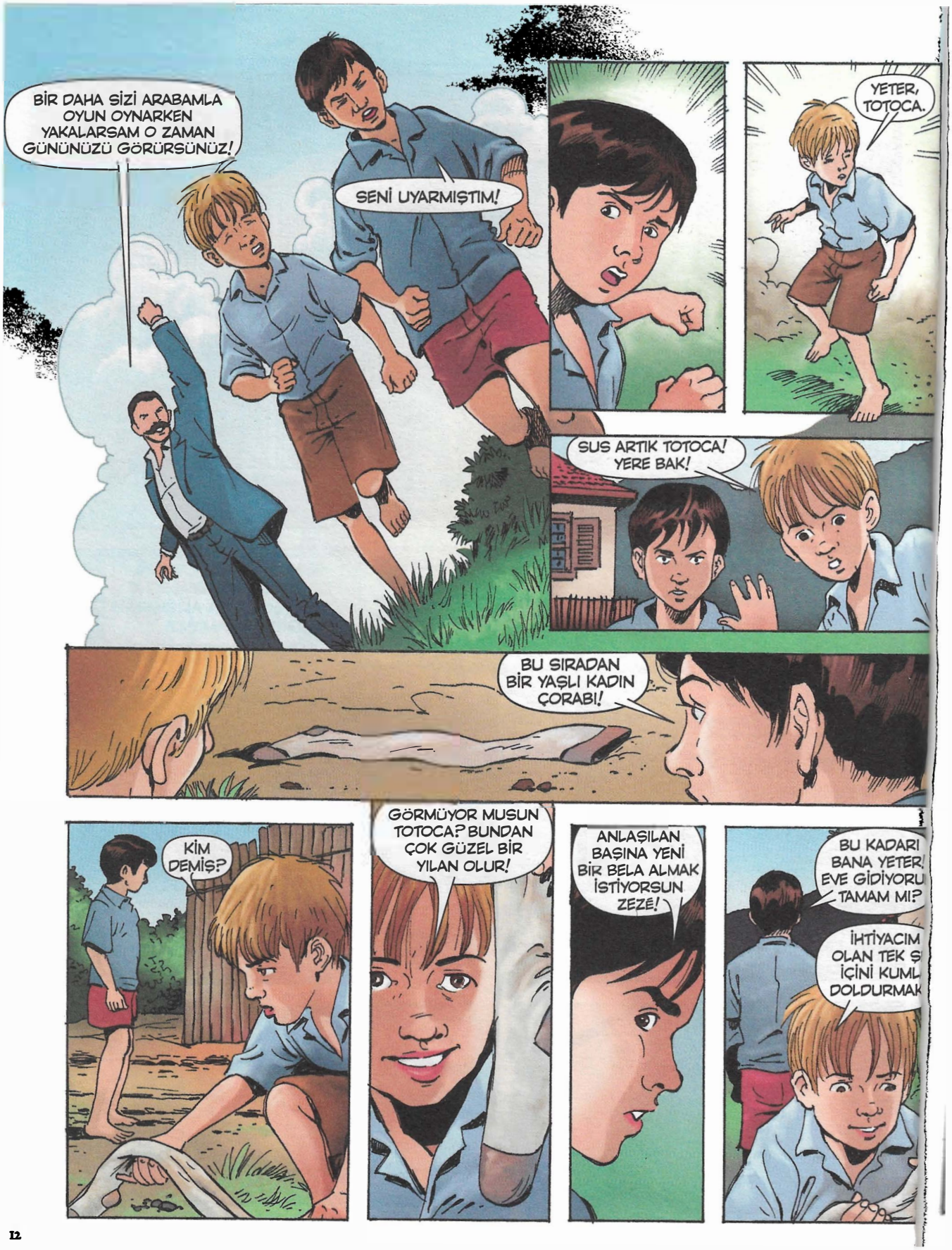
BU YARASANIN BİZİM LUCIANO İLE HİÇBİR İLGİSİ YOKTU...

BU RİSKİ GERÇEKTEN ALACAK MISIN ZEZÉ? PORTEKİZLİ ÖFKELİ BİR ADAM! KİMSENİN ONUN ARABASINDA YARASALIK YAPMAYA CESARETİ YOK!

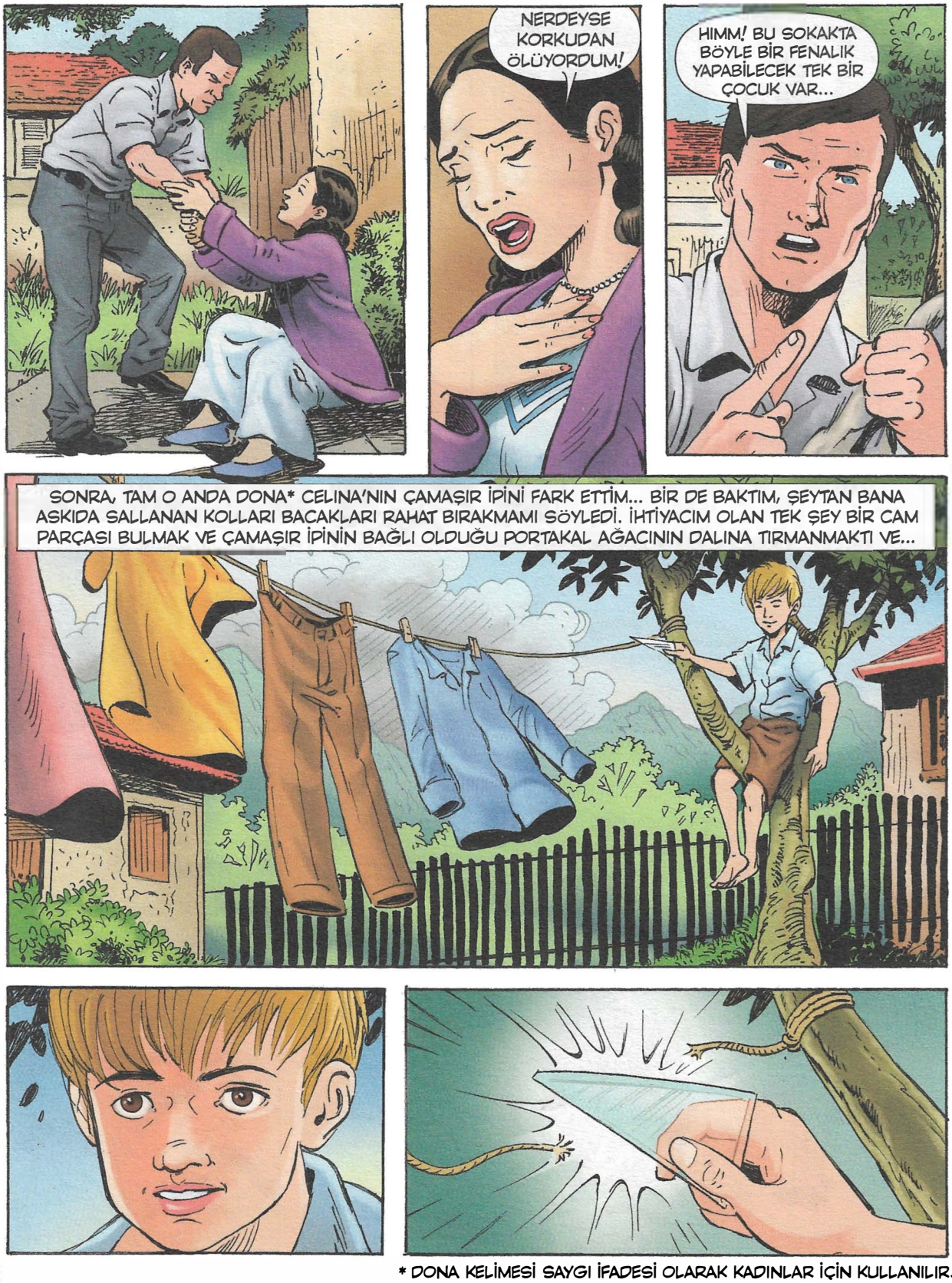
BURADAKİ YARASA BİZDİK, ARABA HAREKET ETMEYE BAŞLADIĞINDA YEDEK LASTİĞE GİZLİCE TUTUNUYORDUK. İÇERİDEKİ ŞOFÖRÜN RUHU BİLE DUYMUYORDU! ÇOK ZEVKLİYDİ!

BUNUN İÇİN EN UYGUN ZAMAN ONUN SEFALET VE AÇLIK BAKKALI'NA ALIŞVERİŞE GİTTİĞİ ZAMANDI.

ORADA NE İŞLER KARIŞTIRIYORSUN BAKAYIM BACAKSIZ?

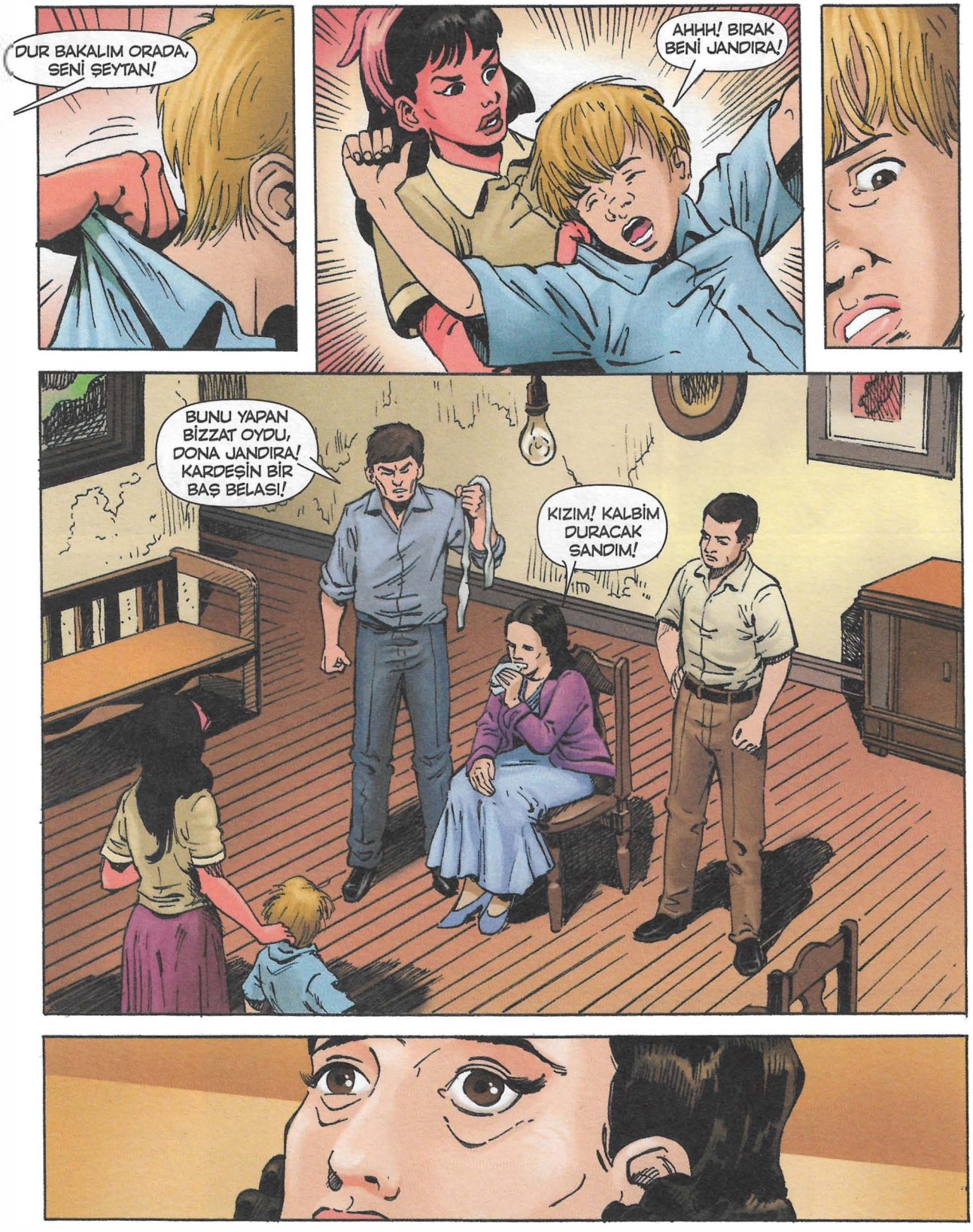

BİR DAHA SİZİ ARABAMLA OYUN OYNARKEN YAKALARSAM O ZAMAN GÜNÜNÜZÜ GÖRÜRSÜNÜZ!
SENİ UYARMIŞTIM!
YETER, TOTOCA.
SUS ARTIK TOTOCA! YERE BAK!
BU SIRADAN BİR YAŞLI KADIN ÇORABI!
KİM DEMİŞ?
GÖRMÜYOR MUSUN TOTOCA? BUNDAN ÇOK GÜZEL BİR YILAN OLUR!
ANLAŞILAN BAŞINA YENİ BİR BELA ALMAK İSTİYORSUN ZEZE!
BU KADARI BANA YETER! EVE GİDİYORU TAMAM MI?
İHTİYACIM OLAN TEK Ş İÇİNİ KUML DOLDURMAK

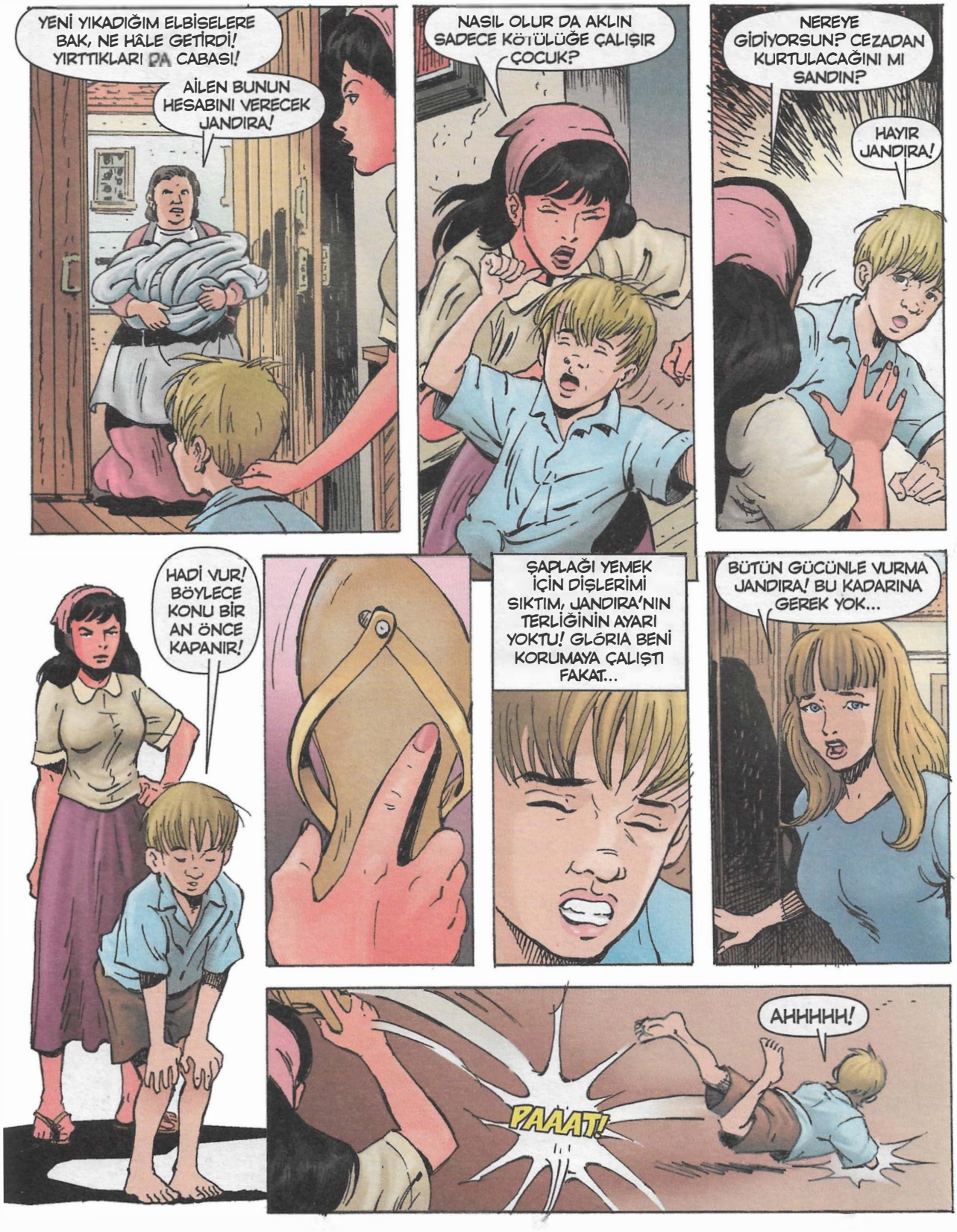

AAAAA! İMDAAAT! YILAN! YARDIM EDİN!
ÖLDÜR! GEBERT ŞU YILANI!
BİR DAKİKA! BU YILAN FALAN DEĞİL! BU KUM TORBASI!



* DONA KELİMESİ SAYGI İFADESİ OLARAK KADINLAR İÇİN KULLANILIR.


TEMİZ ÇAMAŞIRLARIM! ÇARŞAFLARIM! SENİ GÖRDÜM ZEZE! BU NASIL BİR HAYLAZLIK!
HOOOP!
BU YANINA KÂR KALMAYACAK! YAPTIĞINI KARDEŞLERİNE SÖYLEYECEĞİM!
NE GÜZEL OLDU AMA! BÜTÜN ELBİSELER HAVADA DANS EDİYOR! TIPKI...


DUR BAKALIM ORADA, SENİ ŞEYTAN!
AHHH! BIRAK BENİ JANDIRA!
BUNU YAPAN BİZZAT OYDU, DONA JANDIRA! KARDEŞİN BİR BAŞ BELASI!
KIZIM! KALBİM DURACAK SANDIM!


YENİ YIKADIĞIM ELBİSELERE BAK, NE HÂLE GETİRDİ! YIRTTIKLARI PA CABASI!
AİLEN BUNUN HESABINI VERECEK JANDIRA!
NASIL OLUR DA AKLIN SADECE KÖTÜLÜĞE ÇALIŞIR ÇOCUK?
NEREYE GİDİYORSUN? CEZADAN KURTULACAĞINI MI SANDIN?
HAYIR JANDIRA!
HADİ VUR! BÖYLECE KONU BİR AN ÖNCE KAPANIR!
ŞAPLAĞI YEMEK İÇİN DİŞLERİMİ SIKTIM, JANDIRA'NIN TERLİĞİNİN AYARI YOKTU! GLÓRIA BENİ KORUMAYA ÇALIŞTI FAKAT...
BÜTÜN GÜCÜNLE VURMA JANDIRA! BU KADARINA GEREK YOK...
PAAAT!
AHHHHH!

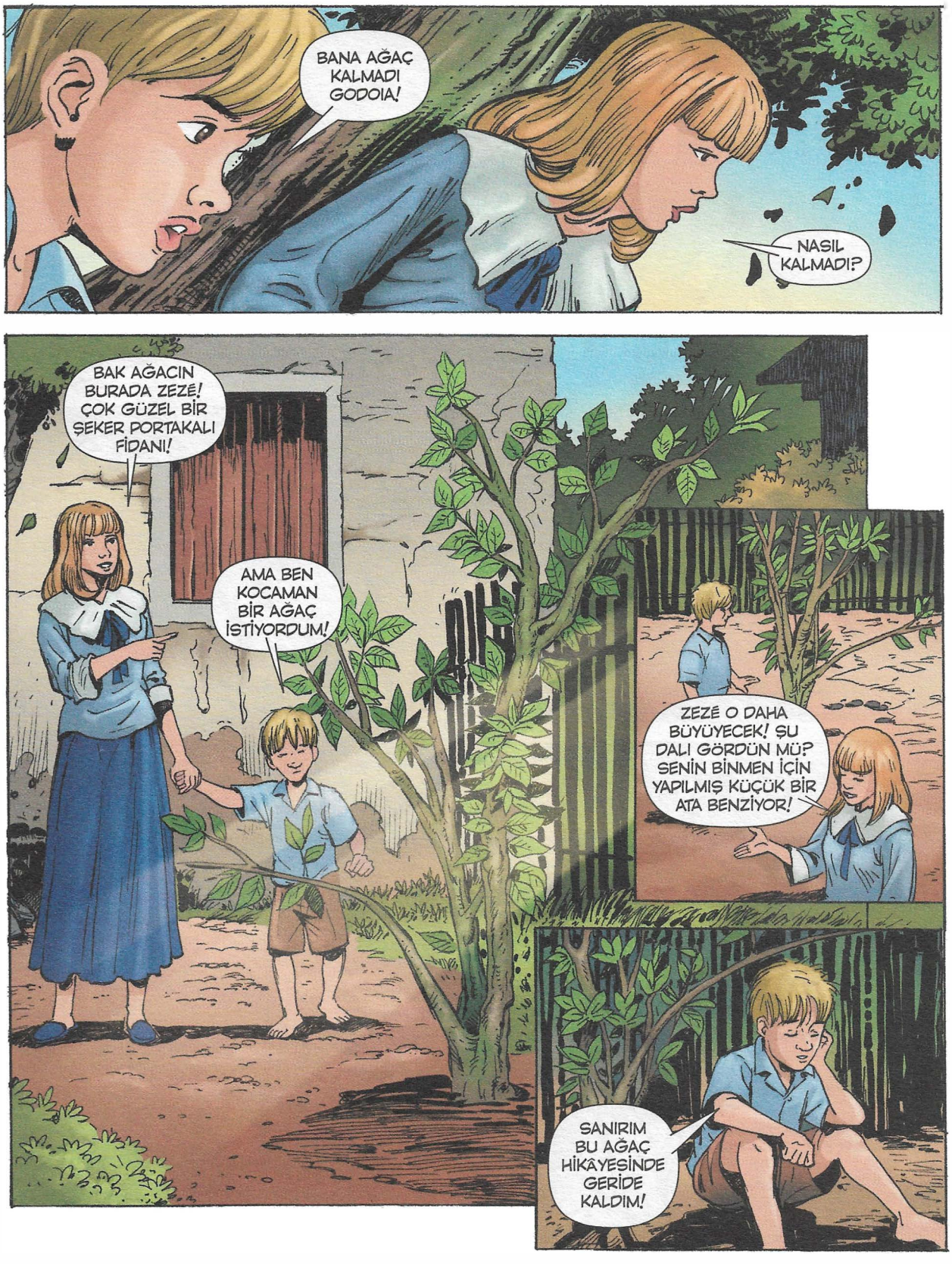
ANNEM HEP YORGUN BİR SES TONUYLA KONUŞUYORDU. DOĞDUĞUNDAN BERİ ÇALIŞIYORDU. HAYATI BOYUNCA NE OKUL YÜZÜ GÖRMÜŞ NE DE OKUMA YAZMA ÖĞRENMİŞ.

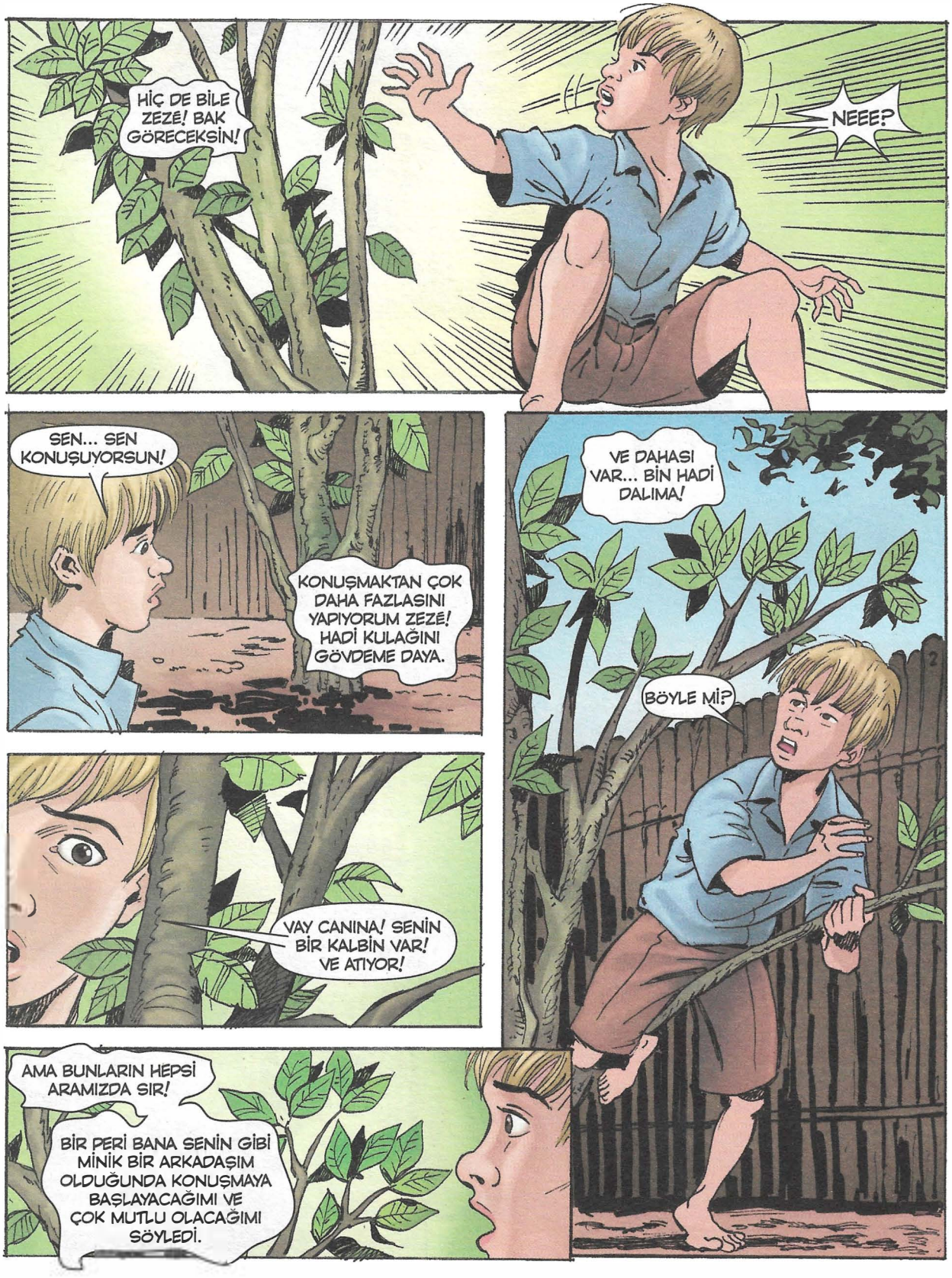
ANNEMİN HİKÂYESİNİ İLK DUYDUĞUMDA ÇOK ÜZÜLDÜM, BÜYÜYÜNCE ŞAİR OLACAĞIMA VE ŞİİRLERİMİ ONA OKUYACAĞIMA KENDİME SÖZ VERDİM...

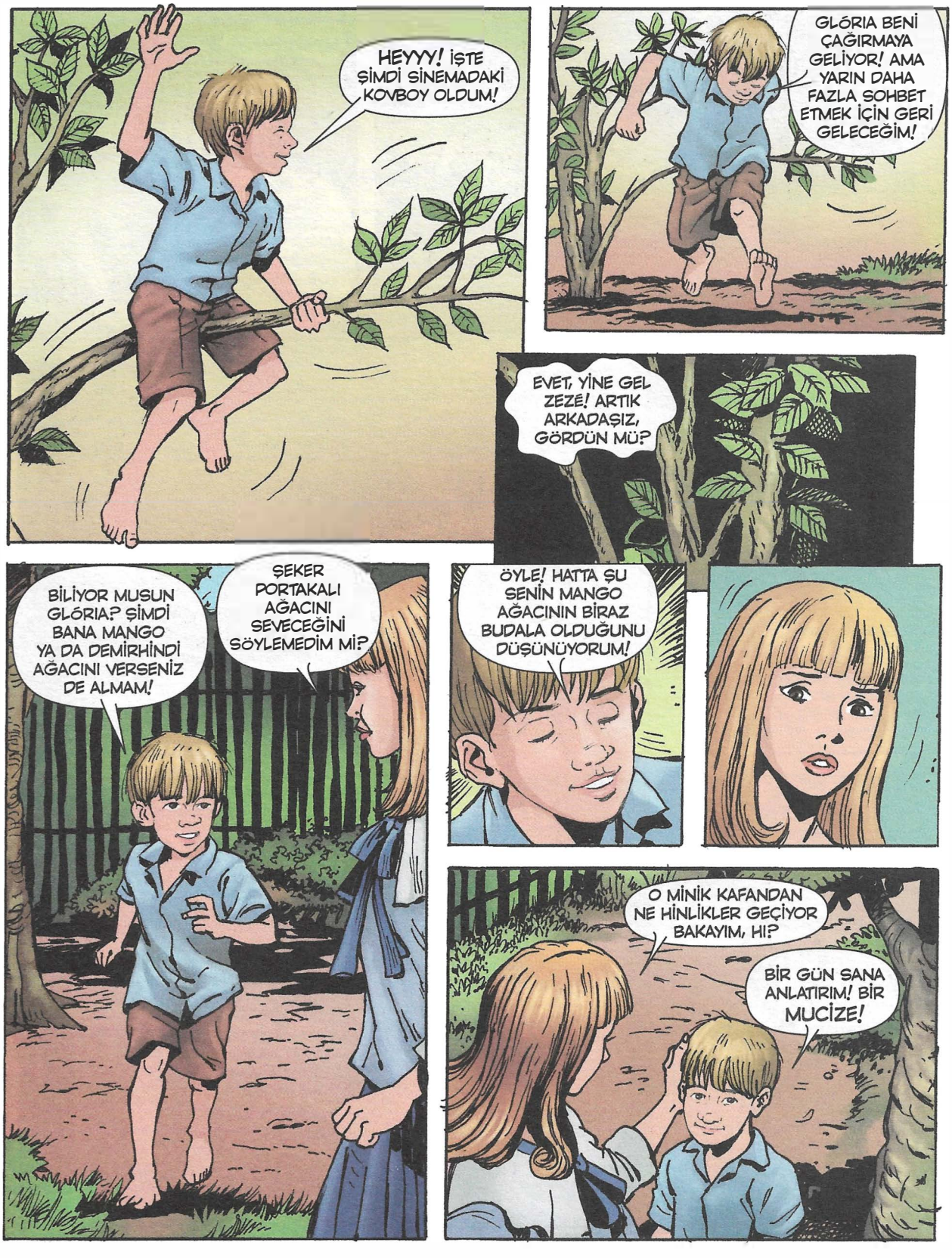
İŞTE YENİ EVİMİZ! DOĞRU BAHÇEYE! ORADA BİRKAÇ AĞAÇ VAR! HERKES KENDİ AĞACINI SEÇSİN!

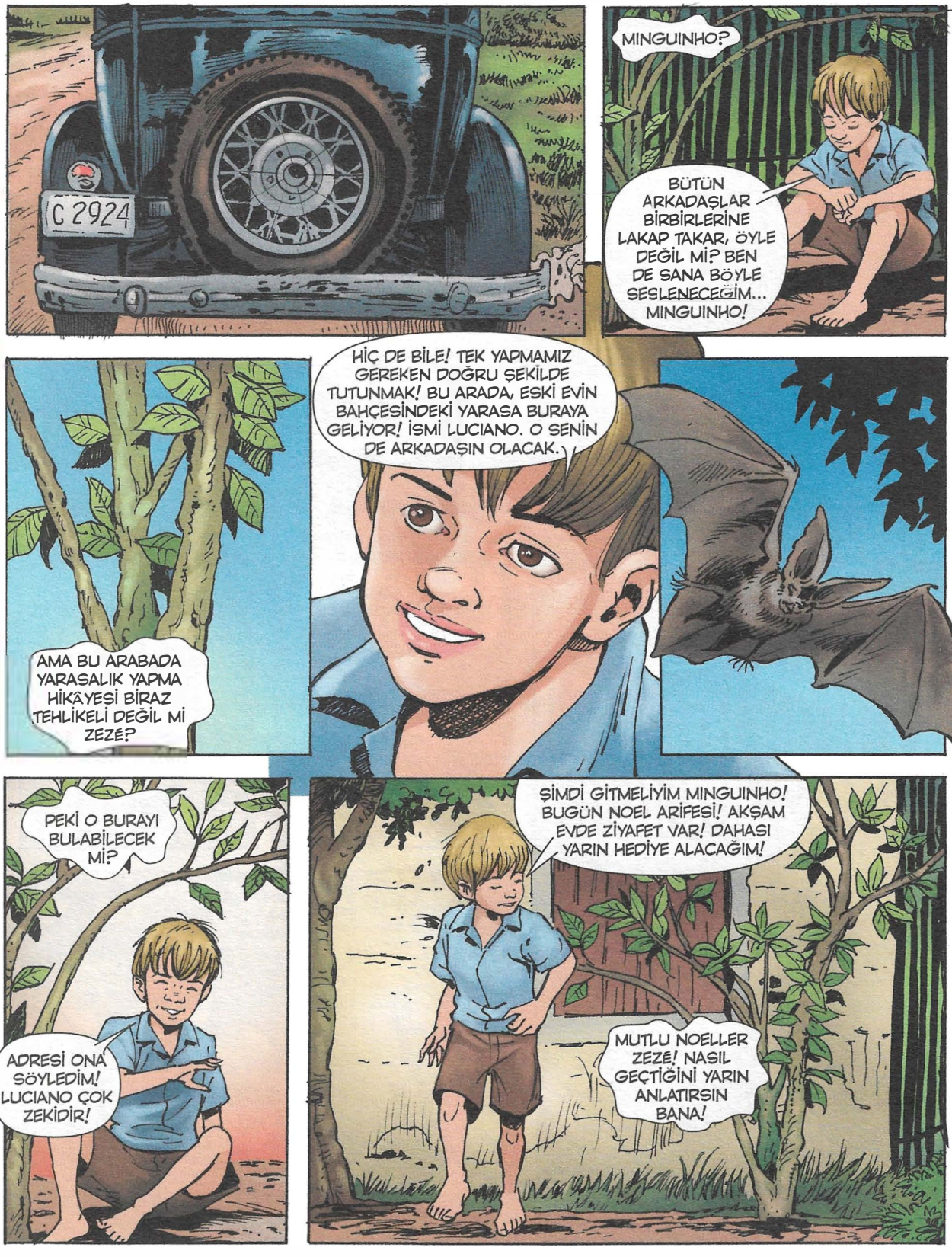
ÖNCELİK BÜYÜKLERİN!

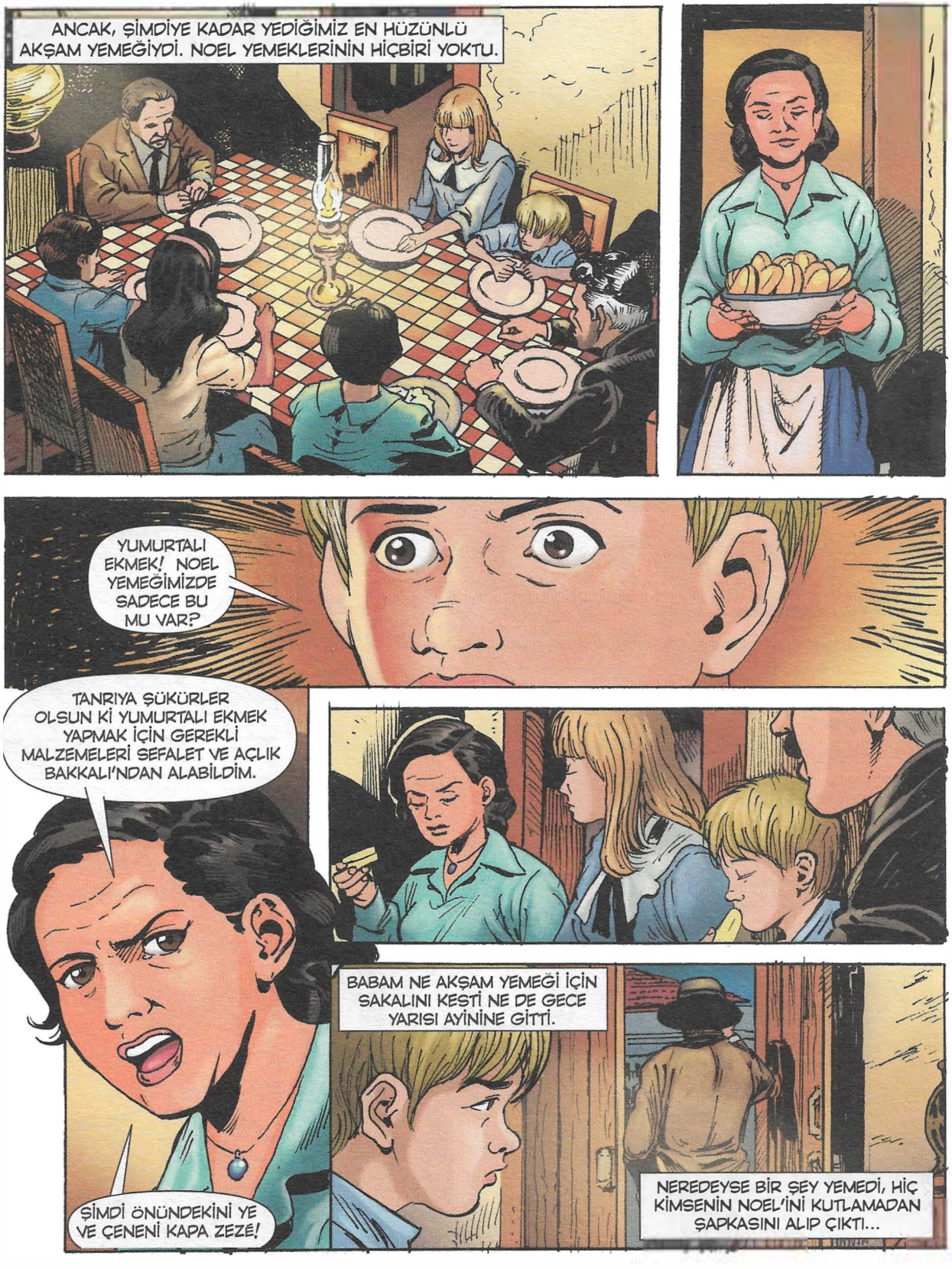
GLÓRIA MANGO AĞACINI KAPTI, TOTOCA İSE DEMİRHİNDİYİ! BENİM DIŞIMDA HERKESİN BİR AĞACI VARDI!

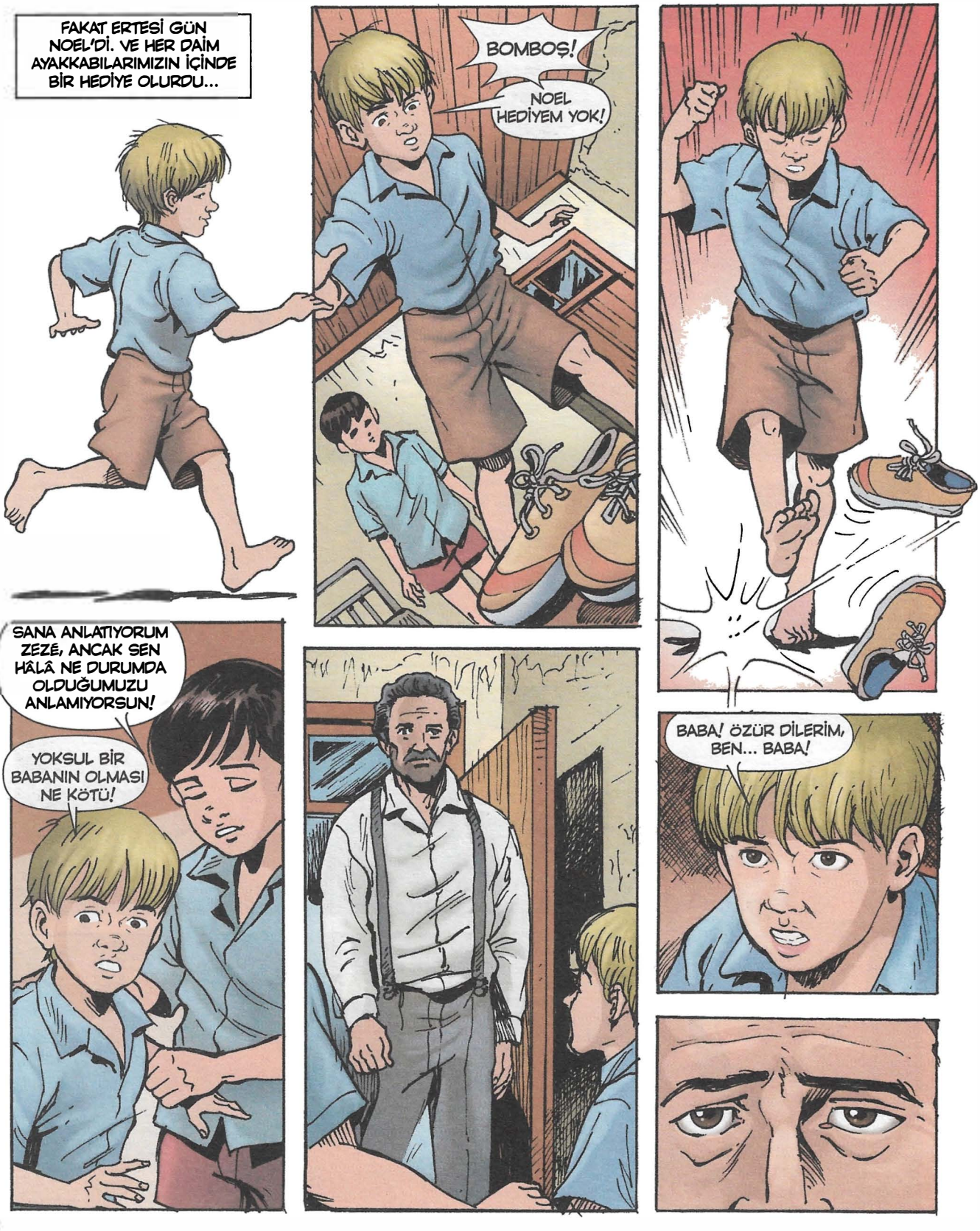

BANA AĞAÇ KALMADI GODOIA!
NASIL KALMADI?
BAK AĞACIN BURADA ZEZÉ! ÇOK GÜZEL BİR ŞEKER PORTAKALI FİDANI!
AMA BEN KOCAMAN BİR AĞAÇ İSTİYORDUM!
ZEZÉ O DAHA BÜYÜYECEK! ŞU DALI GÖRDÜN MÜ? SENİN BİNMEN İÇİN YAPILMIŞ KÜÇÜK BİR ATA BENZİYOR!
SANIRIM BU AĞAÇ HİKÂYESİNDE GERİDE KALDIM!

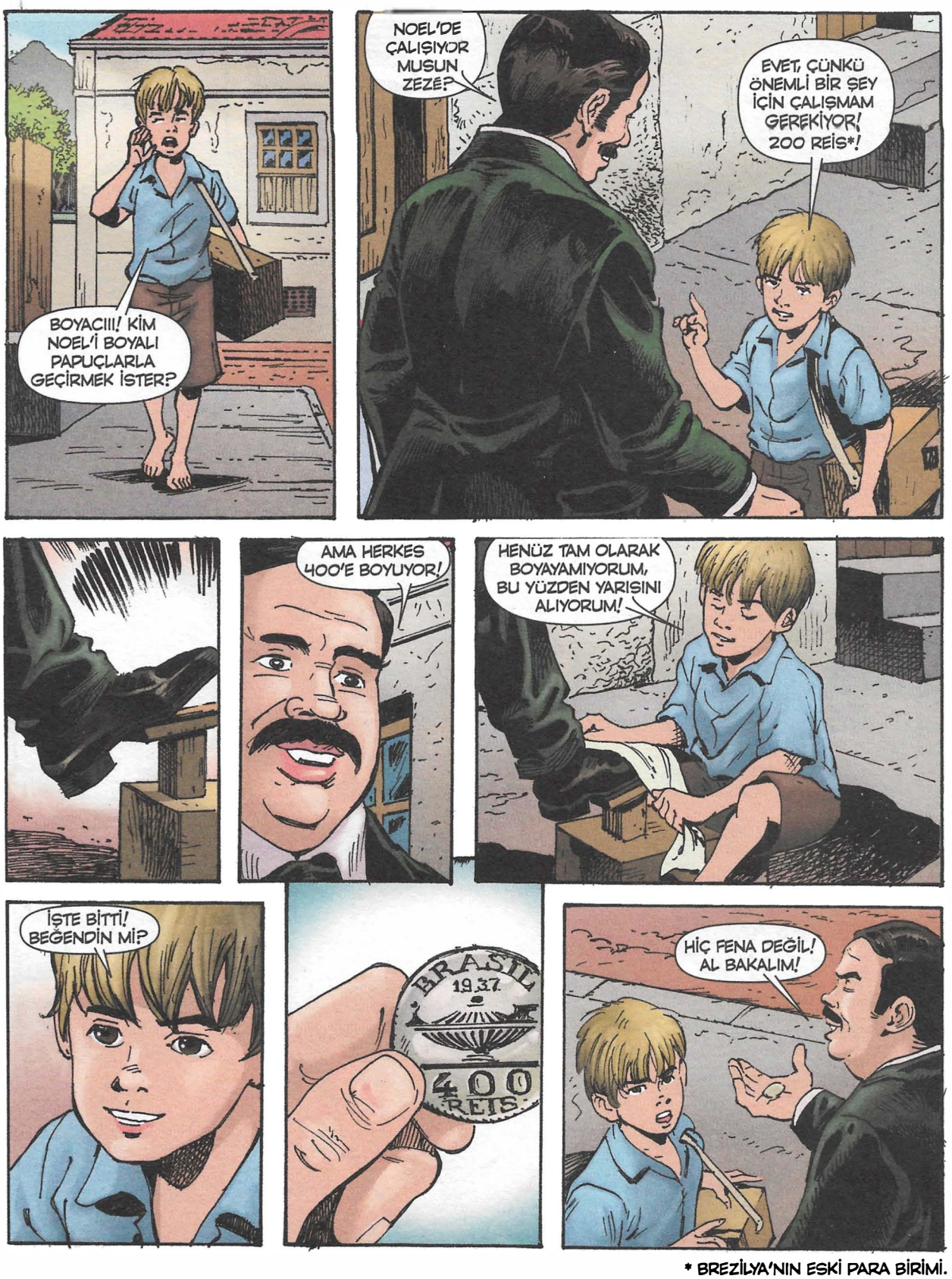

HİÇ DE BİLE ZEZE! BAK GÖRECEKSİN!
NEEE?
SEN... SEN KONUŞUYORSUN!
KONUŞMAKTAN ÇOK DAHA FAZLASINI YAPIYORUM ZEZE! HADİ KULAĞINI GÖVDEME DAYA.
VE DAHASI VAR... BİN HADİ DALIMA!
BÖYLE Mİ?
VAY CANINA! SENİN BİR KALBİN VAR! VE ATIYOR!
AMA BUNLARIN HEPSİ ARAMIZDA SIR!
BİR PERİ BANA SENİN GİBİ MİNİK BİR ARKADAŞIM OLDUĞUNDA KONUŞMAYA BAŞLAYACAĞIMI VE ÇOK MUTLU OLACAĞIMI SÖYLEDİ.


HEYYY! İŞTE ŞİMDİ SİNEMADAKİ KOVBOY OLDUM!
GLÓRIA BENİ ÇAĞIRMAYA GELİYOR! AMA YARIN DAHA FAZLA SOHBET ETMEK İÇİN GERİ GELECEĞİM!
EVET, YİNE GEL ZEZÉ! ARTIK ARKADAŞIZ, GÖRDÜN MÜ?
BİLİYOR MUSUN GLÓRIA? ŞİMDİ BANA MANGO YA DA DEMİRHİNDİ AĞACINI VERSENİZ DE ALMAM!
ŞEKER PORTAKALI AĞACINI SEVECEĞİNİ SÖYLEMEDİM Mİ?
ÖYLE! HATTA ŞU SENİN MANGO AĞACININ BİRAZ BUDALA OLDUĞUNU DÜŞÜNÜYORUM!
O MİNİK KAFANDAN NE HİNLİKLER GEÇİYOR BAKAYIM, HI?
BİR GÜN SANA ANLATIRIM! BİR MUCİZE!

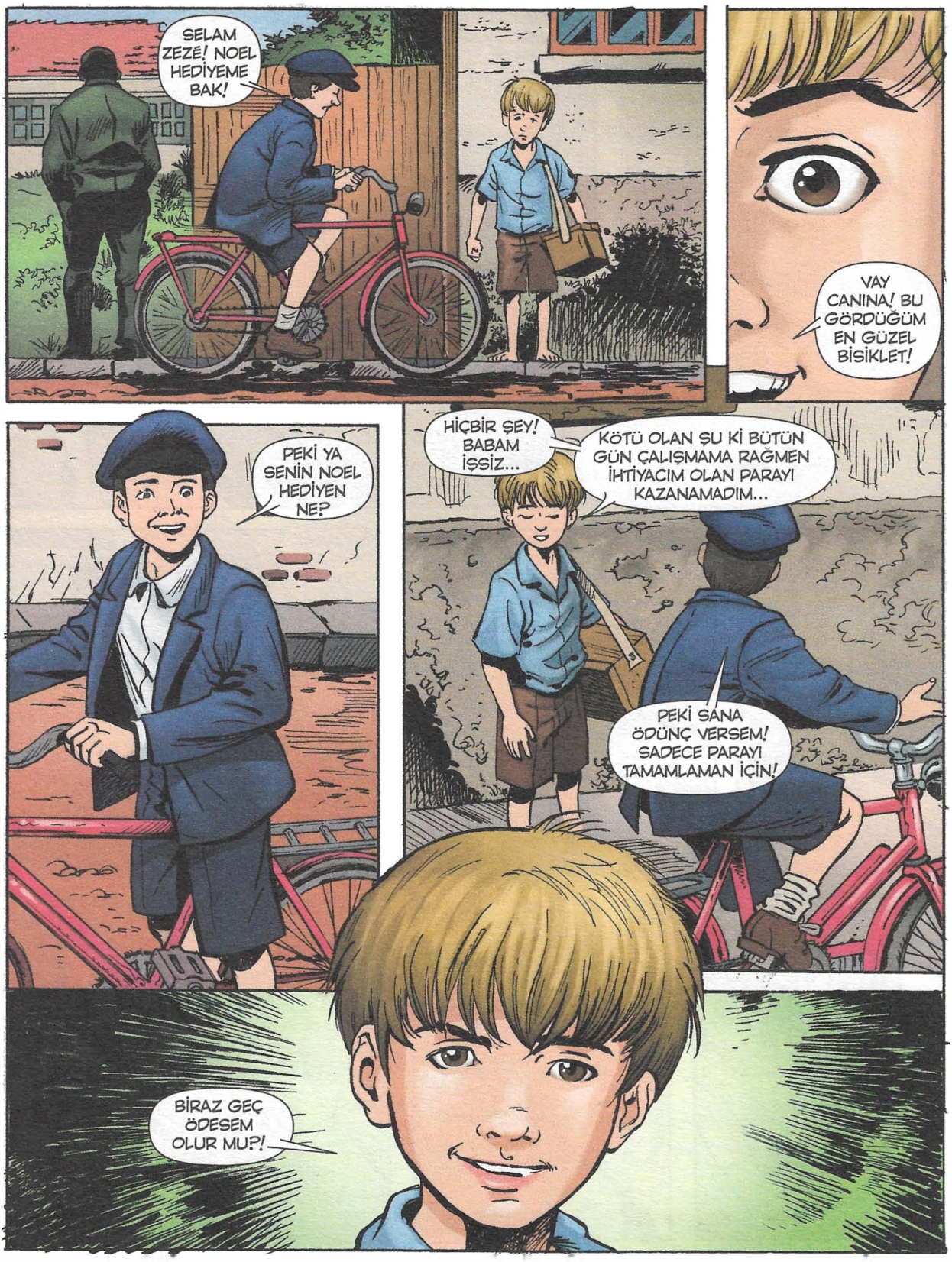

C 2924
MINGUINHO?
BÜTÜN ARKADAŞLAR BİRBİRLERİNE LAKAP TAKAR, ÖYLE DEĞİL Mİ? BEN DE SANA BÖYLE SESLENECEĞİM... MINGUINHO!
HİÇ DE BİLE! TEK YAPMAMIZ GEREKEN DOĞRU ŞEKİLDE TUTUNMAK! BU ARADA, ESKİ EVİN BAHÇESİNDEKİ YARASA BURAYA GELİYOR! İSMİ LUCIANO. O SENİN DE ARKADAŞIN OLACAK.
AMA BU ARABADA YARASALIK YAPMA HİKÂYESİ BİRAZ TEHLİKELİ DEĞİL Mİ ZEZÉ?
PEKİ O BURAYI BULABİLECEK Mİ?
ADRESİ ONA SÖYLEDİM! LUCIANO ÇOK ZEKİDİR!
ŞİMDİ GİTMELİYİM MINGUINHO! BUGÜN NOEL ARİFESİ! AKŞAM EVDE ZİYAFET VAR! DAHASI YARIN HEDİYE ALACAĞIM!
MUTLU NOELLER ZEZÉ! NASIL GEÇTİĞİNİ YARIN ANLATIRSIN BANA!

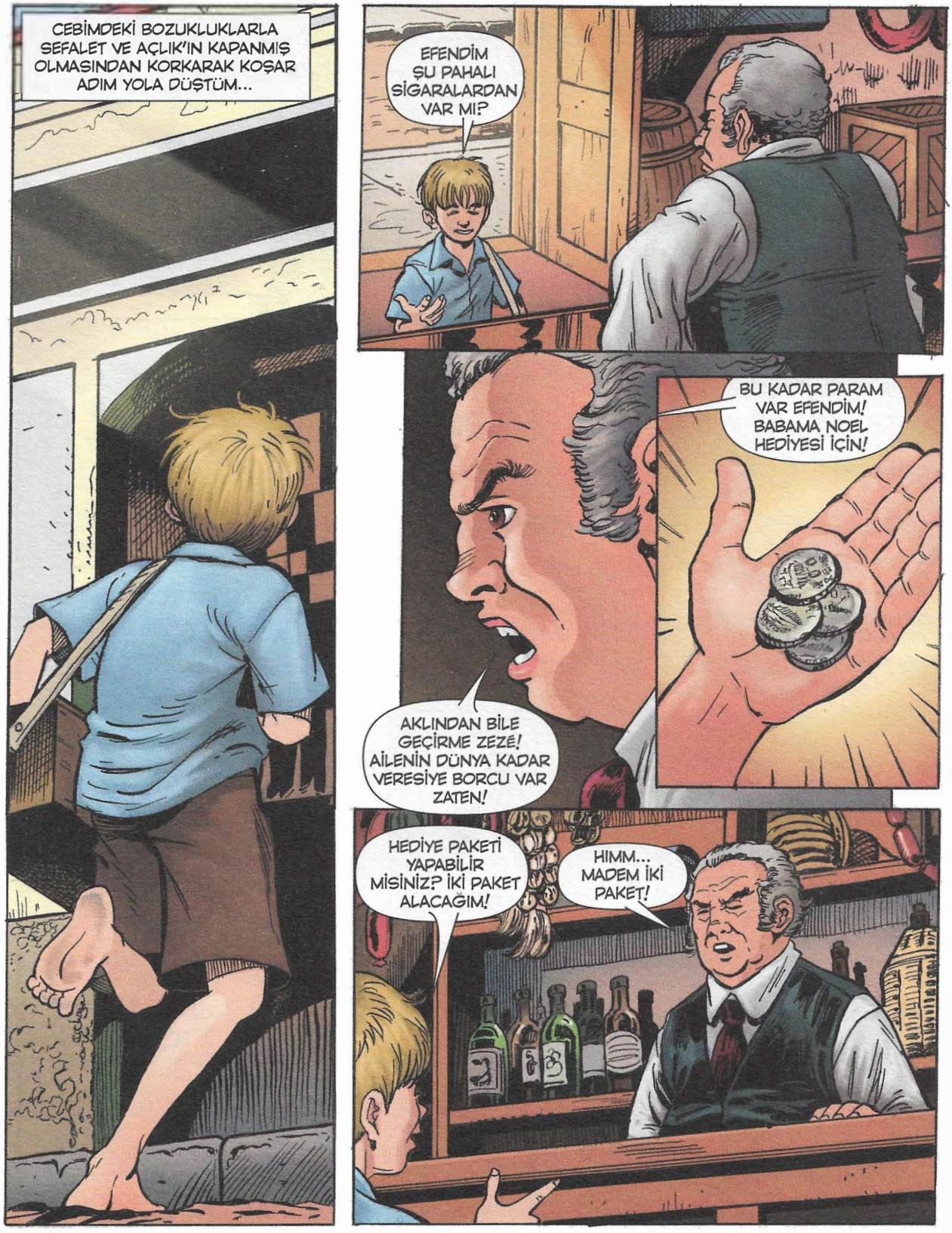

ANCAK, ŞİMDİYE KADAR YEDİĞİMİZ EN HÜZÜNLÜ AKŞAM YEMEĞİYDİ. NOEL YEMEKLERİNİN HİÇBİRİ YOKTU.
YUMURTALI EKMEK! NOEL YEMEĞİMİZDE SADECE BU MU VAR?
TANRIYA ŞÜKÜRLER OLSUN Kİ YUMURTALI EKMEK YAPMAK İÇİN GEREKLİ MALZEMELERİ SEFALET VE AÇLIK BAKKALI'NDAN ALABİLDİM.
ŞİMDİ ÖNÜNDEKİNİ YE VE ÇENENİ KAPA ZEZE!
BABAM NE AKŞAM YEMEĞİ İÇİN SAKALINI KESTİ NE DE GECE YARISI AYİNİNE GİTTİ.
NEREDEYSE BİR ŞEY YEMEDİ, HİÇ KİMSENİN NOEL'İNİ KUTLAMADAN ŞAPKASINI ALIP ÇIKTI...

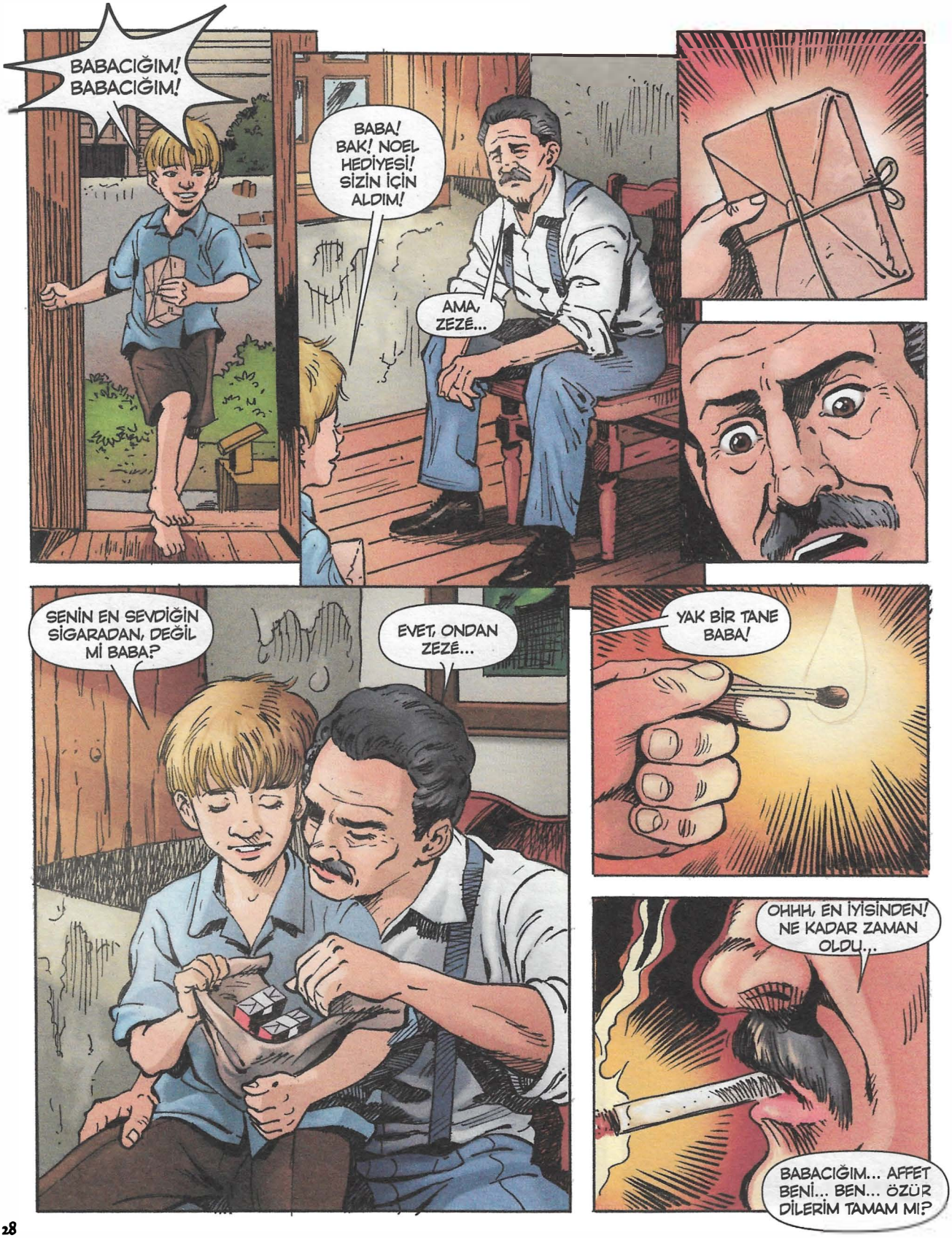

FAKAT ERTESİ GÜN NOEL'Dİ. VE HER DAİM AYAKKABILARIMIZIN İÇİNDE BİR HEDİYE OLURDU...
BOMBOŞ!
NOEL HEDİYEM YOK!
SANA ANLATIYORUM ZEZÉ, ANCAK SEN HÂLÂ NE DURUMDA OLDUĞUMUZU ANLAMIYORSUN!
YOKSUL BİR BABANIN OLMASI NE KÖTÜ!
BABA! ÖZÜR DİLERİM, BEN... BABA!



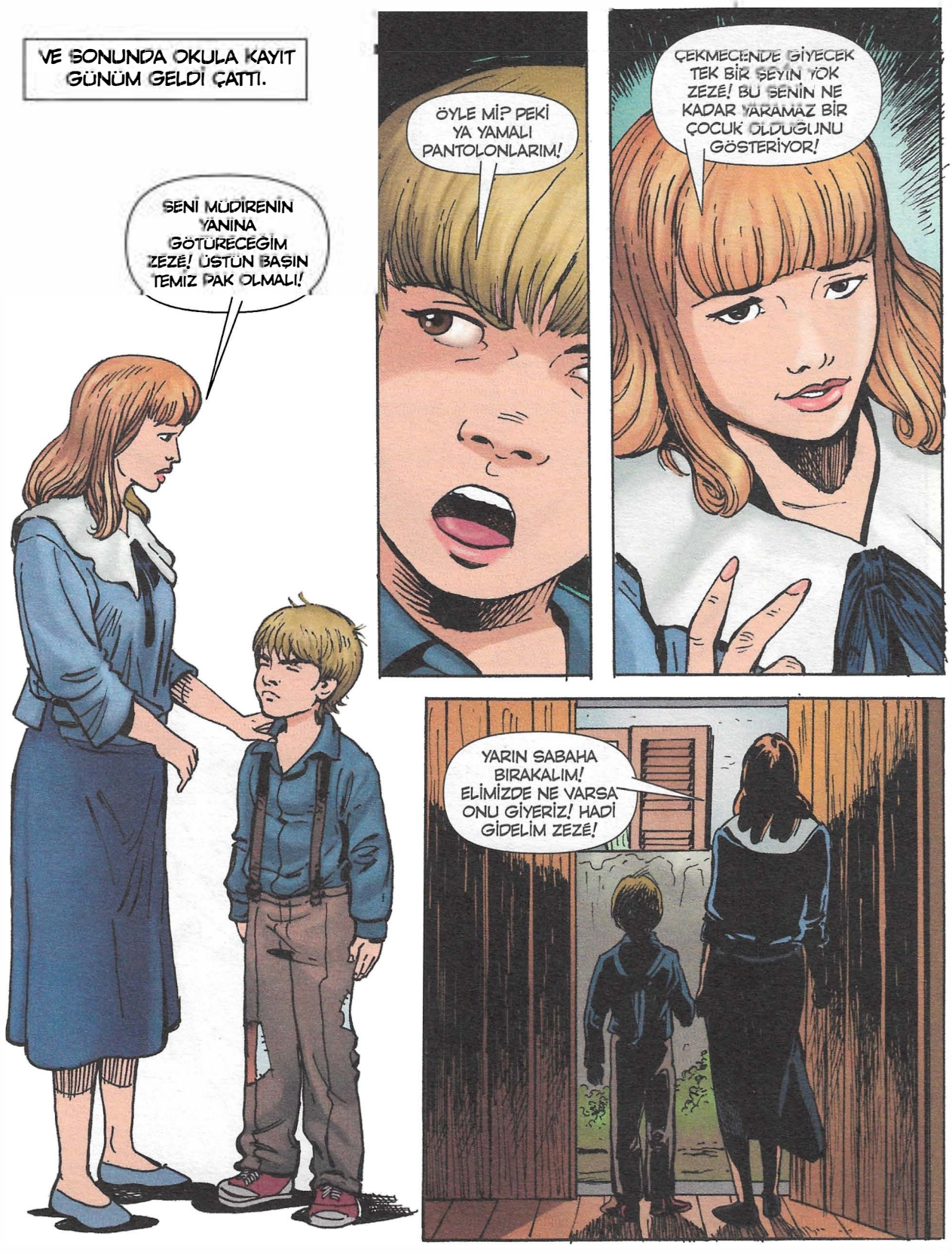
* BREZİLYA'NIN ESKİ PARA BİRİMİ.

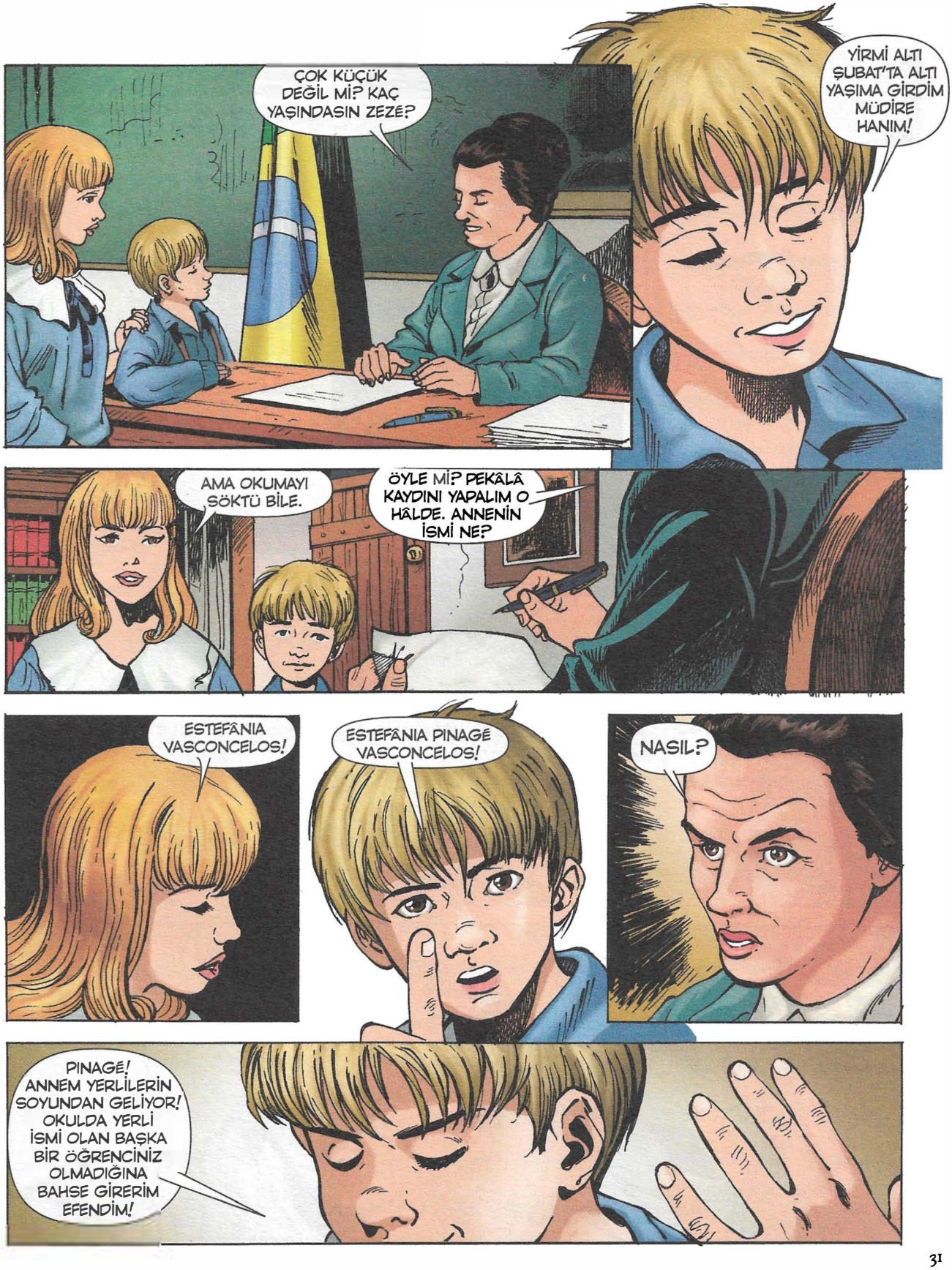

SELAM ZEZÉ! NOEL HEDİYEME BAK!
VAY CANINA! BU GÖRDÜĞÜM EN GÜZEL BİSİKLET!
HİÇBİR ŞEY! BABAM İŞSİZ...
KÖTÜ OLAN ŞU Kİ BÜTÜN GÜN ÇALIŞMAMA RAĞMEN İHTİYACIM OLAN PARAYI KAZANAMADIM...
PEKİ YA SENİN NOEL HEDİYEN NE?
PEKİ SANA ÖDÜNÇ VERSEM! SADECE PARAYI TAMAMLAMAN İÇİN!
BİRAZ GEÇ ÖDESEM OLUR MU?!

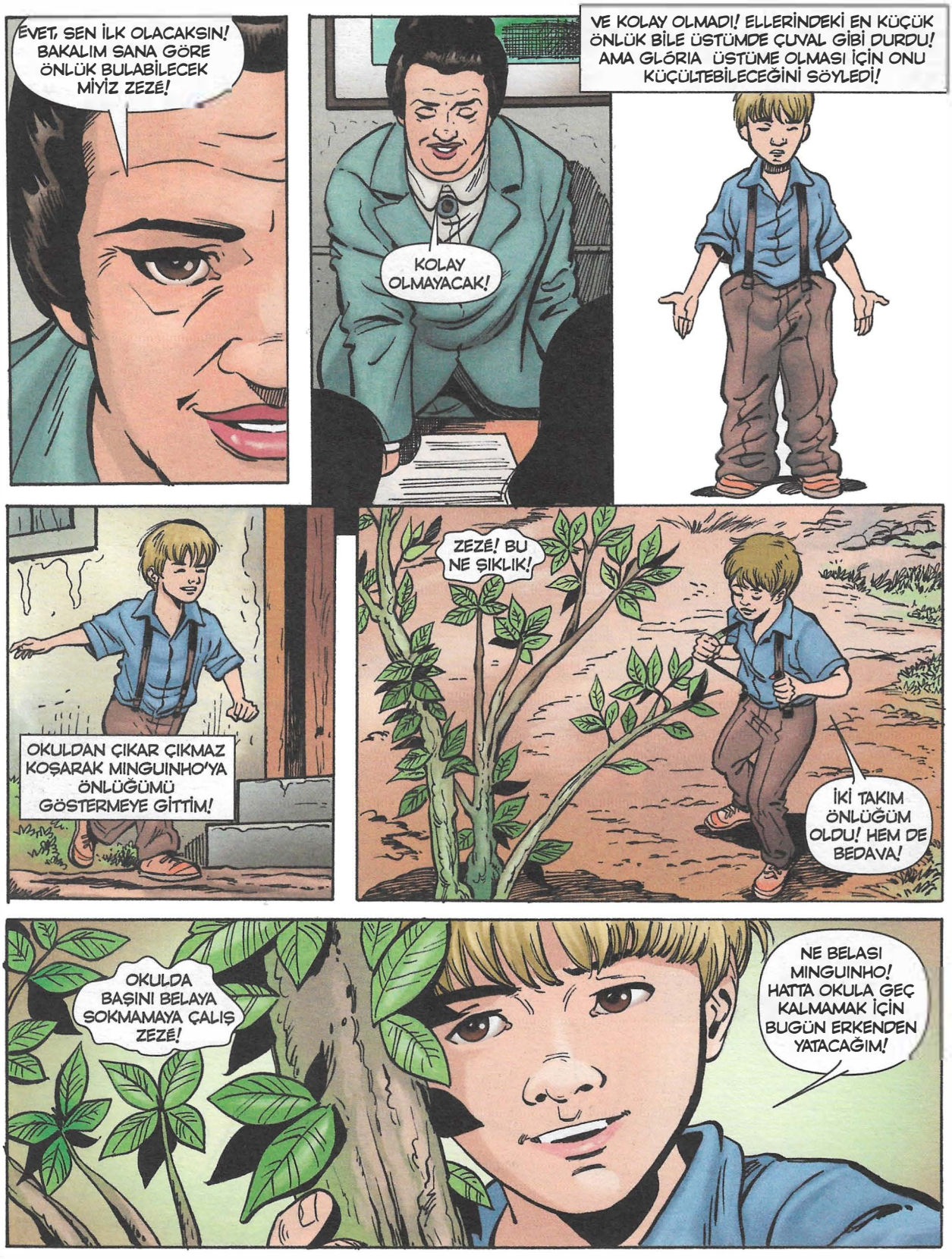

CEBİMDEKİ BOZUKLUKLARLA SEFALET VE AÇLIK'IN KAPANMIŞ OLMASINDAN KORKARAK KOŞAR ADIM YOLA DÜŞTÜM...
EFENDİM ŞU PAHALI SİGARALARDAN VAR MI?
BU KADAR PARAM VAR EFENDİM! BABAMA NOEL HEDİYESİ İÇİN!
AKLINDAN BİLE GEÇİRME ZEZE! AİLENİN DÜNYA KADAR VERESİYE BORCU VAR ZATEN!
HEDİYE PAKETİ YAPABİLİR MİSİNİZ? İKİ PAKET ALACAĞIM!
HIMM... MADEM İKİ PAKET!

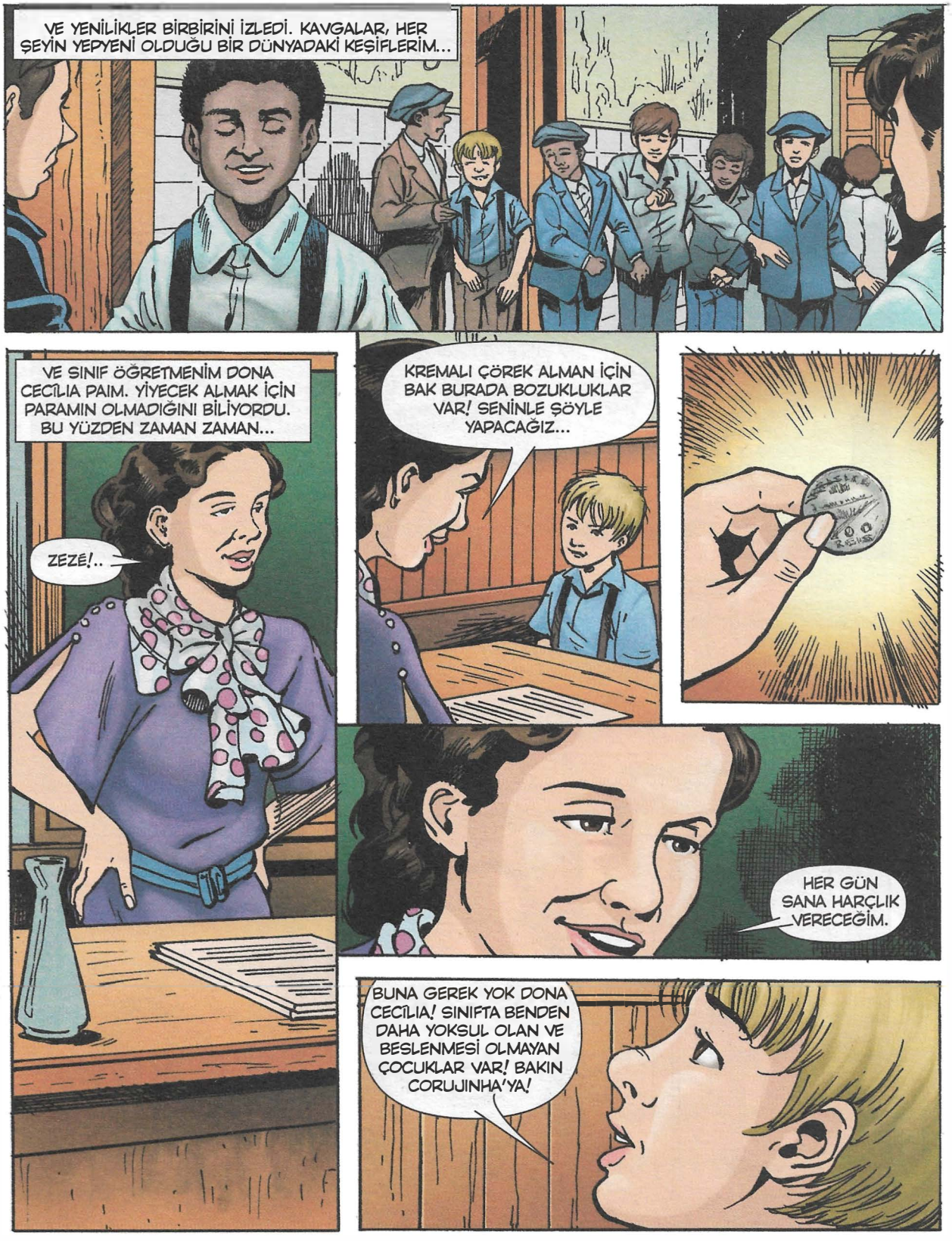

BABACIĞIM! BABACIĞIM!
BABA! BAK! NOEL HEDİYESİ! SİZİN İÇİN ALDIM!
AMA, ZEZÉ...
SENİN EN SEVDİĞİN SİGARADAN, DEĞİL Mİ BABA?
EVET, ONDAN ZEZÉ...
YAK BİR TANE BABA!
OHHH, EN İYİSİNDEN! NE KADAR ZAMAN OLDU...
BABACIĞIM... AFFET BENİ... BEN... ÖZÜR DİLERİM TAMAM MI?

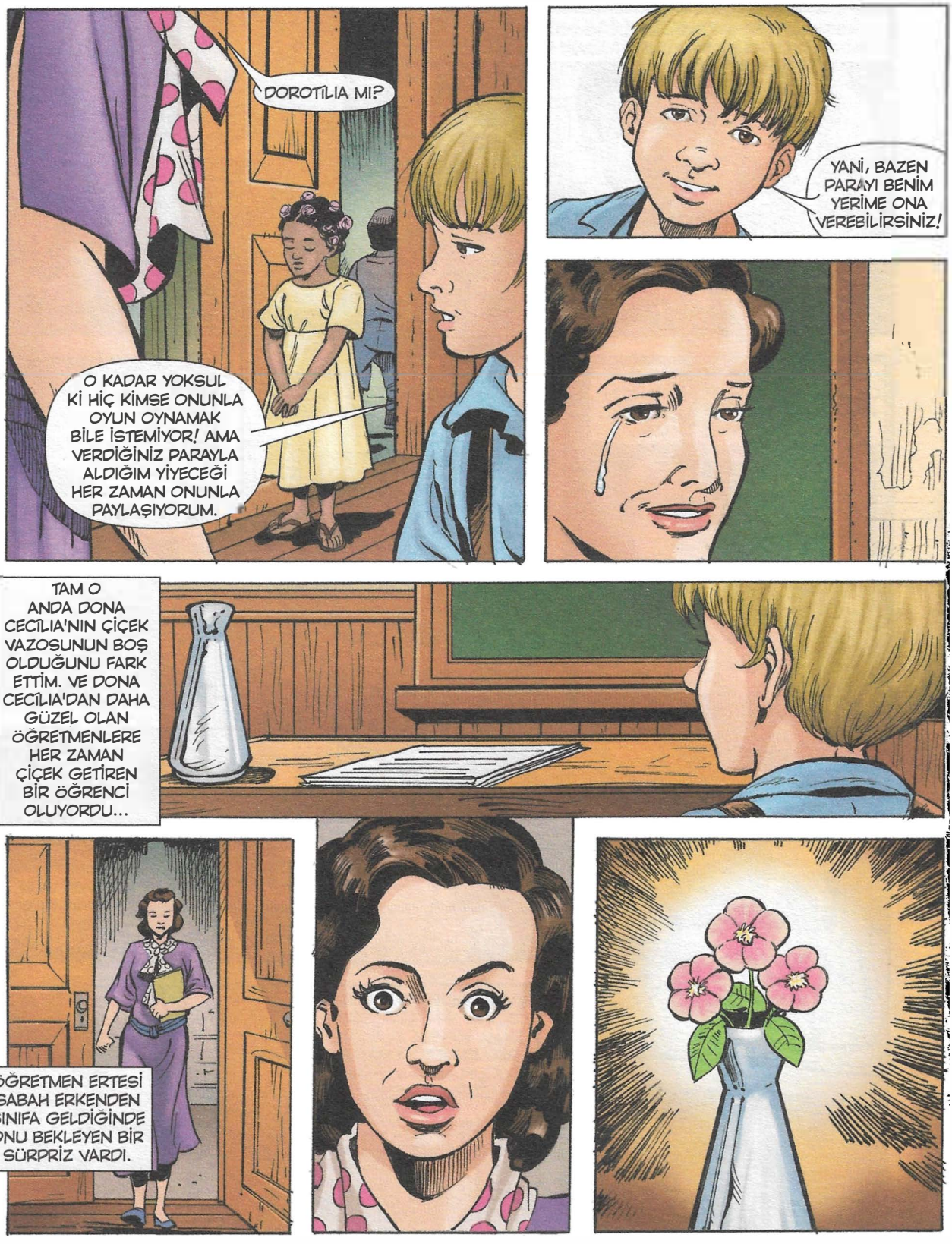

BEN... BEN ÖYLE DEMEK İSTEMEMİŞTİM! BU İÇİMDE OLDUĞUNU SÖYLEDİKLERİ KÖTÜ ŞEY...
SAKİN OL ZEZE! DİNLE... HER ŞEY YOLUNA GİRECEK, ANLADIN MI! HER ŞEY! BÖYLE DUYGUSAL OLMAYA DEVAM EDERSEN HAYATIN BOYUNCA ÇOK AĞLARSIN!

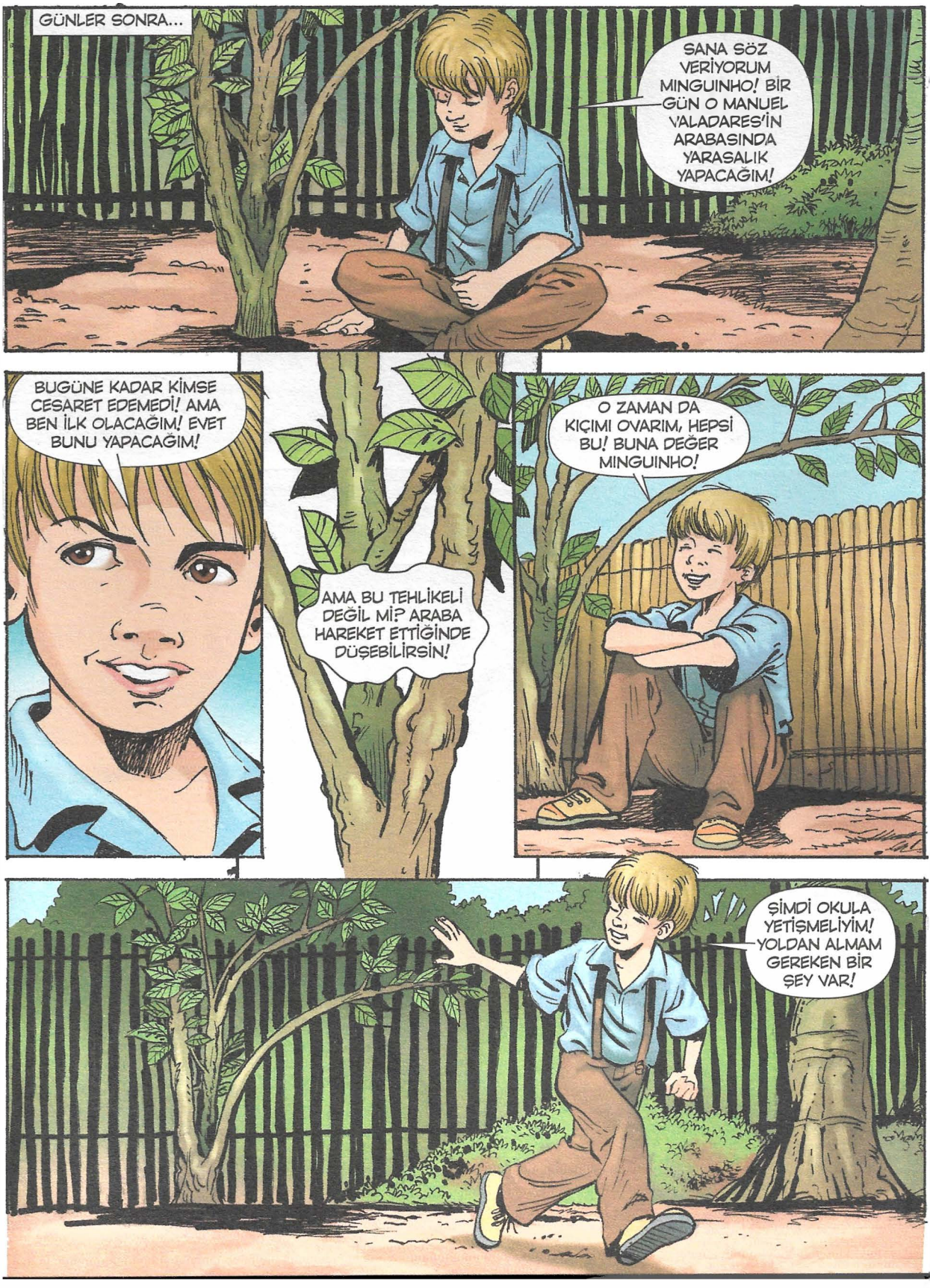

VE SONUNDA OKULA KAYIT GÜNÜM GELDİ ÇATTI.
SENİ MÜDİRENİN YANINA GÖTÜRECEĞİM ZEZE! ÜSTÜN BAŞIN TEMİZ PAK OLMALI!
ÖYLE Mİ? PEKİ YA YAMALI PANTOLONLARIM!
ÇEKMECENDE GİYECEK TEK BİR ŞEYİN YOK ZEZE! BU SENİN NE KADAR YARAMAZ BİR ÇOCUK OLDUĞUNU GÖSTERİYOR!
YARIN SABAHA BIRAKALIM! ELİMİZDE NE VARSA ONU GİYERİZ! HADİ GİDELİM ZEZE!

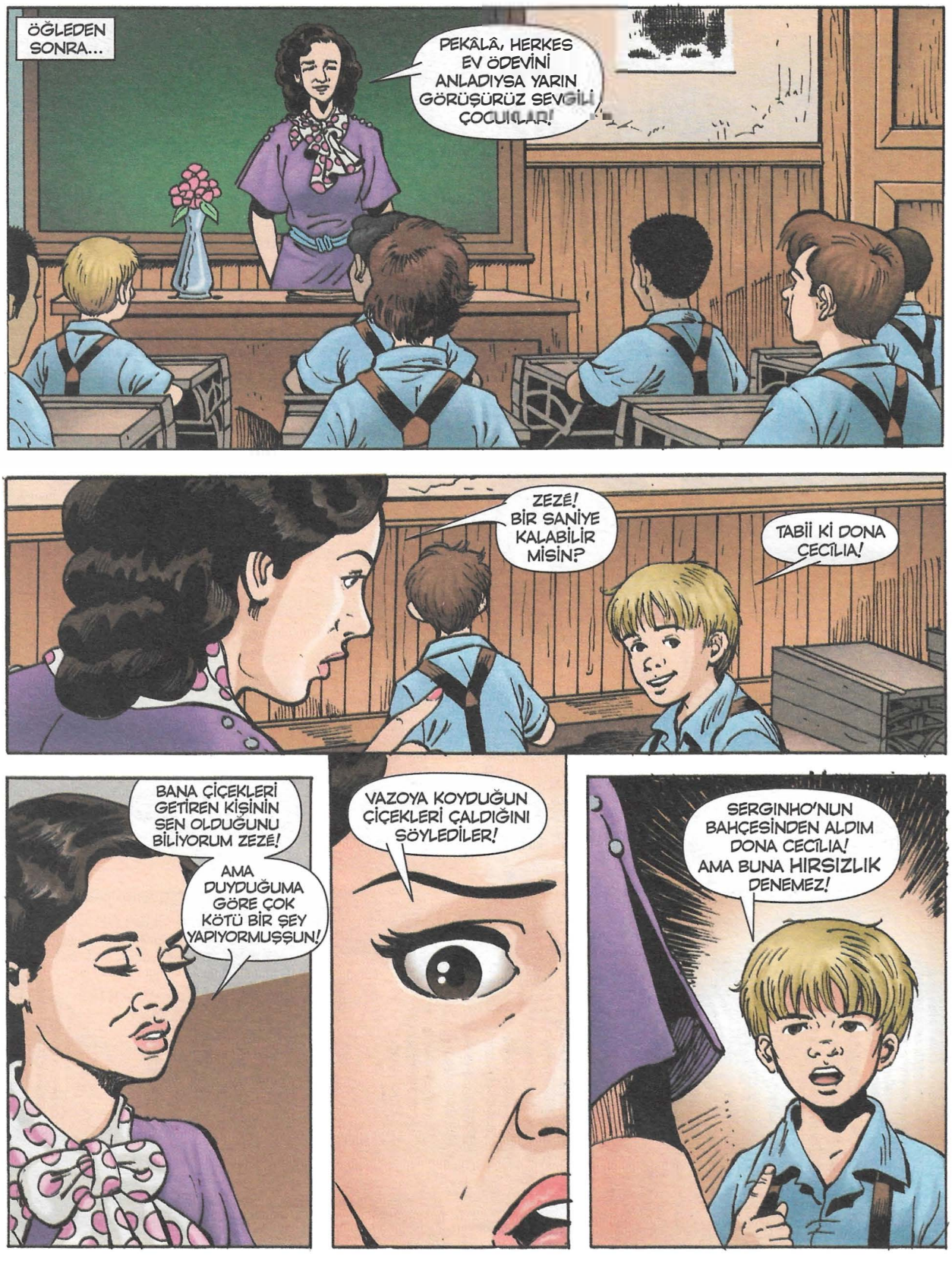

ÇOK KÜÇÜK DEĞİL Mİ? KAÇ YAŞINDASIN ZEZÉ?
YİRMİ ALTI ŞUBAT'TA ALTI YAŞIMA GİRDİM MÜDİRE HANIM!
AMA OKUMAYI SÖKTÜ BİLE.
ÖYLE Mİ? PEKÂLÂ KAYDINI YAPALIM O HÂLDE. ANNENİN İSMİ NE?
ESTEFÂNIA VASCONCELOS!
ESTEFÂNIA PINAGÉ VASCONCELOS!
NASIL?
PINAGÉ! ANNEM YERLİLERİN SOYUNDAN GELİYOR! OKULDA YERLİ İSMİ OLAN BAŞKA BİR ÖĞRENCİNİZ OLMADIĞINA BAHSE GİRERİM EFENDİM!

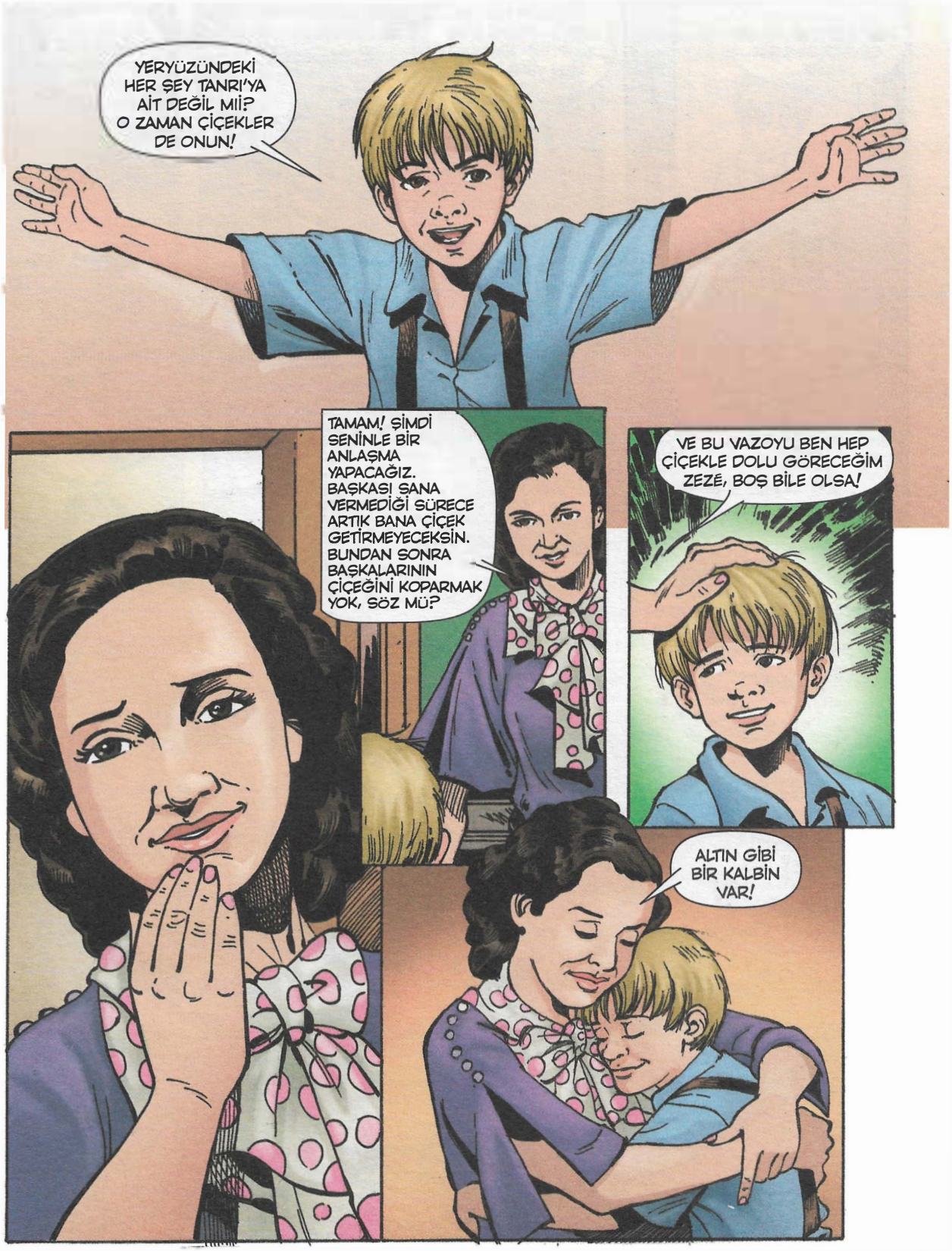

EVET, SEN İLK OLACAKSIN! BAKALIM SANA GÖRE ÖNLÜK BULABİLECEK MİYİZ ZEZÉ!
KOLAY OLMAYACAK!
VE KOLAY OLMADI! ELLERİNDEKİ EN KÜÇÜK ÖNLÜK BİLE ÜSTÜMDE ÇUVAL GİBİ DURDU! AMA GLÓRIA ÜSTÜME OLMASI İÇİN ONU KÜÇÜLTEBİLECEĞİNİ SÖYLEDİ!
OKULDAN ÇIKAR ÇIKMAZ KOŞARAK MINGUINHO'YA ÖNLÜĞÜMÜ GÖSTERMEYE GİTTİM!
ZEZÉ! BU NE ŞIKLIK!
İKİ TAKIM ÖNLÜĞÜM OLDU! HEM DE BEDAVA!
OKULDA BAŞINI BELAYA SOKMAMAYA ÇALIŞ ZEZÉ!
NE BELASI MINGUINHO! HATTA OKULA GEÇ KALMAMAK İÇİN BUGÜN ERKENDEN YATACAĞIM!

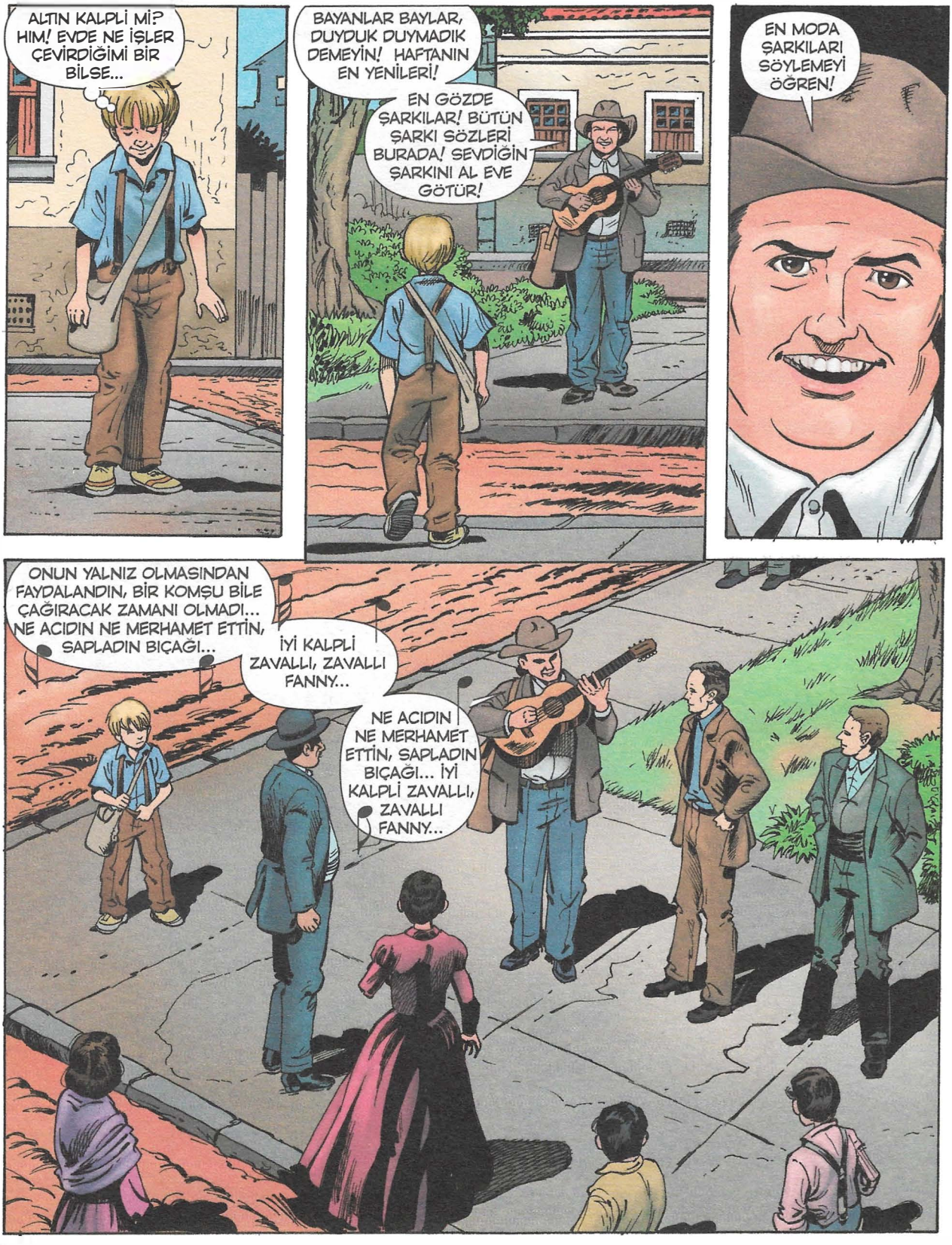

VE YENİLİKLER BİRBİRİNİ İZLEDİ. KAVGALAR, HER ŞEYİN YEPYENİ OLDUĞU BİR DÜNYADAKİ KEŞİFLERİM...
VE SINIF ÖĞRETMENİM DONA CECÍLIA PAIM. YİYECEK ALMAK İÇİN PARAMIN OLMADIĞINI BİLİYORDU. BU YÜZDEN ZAMAN ZAMAN...
ZEZÉ!..
KREMALI ÇÖREK ALMAN İÇİN BAK BURADA BOZUKLUKLAR VAR! SENİNLE ŞÖYLE YAPACAĞIZ...
HER GÜN SANA HARÇLIK VERECEĞİM.
BUNA GEREK YOK DONA CECÍLIA! SINIFTA BENDEN DAHA YOKSUL OLAN VE BESLENMESİ OLMAYAN ÇOCUKLAR VAR! BAKIN CORUJINHA'YA!

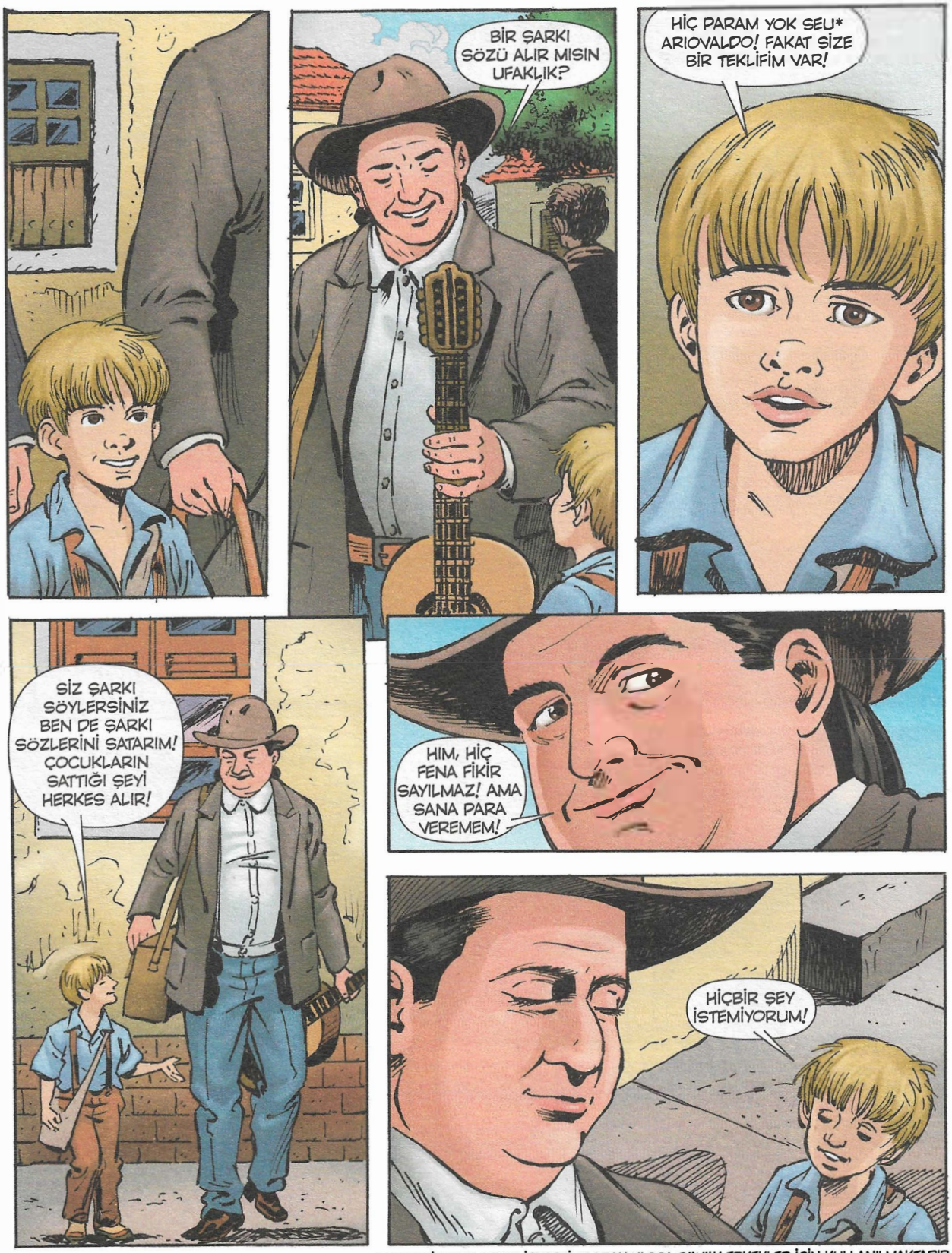

DOROTİLIA MI?
O KADAR YOKSUL Kİ HİÇ KİMSE ONUNLA OYUN OYNAMAK BİLE İSTEMİYOR! AMA VERDİĞİNİZ PARAYLA ALDIĞIM YİYECEĞİ HER ZAMAN ONUNLA PAYLAŞIYORUM.
YANİ, BAZEN PARAYI BENİM YERİME ONA VEREBİLİRSİNİZ!
TAM O ANDA DONA CECÎLIA'NIN ÇİÇEK VAZOSUNUN BOŞ OLDUĞUNU FARK ETTİM. VE DONA CECÎLIA'DAN DAHA GÜZEL OLAN ÖĞRETMENLERE HER ZAMAN ÇİÇEK GETİREN BİR ÖĞRENCİ OLUYORDU...
ÖĞRETMEN ERTESİ SABAH ERKENDEN SINIFA GELDİĞİNDE ONU BEKLEYEN BİR SÜRPRİZ VARDI.


GÜNLER SONRA...
SANA SÖZ VERİYORUM MINGUINHO! BİR GÜN O MANUEL VALADARES'İN ARABASINDA YARASALIK YAPACAĞIM!
BUGÜNE KADAR KİMSE CESARET EDEMEDİ! AMA BEN İLK OLACAĞIM! EVET BUNU YAPACAĞIM!
AMA BU TEHLİKELİ DEĞİL Mİ? ARABA HAREKET ETTİĞİNDE DÜŞEBİLİRSİN!
O ZAMAN DA KIÇIMI OVARIM, HEPSİ BU! BUNA DEĞER MINGUINHO!
ŞİMDİ OKULA YETİŞMELİYİM! YOLDAN ALMAM GEREKEN BİR ŞEY VAR!

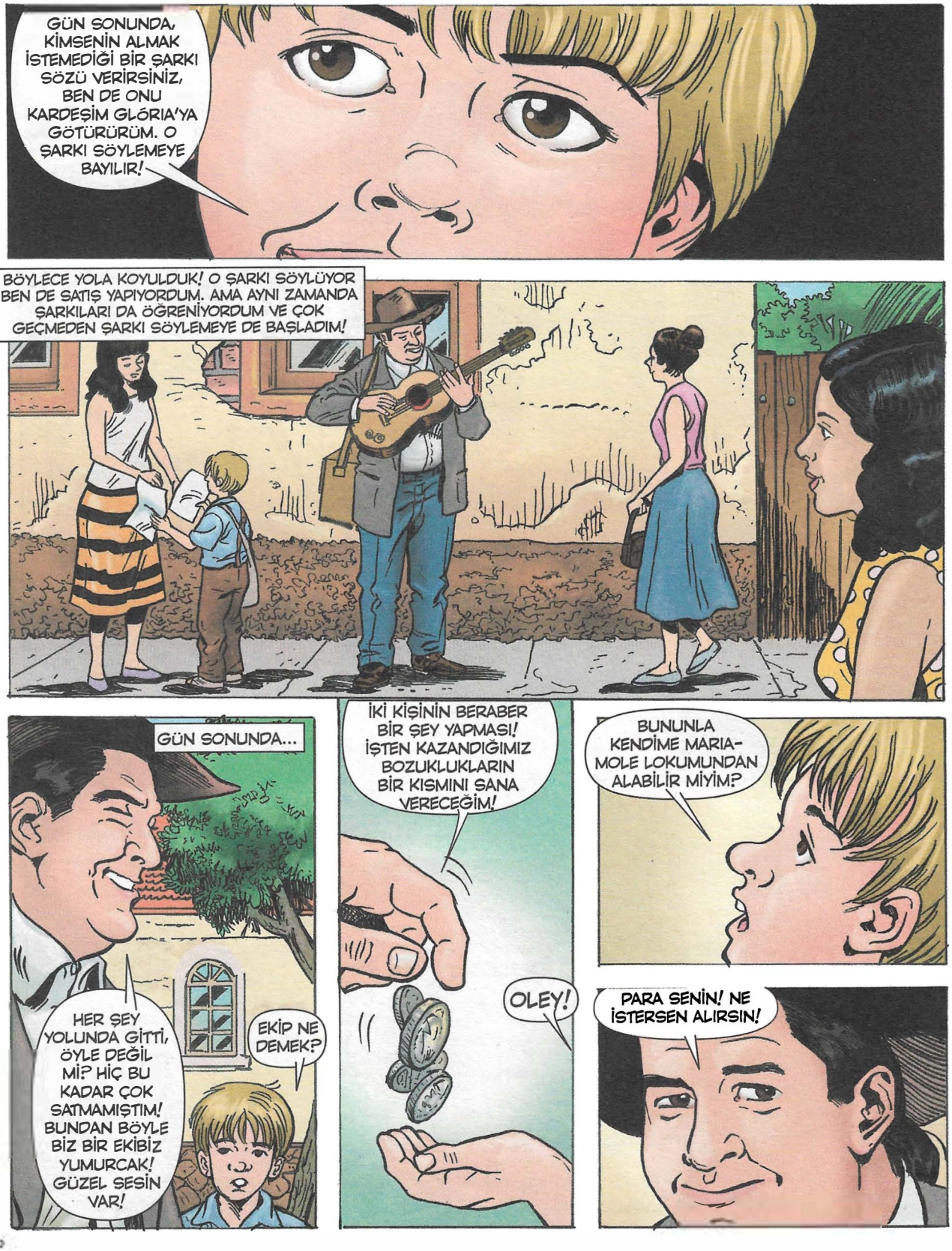

ÖĞLEDEN SONRA...
PEKÂLÂ, HERKES EV ÖDEVİNİ ANLADIYSA YARIN GÖRÜŞÜRÜZ SEVGİLİ ÇOCUKLAR!
ZEZÉ! BİR SANİYE KALABİLİR MİSİN?
TABİİ Kİ DONA CECÍLIA!
BANA ÇİÇEKLERİ GETİREN KİŞİNİN SEN OLDUĞUNU BİLİYORUM ZEZÉ!
AMA DUYDUĞUMA GÖRE ÇOK KÖTÜ BİR ŞEY YAPIYORMUŞSUN!
VAZOYA KOYDUĞUN ÇİÇEKLERİ ÇALDIĞINI SÖYLEDİLER!
SERGINHO'NUN BAHÇESİNDEN ALDIM DONA CECÍLIA! AMA BUNA HIRSIZLIK DENEMEZ!

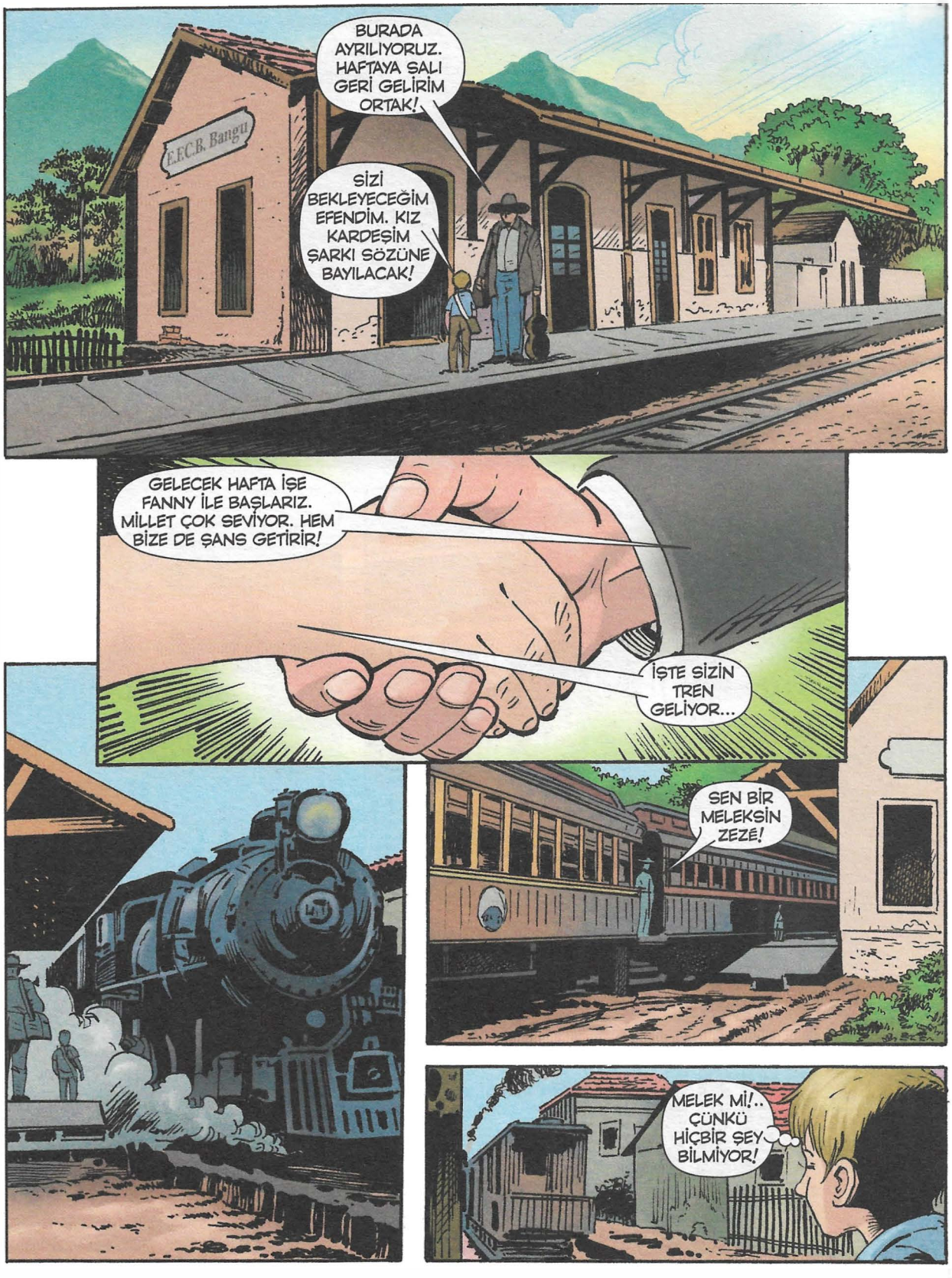

YERYÜZÜNDEKİ HER ŞEY TANRI'YA AİT DEĞİL Mİİ? O ZAMAN ÇİÇEKLER DE ONUN!
TAMAM! ŞİMDİ SENİNLE BİR ANLAŞMA YAPACAĞIZ. BAŞKASI SANA VERMEDİĞİ SÜRECE ARTIK BANA ÇİÇEK GETİRMEYECEKSİN. BUNDAN SONRA BAŞKALARININ ÇİÇEĞİNİ KOPARMAK YOK, SÖZ MÜ?
VE BU VAZOYU BEN HEP ÇİÇEKLE DOLU GÖRECEĞİM ZEZE, BOŞ BİLE OLSA!
ALTIN GİBİ BİR KALBİN VAR!

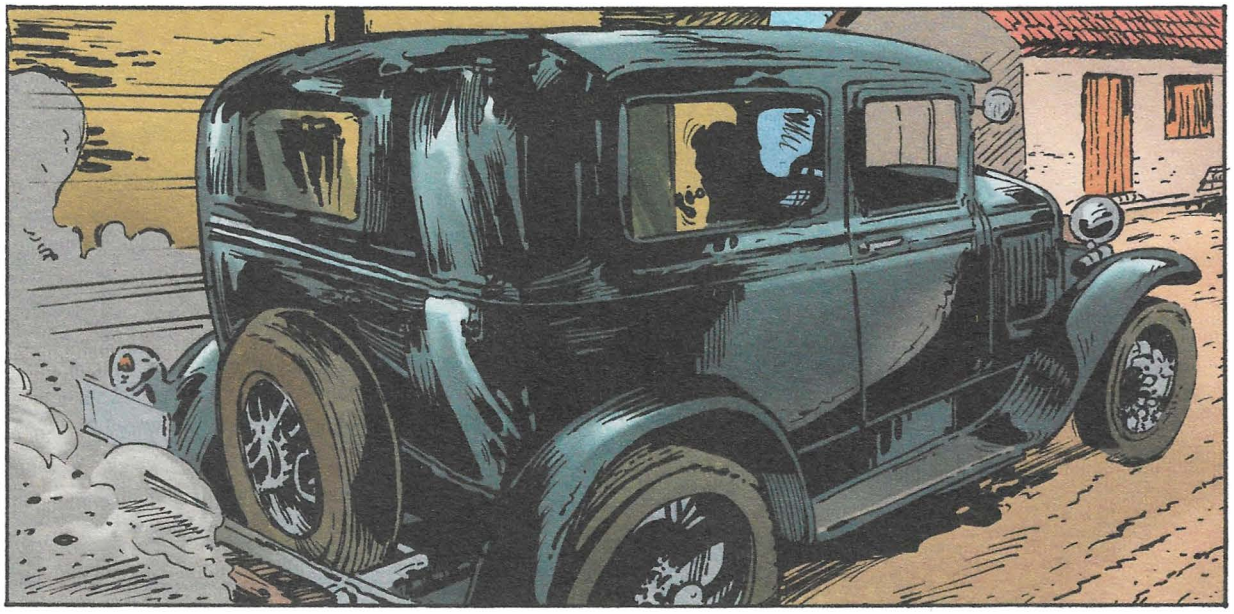

ALTIN KALPLİ Mİ? HIM! EVDE NE İŞLER ÇEVİRDİĞİMİ BİR BİLSE...
BAYANLAR BAYLAR, DUYDUK DUYMADIK DEMEYİN! HAFTANIN EN YENİLERİ!
EN GÖZDE ŞARKILAR! BÜTÜN ŞARKI SÖZLERİ BURADA! SEVDİĞİN ŞARKINI AL EVE GÖTÜR!
EN MODA ŞARKILARI SÖYLEMEYİ ÖĞREN!
ONUN YALNIZ OLMASINDAN FAYDALANDIN, BİR KOMŞU BİLE ÇAĞIRACAK ZAMANI OLMADI... NE ACIDIN NE MERHAMET ETTİN, SAPLADIN BIÇAĞI...
İYİ KALPLİ ZAVALLI, ZAVALLI FANNY...
NE ACIDIN NE MERHAMET ETTİN, SAPLADIN BIÇAĞI... İYİ KALPLİ ZAVALLI, ZAVALLI FANNY...

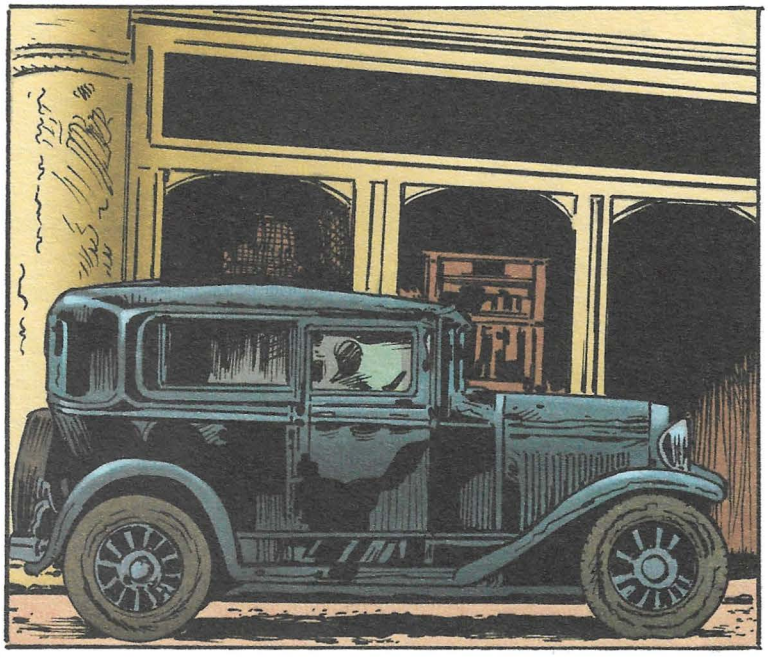


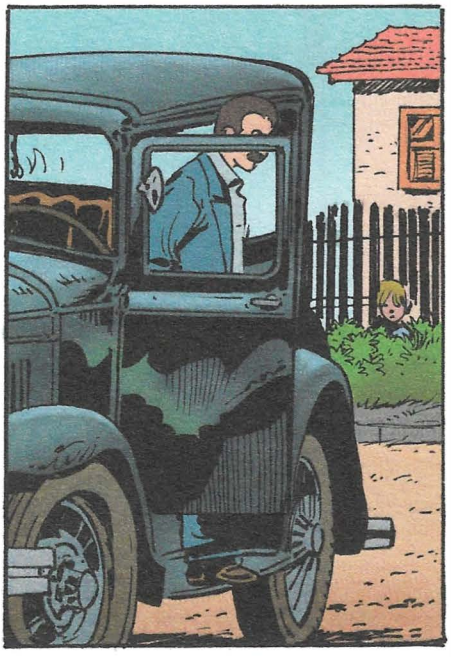
*PORTEKİZCEDE SAYGI İFADESİ OLARAK YAŞCA BÜYÜK ERKEKLER İÇİN KULLANILMAKTADIR.

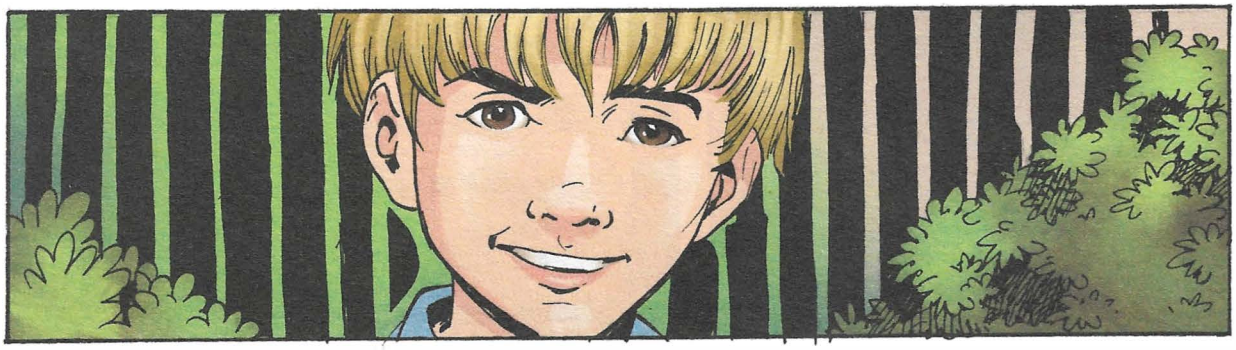

GÜN SONUNDA, KİMSENİN ALMAK İSTEMEDİĞİ BİR ŞARKI SÖZÜ VERİRSİNİZ, BEN DE ONU KARDEŞİM GLÓRIA'YA GÖTÜRÜRÜM. O ŞARKI SÖYLEMEYE BAYILIR!
BÖYLECE YOLA KOYULDUK! O ŞARKI SÖYLÜYOR BEN DE SATIŞ YAPIYORDUM. AMA AYNI ZAMANDA ŞARKILARI DA ÖĞRENİYORDUM VE ÇOK GEÇMEDEN ŞARKI SÖYLEMEYE DE BAŞLADIM!
GÜN SONUNDA...
HER ŞEY YOLUNDA GİTTİ, ÖYLE DEĞİL Mİ? HİÇ BU KADAR ÇOK SATMAMIŞTIM! BUNDAN BÖYLE BİZ BİR EKİBİZ YUMURCAK! GÜZEL SESİN VAR!
EKİP NE DEMEK?
İKİ KİŞİNİN BERABER BİR ŞEY YAPMASI! İŞTEN KAZANDIĞIMIZ BOZUKLUKLARIN BİR KISMINI SANA VERECEĞİM!
OLEY!
BUNUNLA KENDİME MARIA-MOLE LOKUMUNDAN ALABİLİR MİYİM?
PARA SENİN! NE İSTERSEN ALIRSIN!

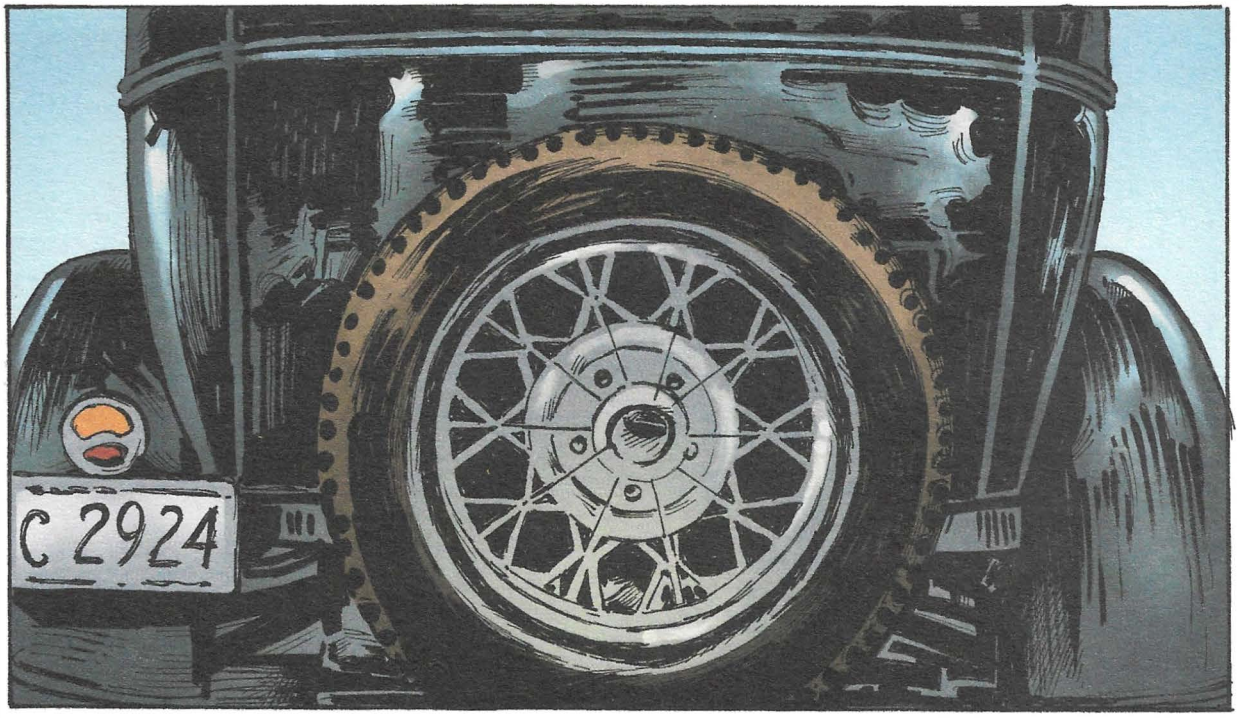

E.F.C.B. Bangu
BURADA AYRILIYORUZ. HAFTAYA SALI GERİ GELİRİM ORTAK!
SİZİ BEKLEYECEĞİM EFENDİM. KIZ KARDEŞİM ŞARKI SÖZÜNE BAYILACAK!
GELECEK HAFTA İŞE FANNY İLE BAŞLARIZ. MİLLET ÇOK SEVİYOR. HEM BİZE DE ŞANS GETİRİR!
İŞTE SİZİN TREN GELİYOR...
SEN BİR MELEKSİN ZEZÉ!
MELEK Mİ!.. ÇÜNKÜ HİÇBİR ŞEY BİLMİYOR!

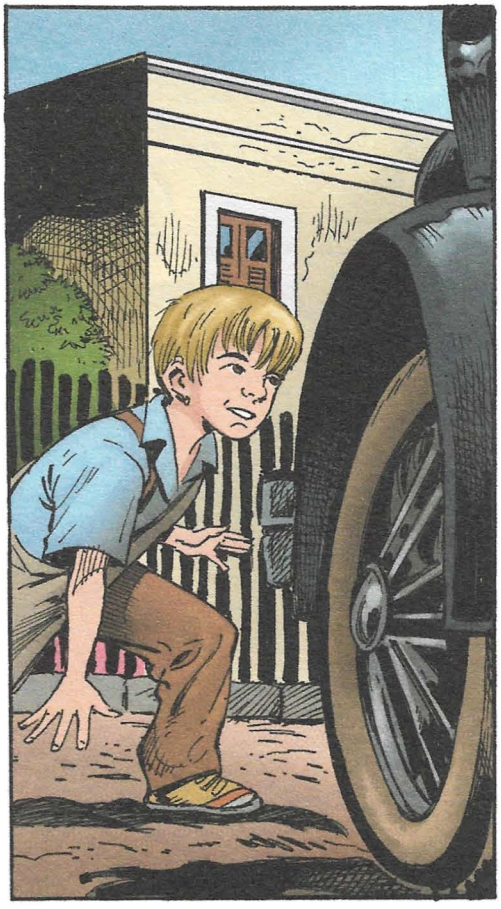


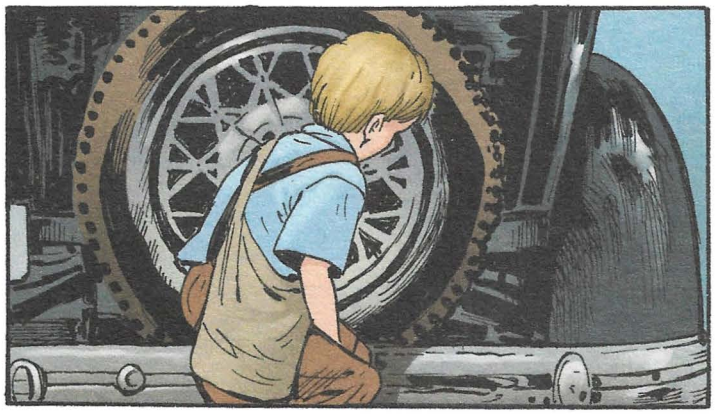


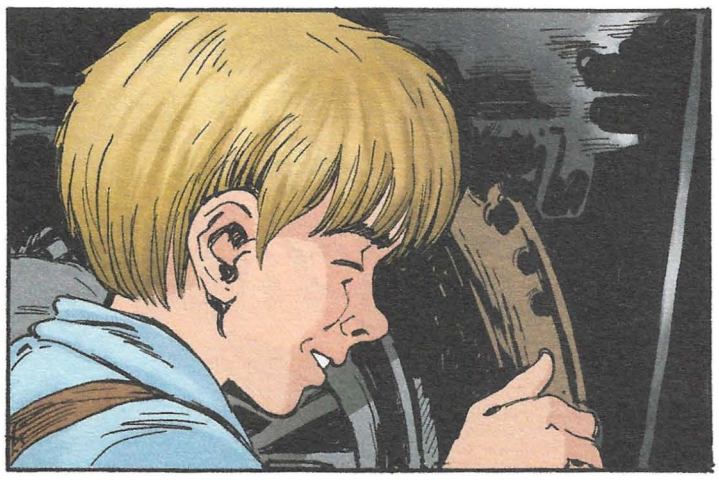





C 2924



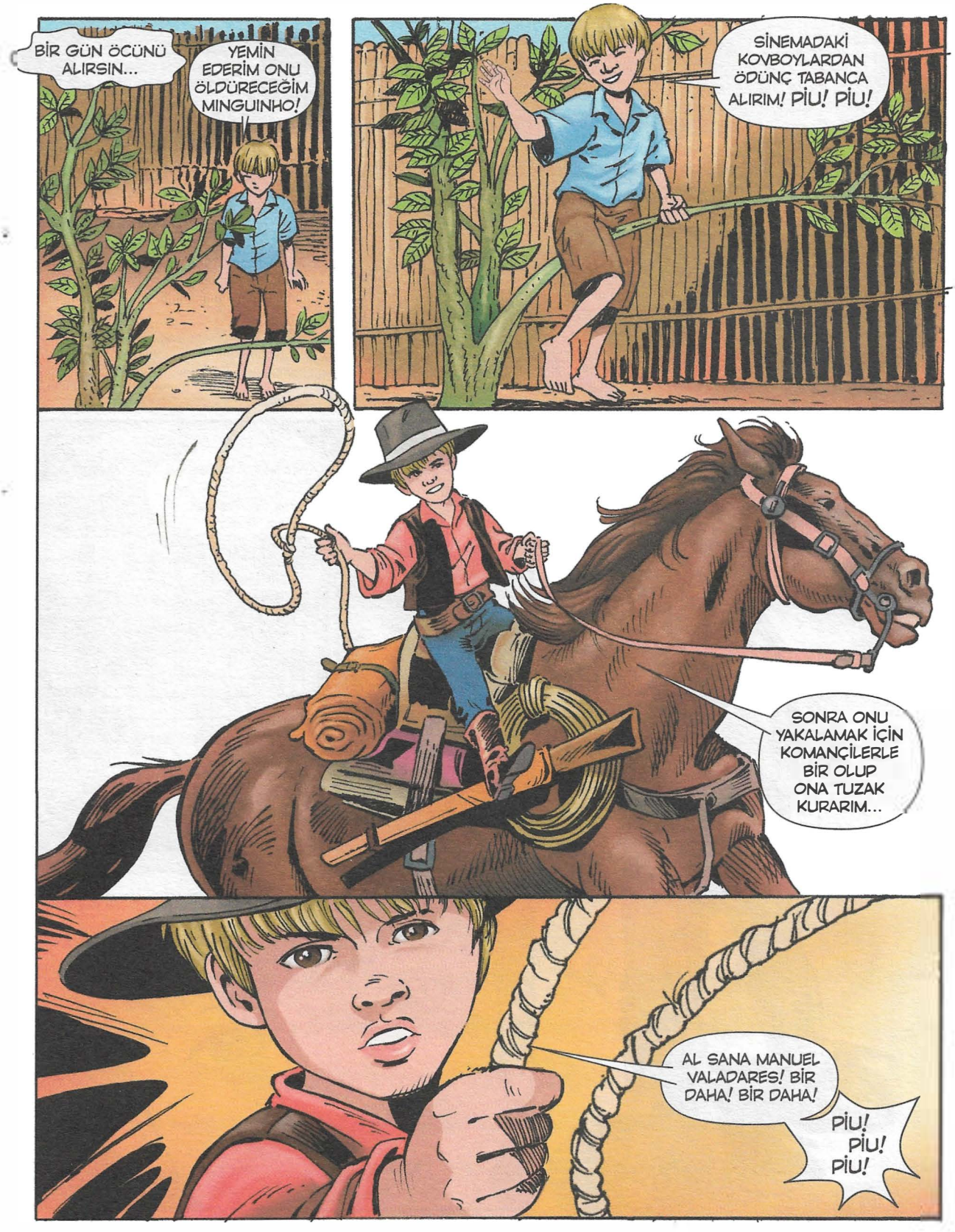




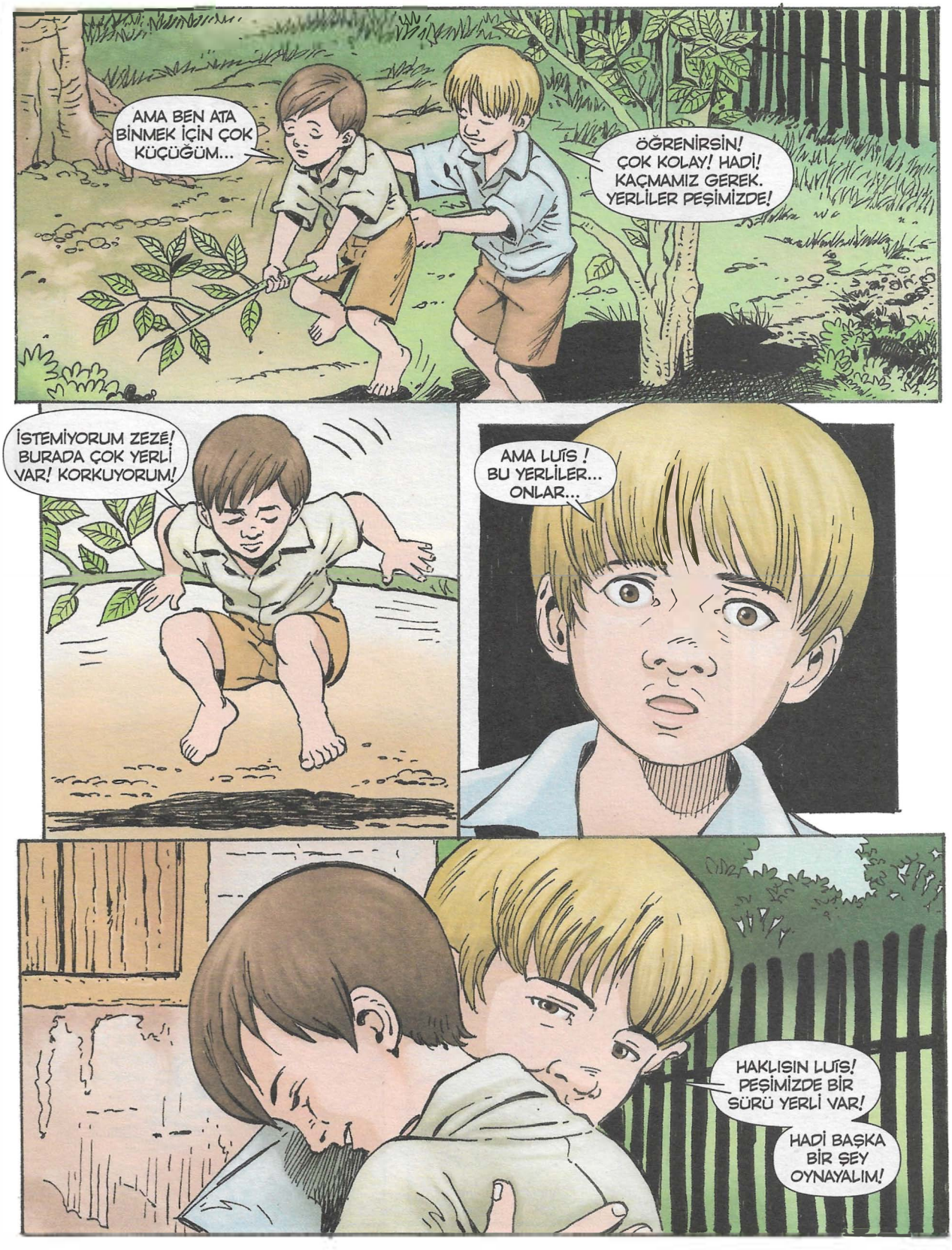

AHHH!
BİLİYORDUM, UZUN SÜREDİR GÖZÜM ÜZERİNDEYDİ VELET!
AHHH BIRAK BENİ!!!
BENİM ARABAMLA OYUN OLMAZ, DUYDUN MU?

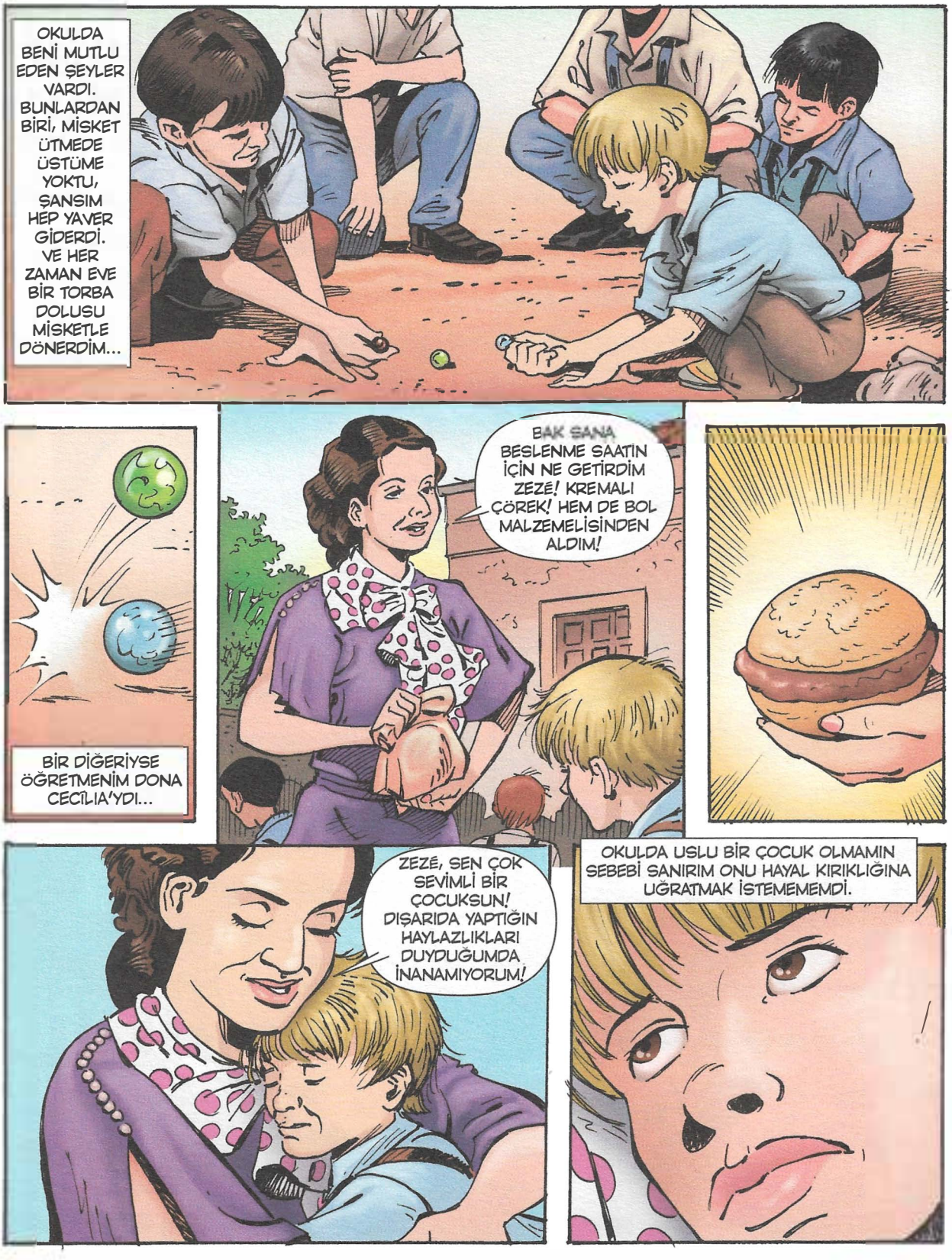

VE BU YAPTIKLARINDAN DERS ALMAN İÇİN VELET! AL SANA!
AHHH!
BİR DAHAKİ SEFERE ÇOK DAHA KÖTÜ OLUR! BİR DAHA BANA İLİŞEYİM DEME!
BU PAULO'NUN OĞLU OLMALI!
NE O, BANA KÜFÜR MÜ EDİYORSUN VELET? SÖYLE BAKAYIM!
EVET EDİYORUM... BÜYÜYÜNCE SENİ ÖLDÜRECEĞİM!

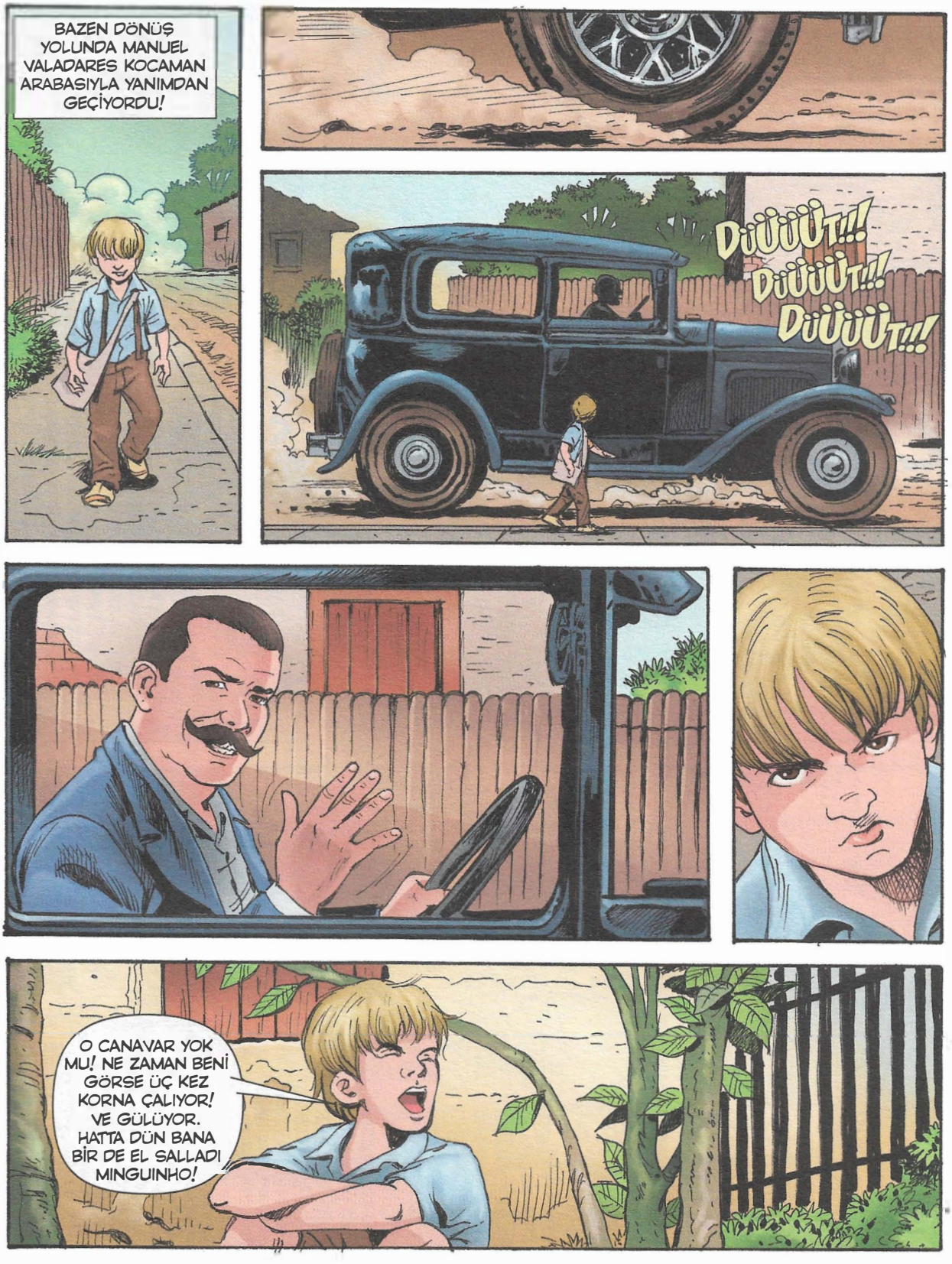

AA ÖYLE Mİ? O HÂLDE BİR AN ÖNCE BÜYÜ VELET. SENİ BEKLİYOR OLACAĞIM!
AMA BÜYÜRKEN ARABAMDAN UZAK DUR!
HA!HA!HA!
HA!HA!HA!
HA!HA!HA!
HA!HA!HA!

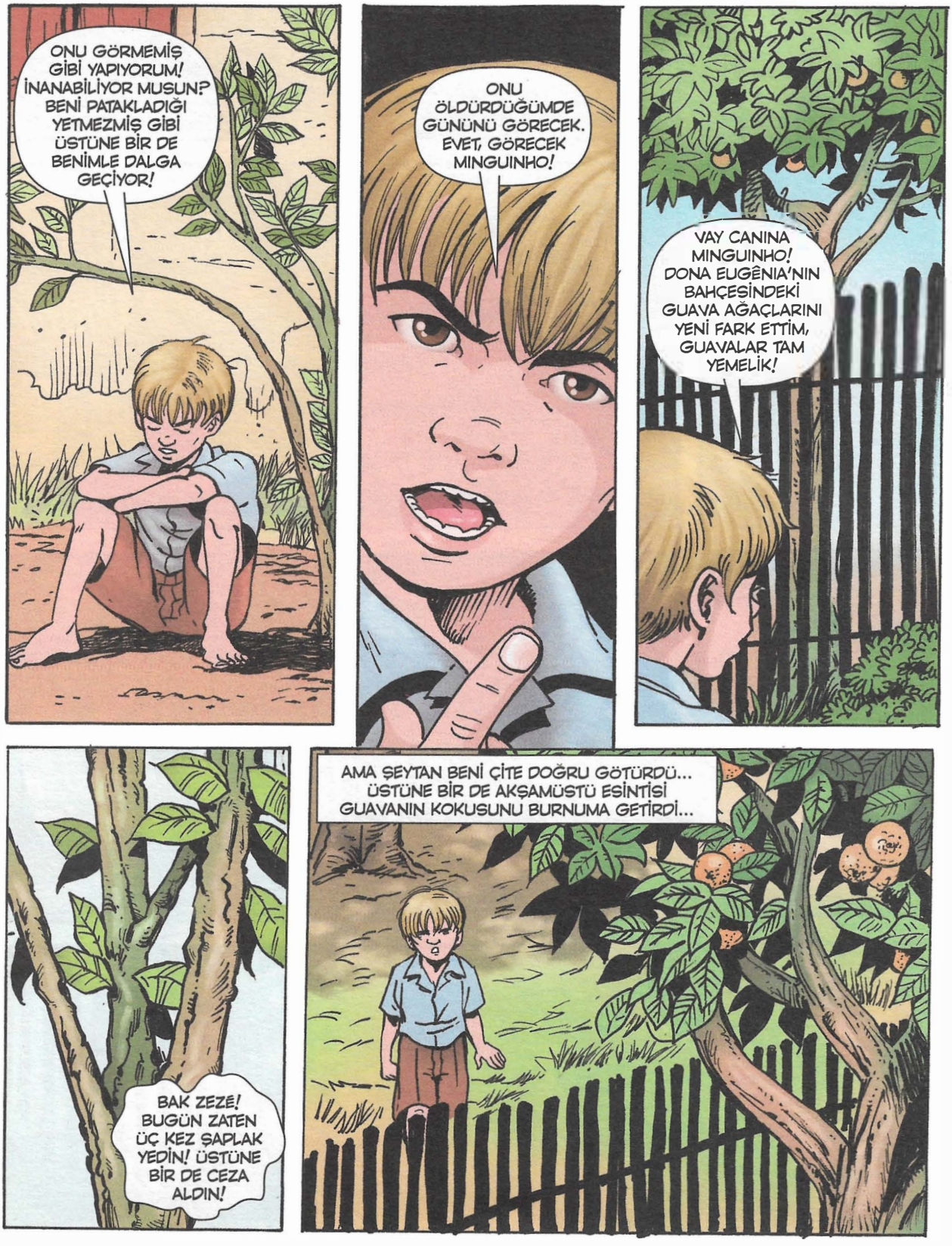

BİR GÜN ÖCÜNÜ ALIRSIN...
YEMİN EDERİM ONU ÖLDÜRECEĞİM MINGUINHO!
SİNEMADAKİ KOVBOYLARDAN ÖDÜNÇ TABANCA ALIRIM! PİU! PİU!
SONRA ONU YAKALAMAK İÇİN KOMANÇİLERLE BİR OLUP ONA TUZAK KURARIM...
AL SANA MANUEL VALADARES! BİR DAHA! BİR DAHA!
PİU! PİU! PİU!


SONRA, KAFA DERİSİNİ BİR BAMBU ÇUBUĞUNUN UCUNA ASARIM! YEMİN EDERİM YAPARIM XURURUCA!
BANA XURURUCA DEMEN ÇOK HOŞUMA GİDİYOR!
ZEZÉ!
HAYVANAT BAHÇESİNİ GEZMEK İSTİYORUM. BENİ GÖTÜRÜR MÜSÜN?
AMA ASLANLAR VE PANTER ÇOKTAN UYUMAYA GİTTİ! DAHA GÜZEL BİR OYUN BİLİYORUM LUÍS!

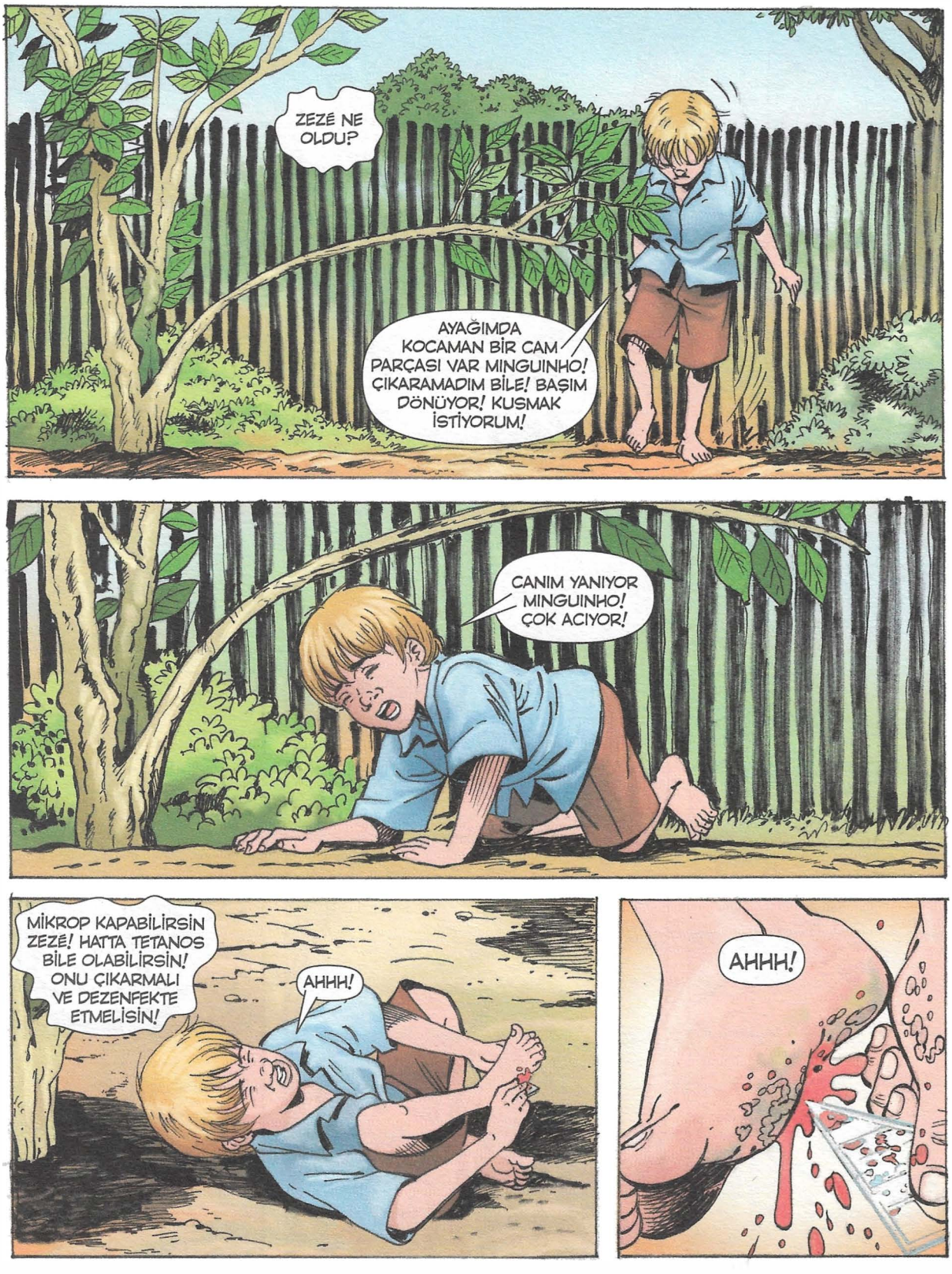

AMA BEN ATA BİNMEK İÇİN ÇOK KÜÇÜĞÜM...
ÖĞRENİRSİN! ÇOK KOLAY! HADİ! KAÇMAMIZ GEREK. YERLİLER PEŞİMİZDE!
İSTEMİYORUM ZEZÉ! BURADA ÇOK YERLİ VAR! KORKUYORUM!
AMA LUÍS ! BU YERLİLER... ONLAR...
HAKLISIN LUÍS! PEŞİMİZDE BİR SÜRÜ YERLİ VAR!
HADİ BAŞKA BİR ŞEY OYNAYALIM!

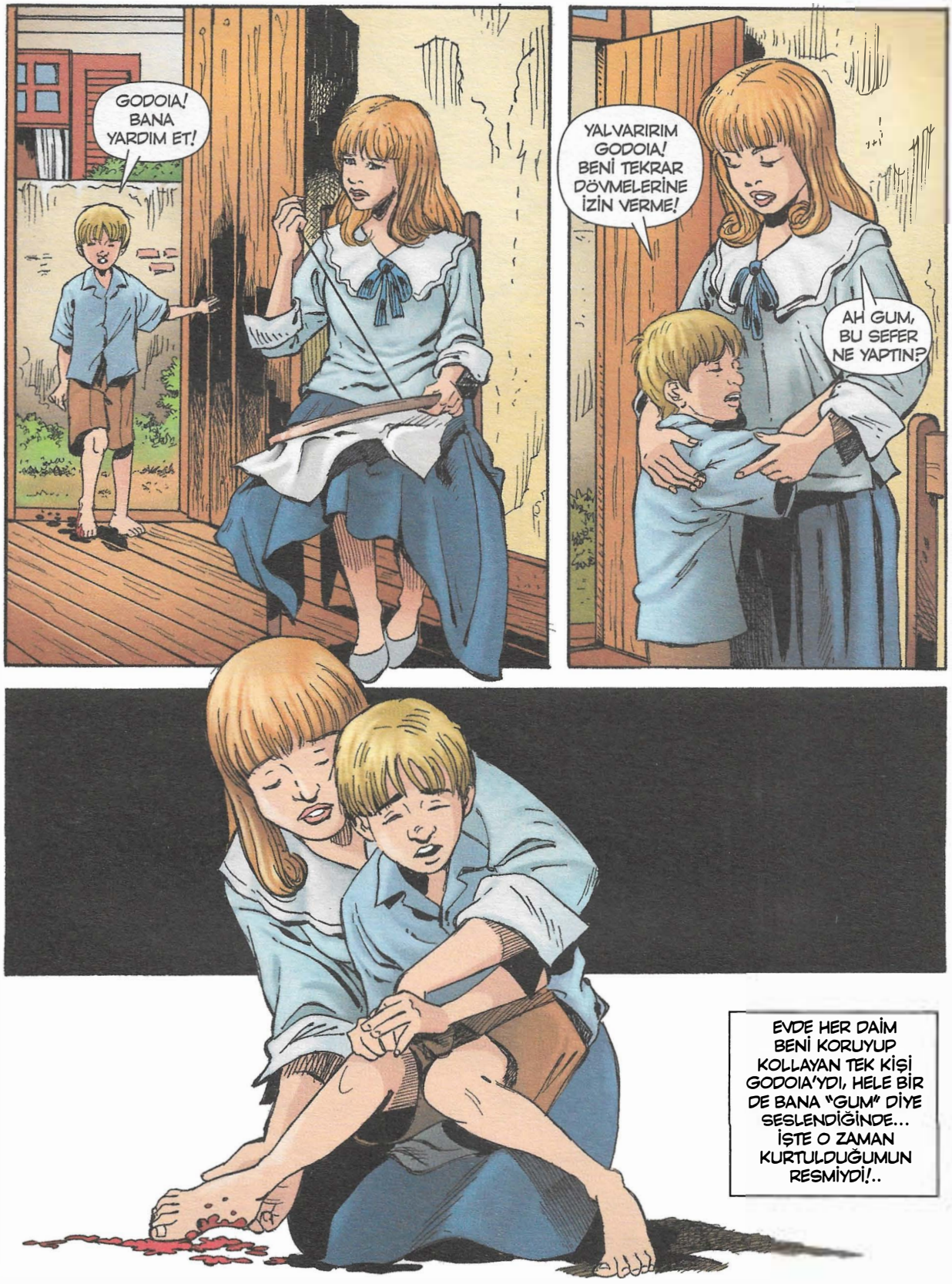

OKULDA BENİ MUTLU EDEN ŞEYLER VARDI. BUNLARDAN BİRİ, MİSKET ÜTMEDE ÜSTÜME YOKTU, ŞANSIM HEP YAVER GİDERDİ. VE HER ZAMAN EVE BİR TORBA DOLUSU MİSKETLE DÖNERDİM...
BİR DİĞERİYSE ÖĞRETMENİM DONA CECÍLIA'YDI...
BAK SANA BESLENME SAATİN İÇİN NE GETİRDİM ZEZÉ! KREMALI ÇÖREK! HEM DE BOL MALZEMELİSİNDEN ALDIM!
ZEZÉ, SEN ÇOK SEVİMLİ BİR ÇOCUKSUN! DIŞARIDA YAPTIĞIN HAYLAZLIKLARI DUYDUĞUMDA İNANAMIYORUM!
OKULDA USLU BİR ÇOCUK OLMAMIN SEBEBİ SANIRIM ONU HAYAL KIRIKLIĞINA UĞRATMAK İSTEMEMEMDİ.

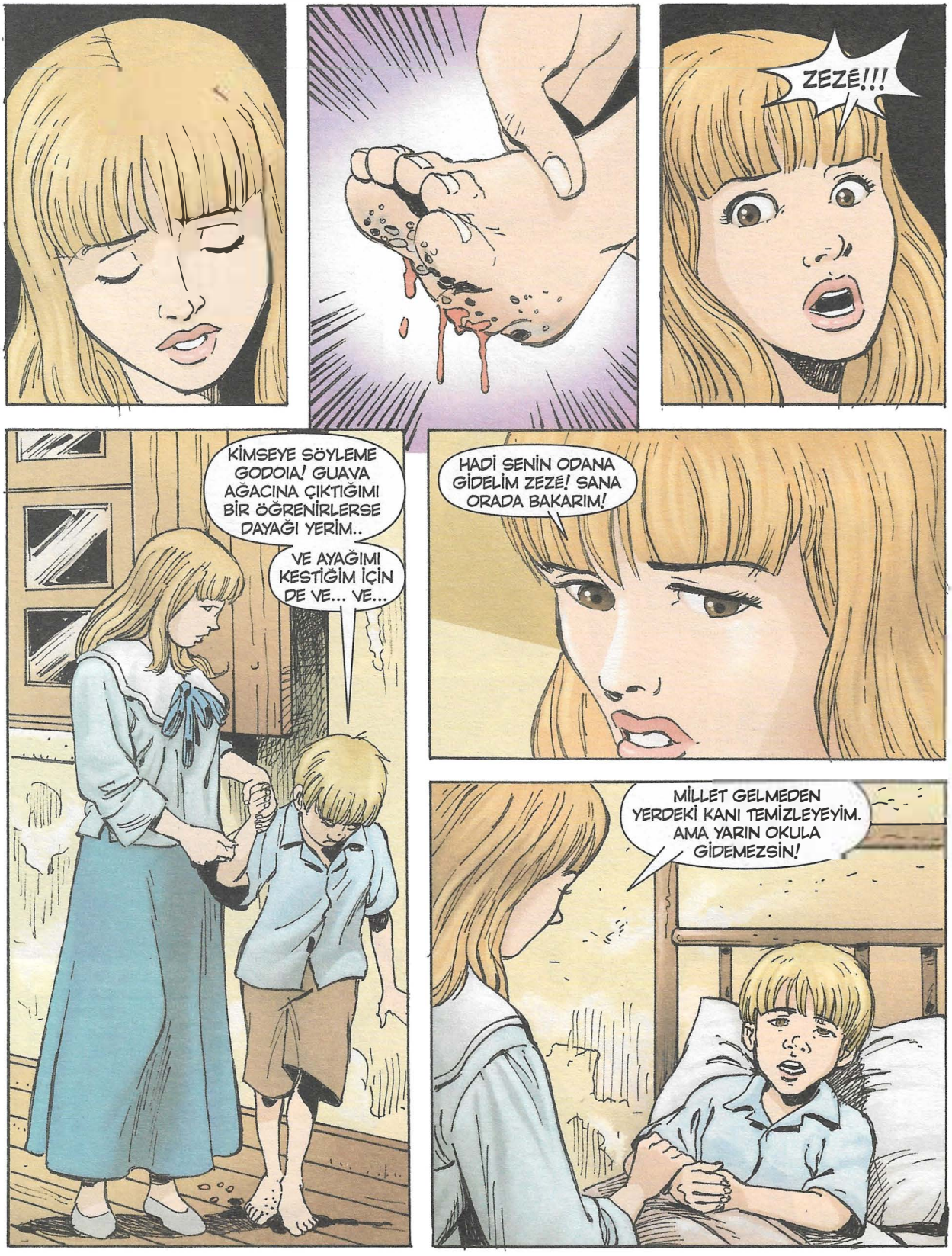

BAZEN DÖNÜŞ YOLUNDA MANUEL VALADARES KOCAMAN ARABASIYLA YANIMDAN GEÇİYORDU!
DÜÜÜÜT!!
DÜÜÜÜT!!
DÜÜÜÜT!!
O CANAVAR YOK MU! NE ZAMAN BENİ GÖRSE ÜÇ KEZ KORNA ÇALIYOR! VE GÜLÜYOR. HATTA DÜN BANA BİR DE EL SALLADI MINGUINHO!


ONU GÖRMEMİŞ GİBİ YAPIYORUM! İNANABİLİYOR MUSUN? BENİ PATAKLADIĞI YETMEZMİŞ GİBİ ÜSTÜNE BİR DE BENİMLE DALGA GEÇİYOR!
ONU ÖLDÜRDÜĞÜMDE GÜNÜNÜ GÖRECEK. EVET, GÖRECEK MINGUINHO!
VAY CANINA MINGUINHO! DONA EUGÊNIA'NIN BAHÇESİNDEKİ GUAVA AĞAÇLARINI YENİ FARK ETTİM, GUAVALAR TAM YEMELİK!
BAK ZEZÉ! BUGÜN ZATEN ÜÇ KEZ ŞAPLAK YEDİN! ÜSTÜNE BİR DE CEZA ALDIN!
AMA ŞEYTAN BENİ ÇİTE DOĞRU GÖTÜRDÜ... ÜSTÜNE BİR DE AKŞAMÜSTÜ ESİNTİSİ GUAVANIN KOKUSUNU BURNUMA GETİRDİ...

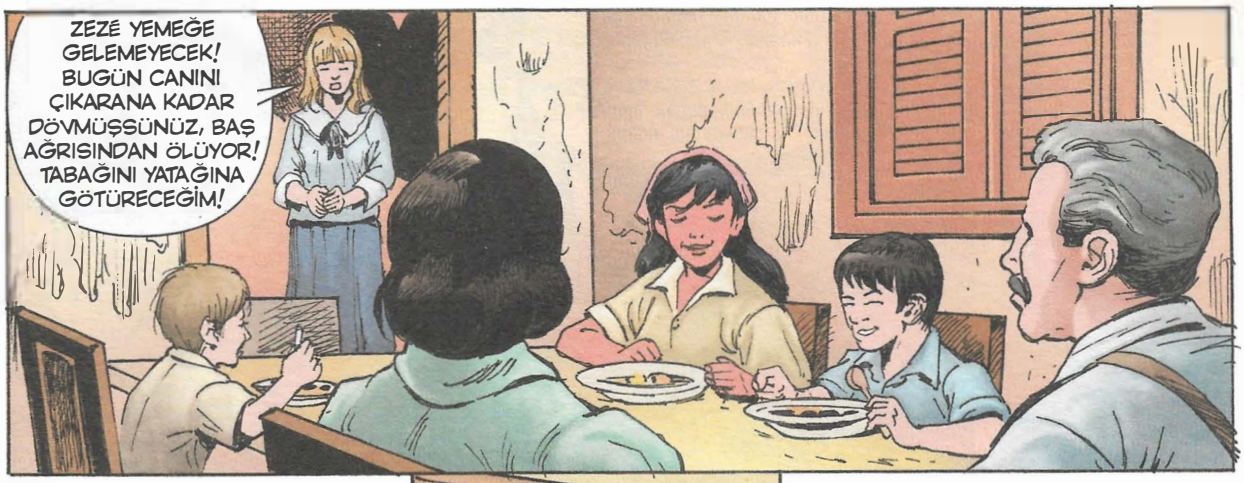

NE OLUYOR UFAKLIK? NE İŞLER ÇEVİRİYORSUN ORADA?
EYVAH!
HİÇBİR ŞEY DONA EUGÊNIA! BEN... BEN...
AHH! AYAĞIM!


ZEZÉ NE OLDU?
AYAĞIMDA KOCAMAN BİR CAM PARÇASI VAR MINGUINHO! ÇIKARAMADIM BİLE! BAŞIM DÖNÜYOR! KUSMAK İSTİYORUM!
CANIM YANIYOR MINGUINHO! ÇOK ACIYOR!
MİKROP KAPABİLİRSİN ZEZÉ! HATTA TETANOS BİLE OLABİLİRSİN! ONU ÇIKARMALI VE DEZENFEKTE ETMELİSİN!
AHHH!
AHHH!

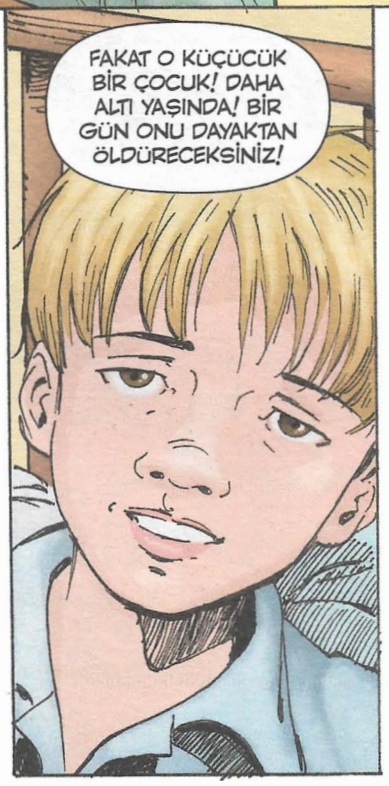

GODOIA! BANA YARDIM ET!
YALVARIRIM GODOIA! BENİ TEKRAR DÖVMELERİNE İZİN VERME!
AH GUM, BU SEFER NE YAPTIN?
EVDE HER DAİM BENİ KORUYUP KOLLAYAN TEK KİŞİ GODOIA'YDI, HELE BİR DE BANA "GUM" DİYE SESLENDİĞİNDE... İŞTE O ZAMAN KURTULDUĞUMUN RESMİYDİ!..

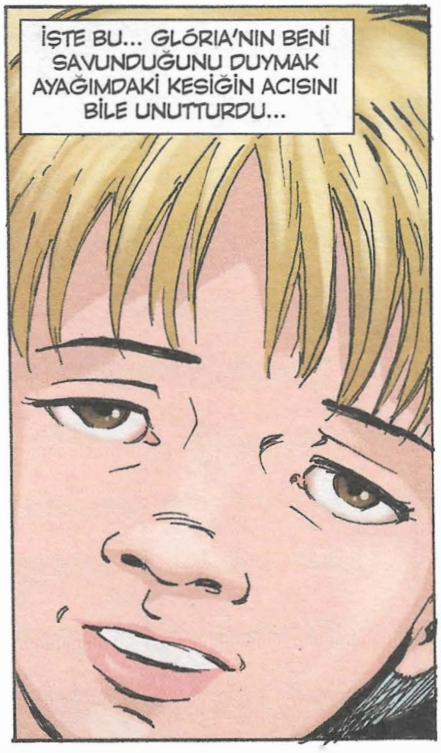

ZEZÉ!!!
KİMSEYE SÖYLEME GODOIA! GUAVA AĞACINA ÇIKTIĞIMI BİR ÖĞRENİRLERSE DAYAĞI YERİM..
VE AYAĞIMI KESTİĞİM İÇİN DE VE... VE...
HADİ SENİN ODANA GİDELİM ZEZÉ! SANA ORADA BAKARIM!
MİLLET GELMEDEN YERDEKİ KANI TEMİZLEYEYİM. AMA YARIN OKULA GİDEMEZSİN!

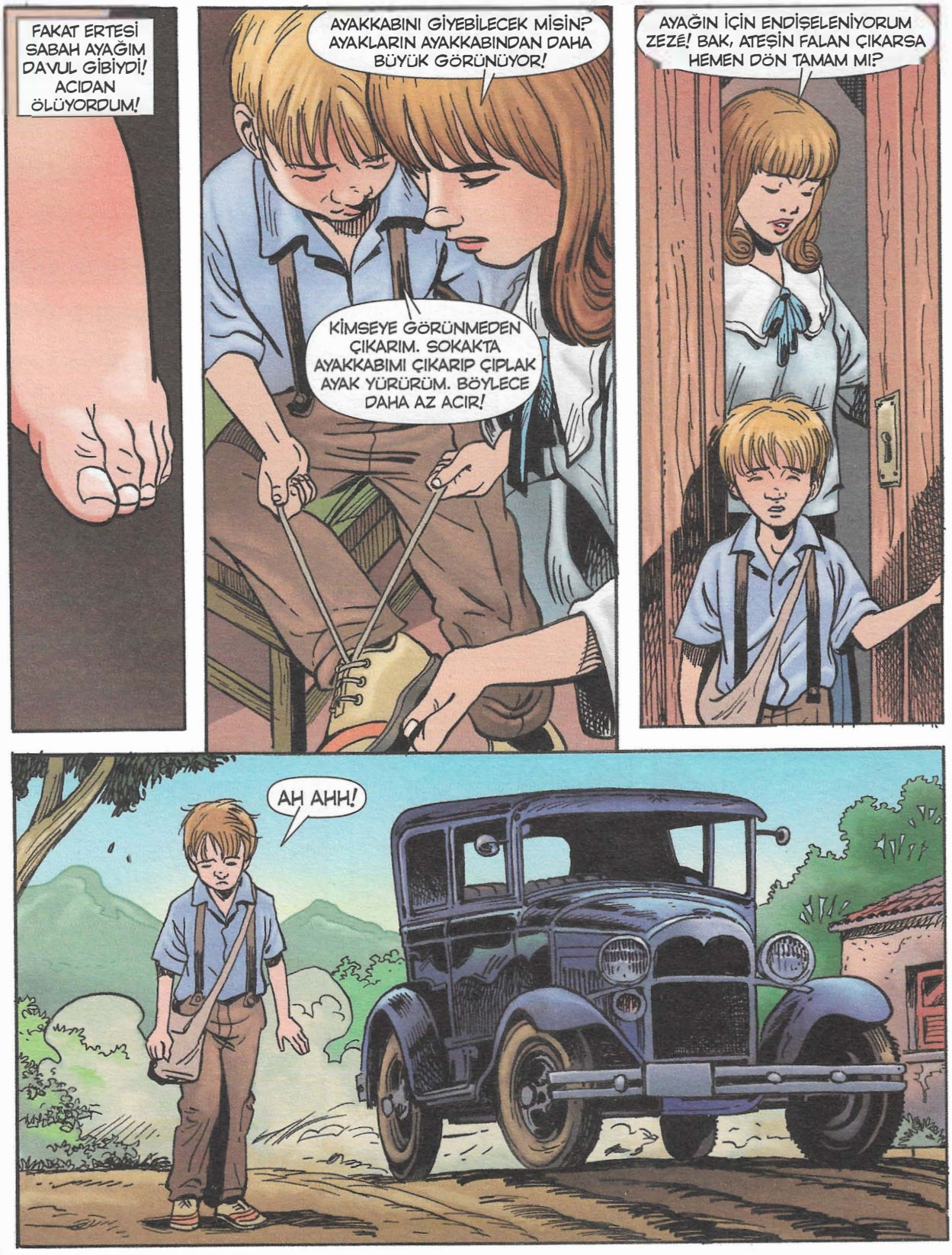

GİTMEM GEREK GLÓRIA! GİTMEZSEM ŞÜPHELENİRLER! GİZLİCE ÇIKARIM! YAVAŞ YÜRÜRÜM...


ZEZÉ YEMEĞE GELEMEYECEK! BUGÜN CANINI ÇIKARANA KADAR DÖVMÜŞSÜNÜZ, BAŞ AĞRISINDAN ÖLÜYOR! TABAĞINI YATAĞINA GÖTÜRECEĞİM!


O KÜÇÜK ŞEYTAN SADECE DAYAKTAN ANLIYOR!

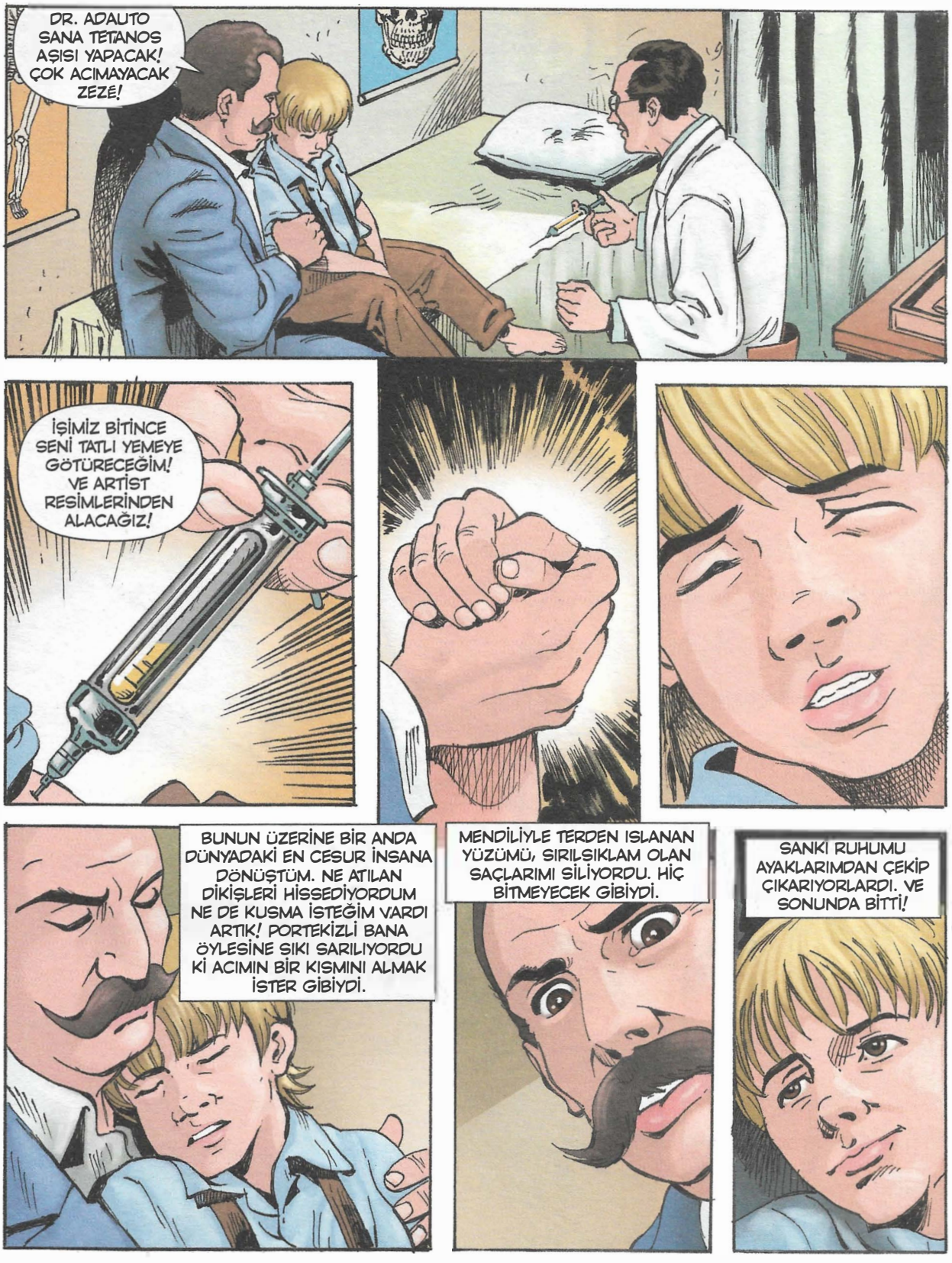

FAKAT O KÜÇÜCÜK BİR ÇOCUK! DAHA ALTI YAŞINDA! BİR GÜN ONU DAYAKTAN ÖLDÜRECEKSİNİZ!

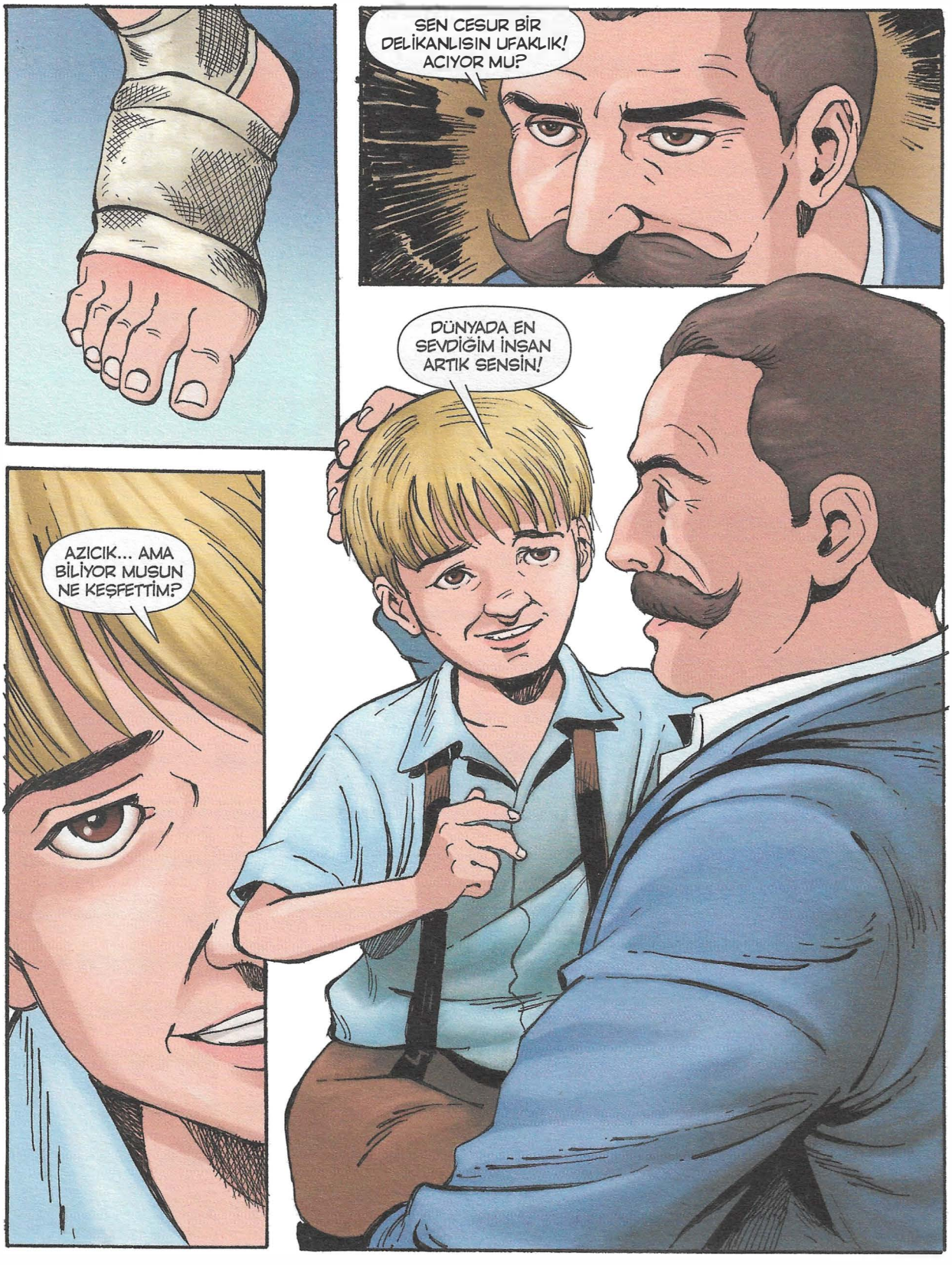

İŞTE BU... GLÓRIA'NIN BENİ SAVUNDUĞUNU DUYMAK AYAĞIMDAKİ KESİĞİN ACISINI BİLE UNUTTURDU...

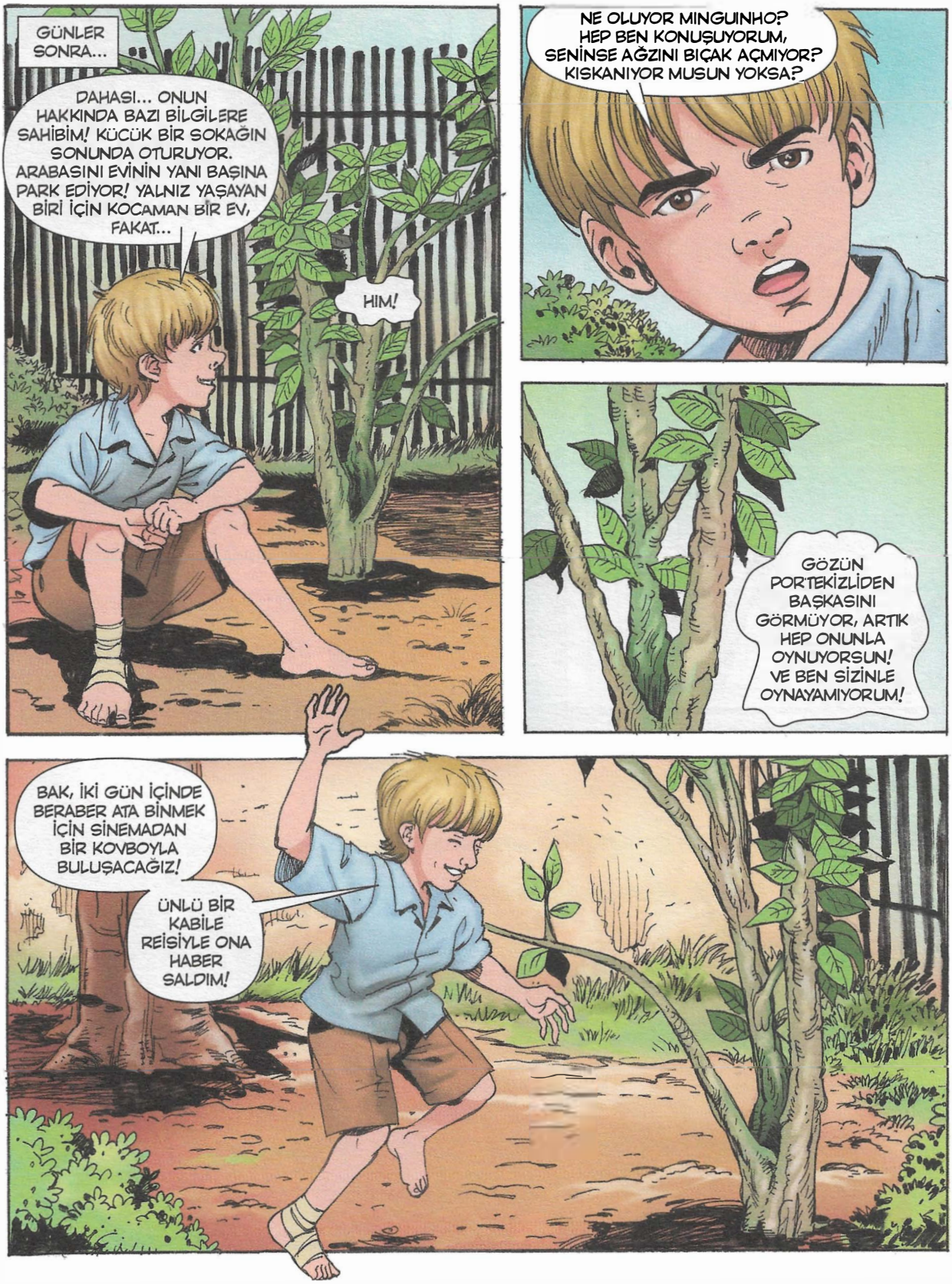

FAKAT ERTESİ SABAH AYAĞIM DAVUL GİBİYDİ! ACIDAN ÖLÜYORDUM!
AYAKKABINI GİYEBİLECEK MİSİN? AYAKLARIN AYAKKABINDAN DAHA BÜYÜK GÖRÜNÜYOR!
KİMSEYE GÖRÜNMEDEN ÇIKARIM. SOKAKTA AYAKKABIMI ÇIKARIP ÇIPLAK AYAK YÜRÜRÜM. BÖYLECE DAHA AZ ACIR!
AYAĞIN İÇİN ENDİŞELENİYORUM ZEZÉ! BAK, ATEŞİN FALAN ÇIKARSA HEMEN DÖN TAMAM MI?
AH AHH!

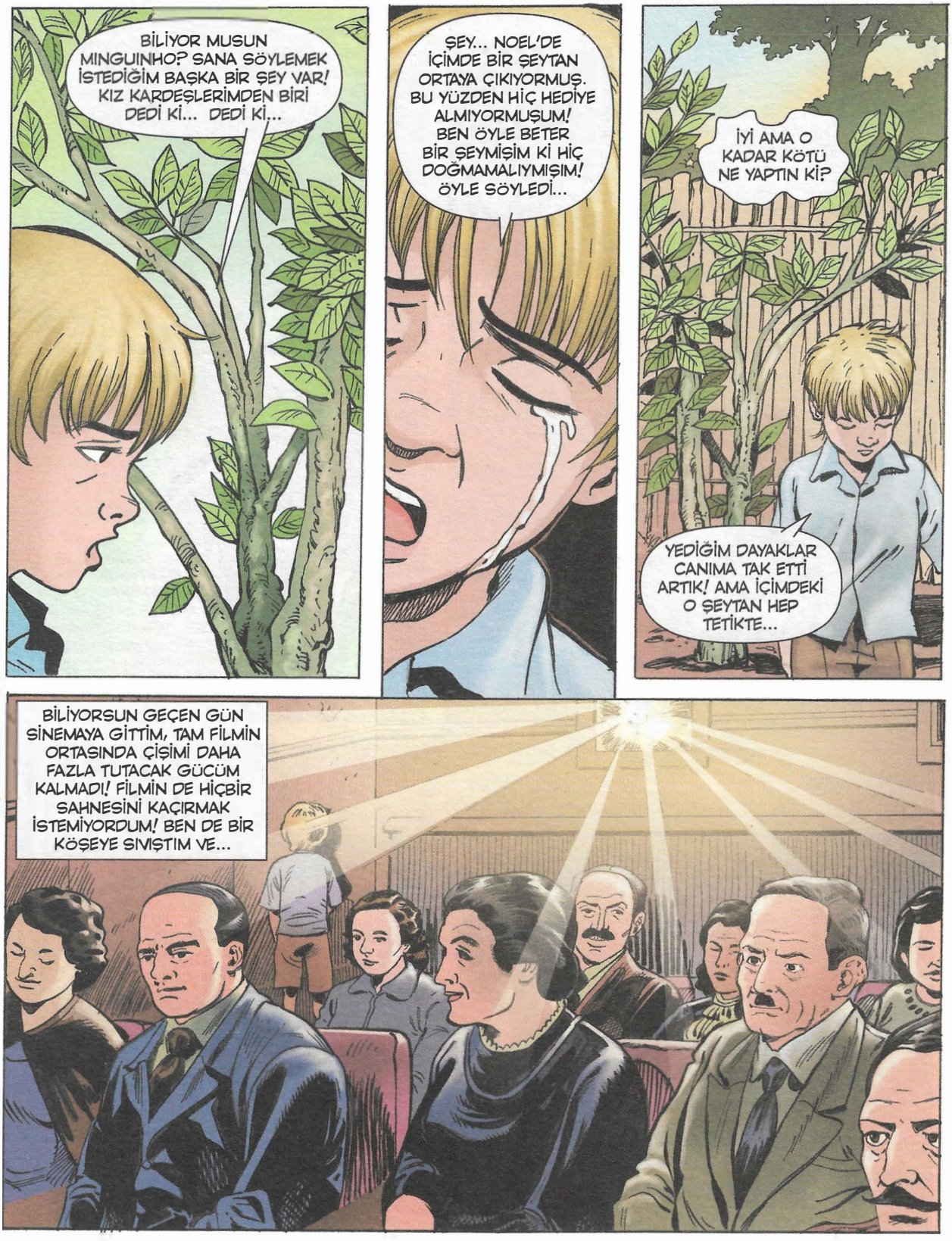

AYAĞINA NE OLDU BACAKSIZ?
SENİ HİÇ İLGİLENDİRMEZ CANAVAR!
HUYSUZLUĞU BIRAK!
YÜRÜMEKTE ZORLANIYORSAN SENİ OKULA BIRAKABİLİRİM!
SENDEN GELEN HİÇBİR ŞEYİ KABUL EDEMEM! BİZ DÜŞMANIZ!
MIZMIZLANMAYI BIRAK! HADİ BİN ARABAYA!
AHH! ÇEKİŞTİRMESENE, CANIM YANIYOR!


O ZAMAN SENİ KUCAĞIMA ALAYIM! GEL BAKALIM!
AMAN TANRIM! AYAĞIN ÇOK KÖTÜ YARALANMIŞ!
ŞİMDİ DOĞRU DOKTORA GİDİYORUZ!

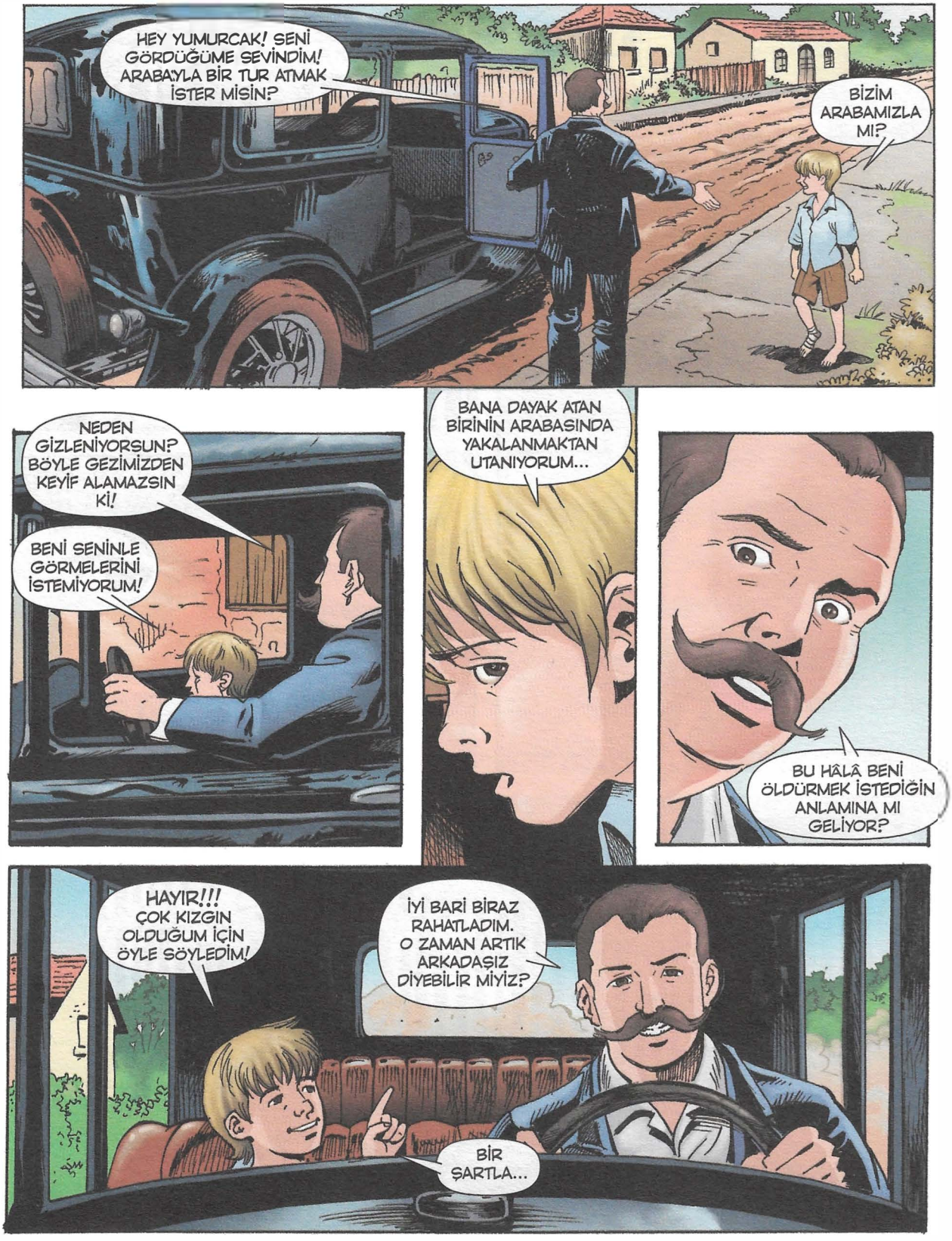

DR. ADAUTO SANA TETANOS AŞISI YAPACAK! ÇOK ACIMAYACAK ZEZÉ!
İŞİMİZ BİTİNCE SENİ TATLI YEMEYE GÖTÜRECEĞİM! VE ARTİST RESİMLERİNDEN ALACAĞIZ!
BUNUN ÜZERİNE BİR ANDA DÜNYADAKİ EN CESUR İNSANA DÖNÜŞTÜM. NE ATILAN DİKİŞLERİ HİSSEDİYORDUM NE DE KUSMA İSTEĞİM VARDI ARTIK! PORTEKİZLİ BANA ÖYLESİNE SIKI SARILIYORDU Kİ ACIMIN BİR KISMINI ALMAK İSTER GİBİYDİ.
MENDİLİYLE TERDEN ISLANAN YÜZÜMÜ, SIRILSIKLAM OLAN SAÇLARIMI SİLİYORDU. HİÇ BİTMEYECEK GİBİYDİ.
SANKİ RUHUMU AYAKLARIMDAN ÇEKİP ÇIKARIYORLARDI. VE SONUNDA BİTTİ!

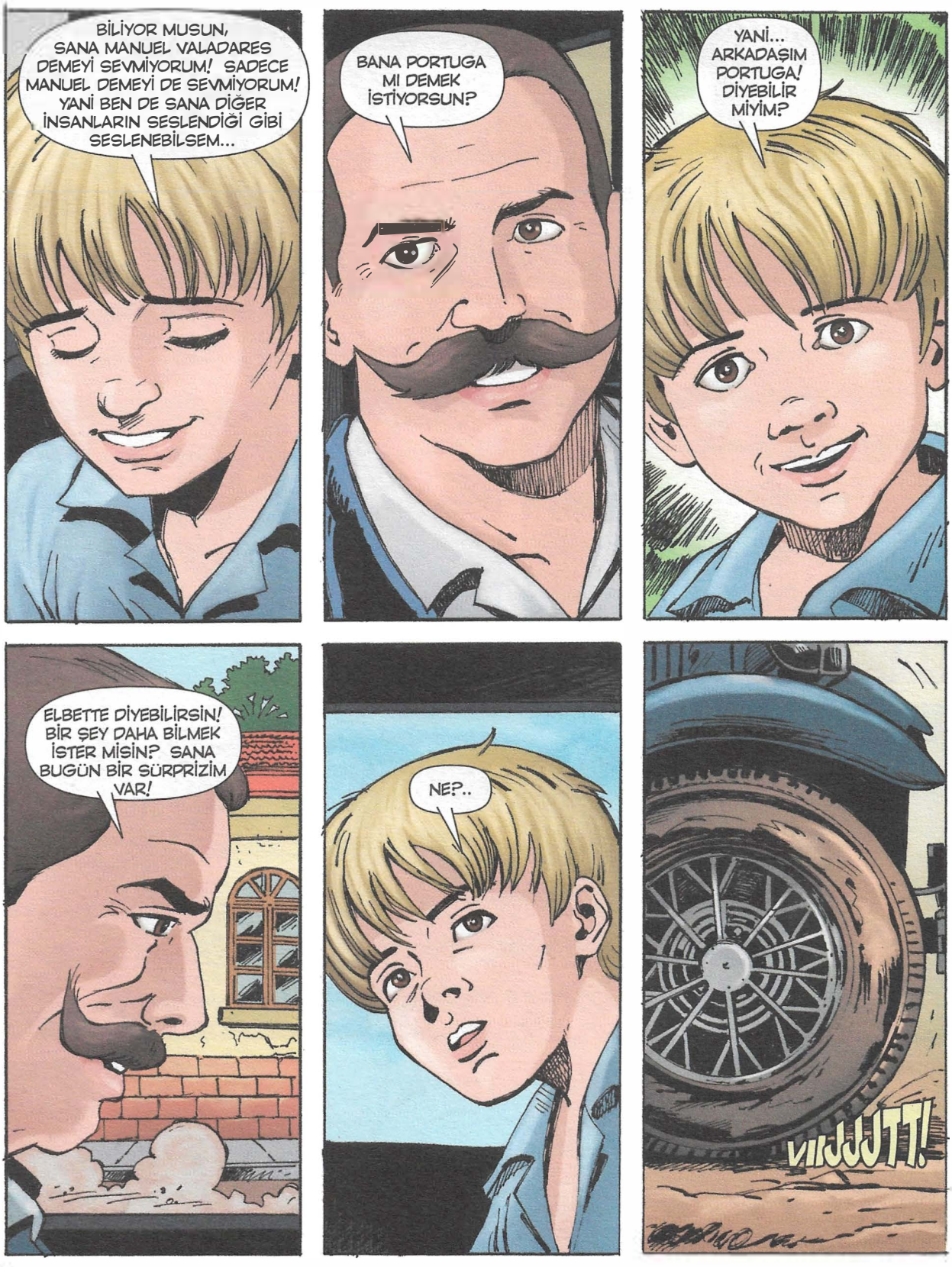

SEN CESUR BİR DELİKANLISIN UFAKLIK! ACIYOR MU?
DÜNYADA EN SEVDİĞİM İNSAN ARTIK SENSİN!
AZICIK... AMA BİLİYOR MUSUN NE KEŞFETTİM?

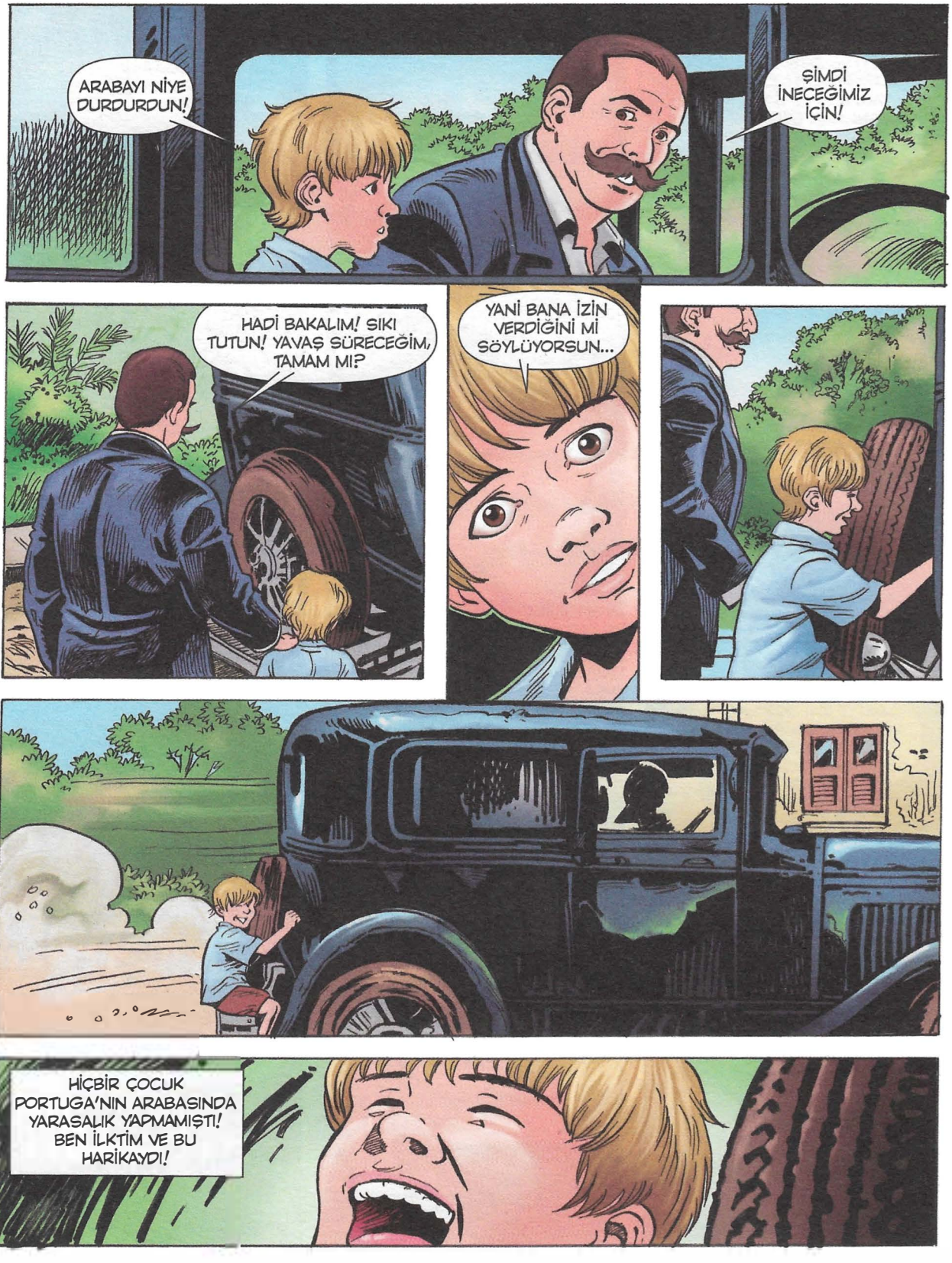

GÜNLER SONRA...
DAHASI... ONUN HAKKINDA BAZI BİLGİLERE SAHİBİM! KÜÇÜK BİR SOKAĞIN SONUNDA OTURUYOR. ARABASINI EVİNİN YANI BAŞINA PARK EDİYOR! YALNIZ YAŞAYAN BİRİ İÇİN KOCAMAN BİR EV, FAKAT...
HIM!
NE OLUYOR MINGUINHO? HEP BEN KONUŞUYORUM, SENİNSE AĞZINI BIÇAK AÇMIYOR? KISKANIYOR MUSUN YOKSA?
GÖZÜN PORTEKİZLİDEN BAŞKASINI GÖRMÜYOR, ARTIK HEP ONUNLA OYNUYORSUN! VE BEN SİZİNLE OYNAYAMIYORUM!
BAK, İKİ GÜN İÇİNDE BERABER ATA BİNMEK İÇİN SİNEMADAN BİR KOVBOYLA BULUŞACAĞIZ!
ÜNLÜ BİR KABİLE REİSİYLE ONA HABER SALDIM!

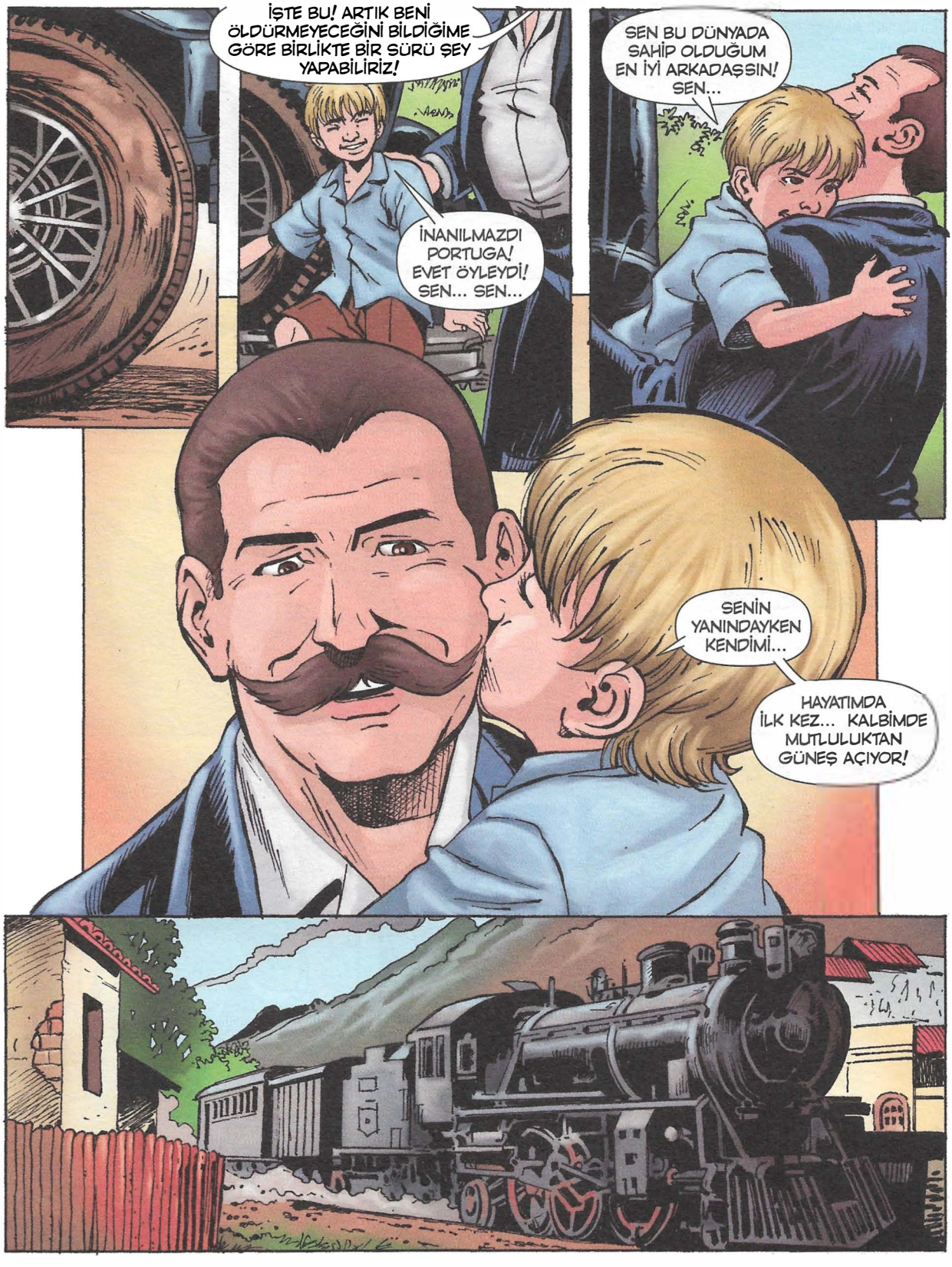

BİLİYOR MUSUN MINGUINHO? SANA SÖYLEMEK İSTEDİĞİM BAŞKA BİR ŞEY VAR! KIZ KARDEŞLERİMDEN BİRİ DEDİ Kİ... DEDİ Kİ...
ŞEY... NOEL'DE İÇİMDE BİR ŞEYTAN ORTAYA ÇIKIYORMUŞ. BU YÜZDEN HİÇ HEDİYE ALMIYORMUŞUM! BEN ÖYLE BETER BİR ŞEYMİŞİM Kİ HİÇ DOĞMAMALIYMIŞIM! ÖYLE SÖYLEDİ...
İYİ AMA O KADAR KÖTÜ NE YAPTIN Kİ?
YEDİĞİM DAYAKLAR CANIMA TAK ETTİ ARTIK! AMA İÇİMDEKİ O ŞEYTAN HEP TETİKTE...
BİLİYORSUN GEÇEN GÜN SİNEMAYA GİTTİM, TAM FİLMİN ORTASINDA ÇİŞİMİ DAHA FAZLA TUTACAK GÜCÜM KALMADI! FİLMİN DE HİÇBİR SAHNESİNİ KAÇIRMAK İSTEMİYORDUM! BEN DE BİR KÖŞEYE SIVIŞTIM VE...

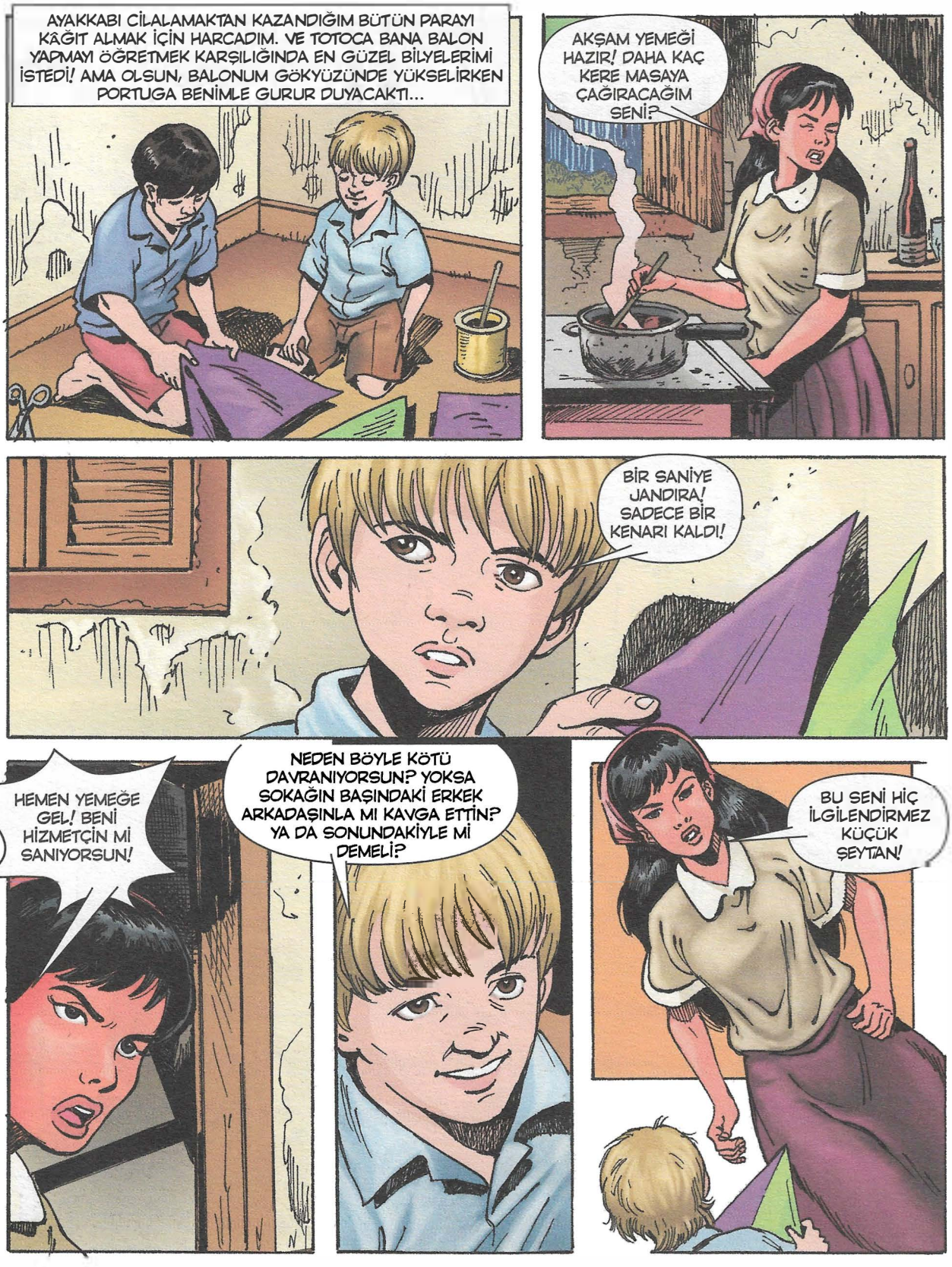

SENİ BACAKSIZ! ÇİŞ TUVALETE YAPILIR! BİR DAHA GÖZÜM SENİ SİNEMADA GÖRMESİN, DUYDUN MU?
GİŞE
SONRA BEN DE PORTEKİZLİ ARKADAŞIMI ZİYARETE GİTTİM...
HIM! YİNE BAŞLADIK!
HADİ MINGUINHO! HUYSUZLUK ETME! BENİ ARABASIYLA GEZDİRDİ VE BANA NE DEDİ BİLİYOR MUSUN? BU BİZİM ARABAMIZ DEDİ! BİZİM!
HİÇBİR ŞEY SÖYLEMEYECEK MİSİN? CANIN NASIL İSTERSE! HOŞÇA KAL, BUGÜN SIKICISIN!

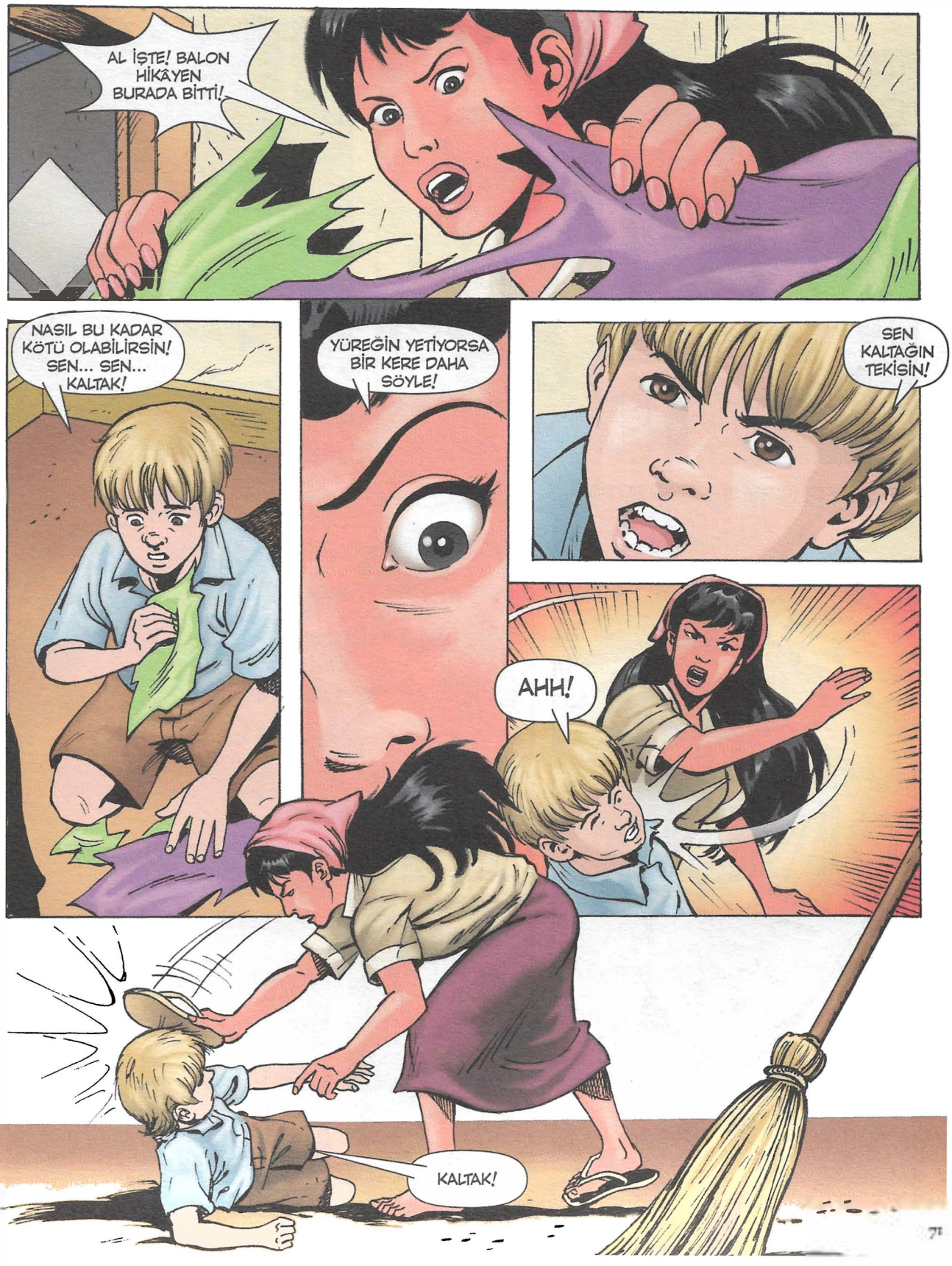

HEY YUMURCAK! SENİ GÖRDÜĞÜME SEVİNDİM! ARABAYLA BİR TUR ATMAK İSTER MİSİN?
BİZİM ARABAMIZLA MI?
NEDEN GİZLENİYORSUN? BÖYLE GEZİMİZDEN KEYİF ALAMAZSIN Kİ!
BENİ SENİNLE GÖRMELERİNİ İSTEMİYORUM!
BANA DAYAK ATAN BİRİNİN ARABASINDA YAKALANMAKTAN UTANIYORUM...
BU HÂLÂ BENİ ÖLDÜRMEK İSTEDİĞİN ANLAMINA MI GELİYOR?
HAYIR!!! ÇOK KIZGIN OLDUĞUM İÇİN ÖYLE SÖYLEDİM!
İYİ BARİ BİRAZ RAHATLADIM. O ZAMAN ARTIK ARKADAŞIZ DİYEBİLİR MİYİZ?
BİR ŞARTLA...

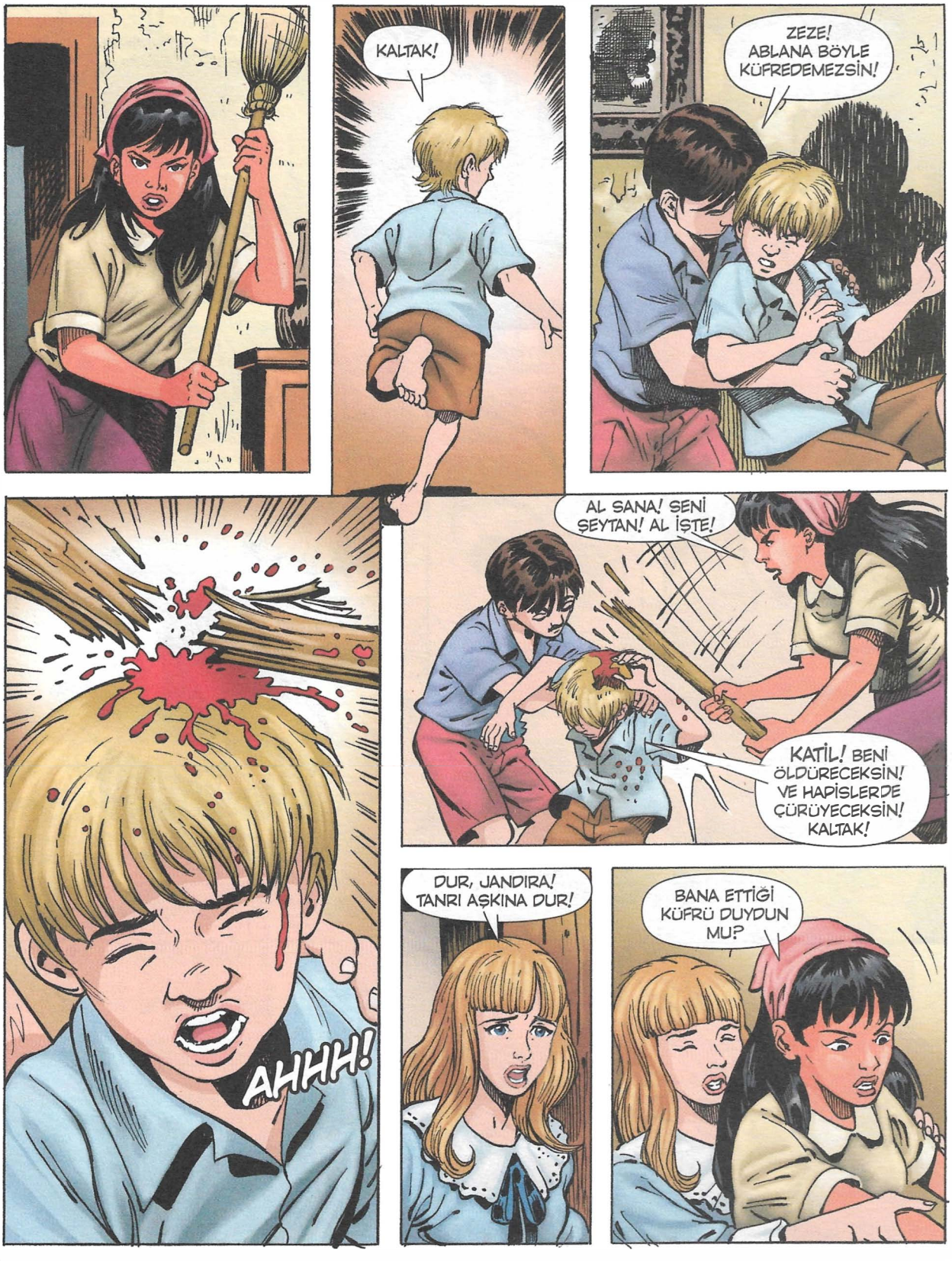

BİLİYOR MUSUN, SANA MANUEL VALADARES DEMEYİ SEVMİYORUM! SADECE MANUEL DEMEYİ DE SEVMİYORUM! YANİ BEN DE SANA DİĞER İNSANLARIN SESLENDİĞİ GİBİ SESLENEBİLSEM...
BANA PORTUGA MI DEMEK İSTİYORSUN?
YANİ... ARKADAŞIM PORTUGA! DİYEBİLİR MİYİM?
ELBETTE DİYEBİLİRSİN! BİR ŞEY DAHA BİLMEK İSTER MİSİN? SANA BUGÜN BİR SÜRPRİZİM VAR!
NE?..
VIIJJJTT!

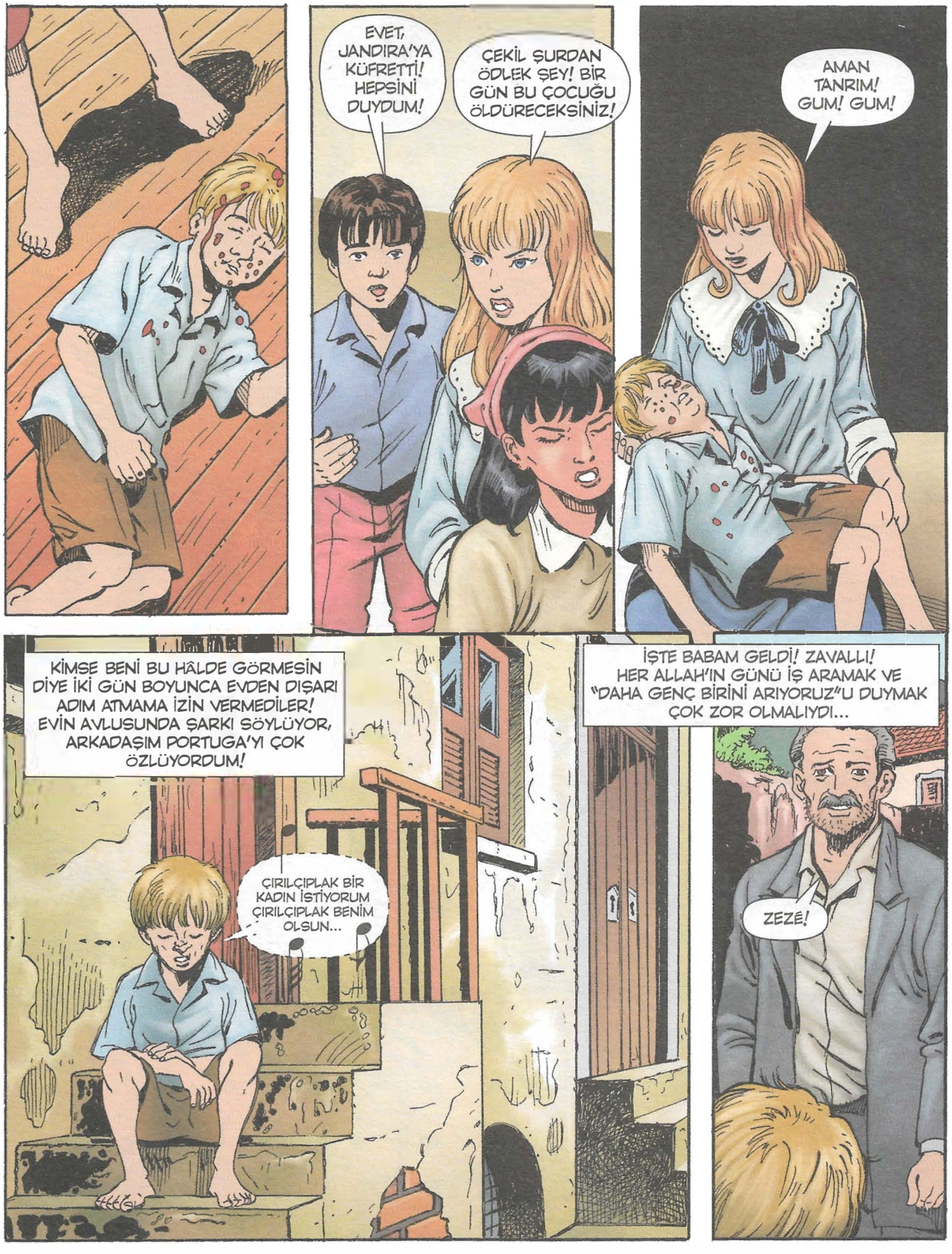

ARABAYI NİYE DURDURDUN!
ŞİMDİ İNECEĞİMİZ İÇİN!
HADİ BAKALIM! SIKI TUTUN! YAVAŞ SÜRECEĞİM, TAMAM MI?
YANİ BANA İZİN VERDİĞİNİ Mİ SÖYLÜYORSUN...
HİÇBİR ÇOCUK PORTUGA'NIN ARABASINDA YARASALIK YAPMAMIŞTI! BEN İLKTİM VE BU HARİKAYDI!

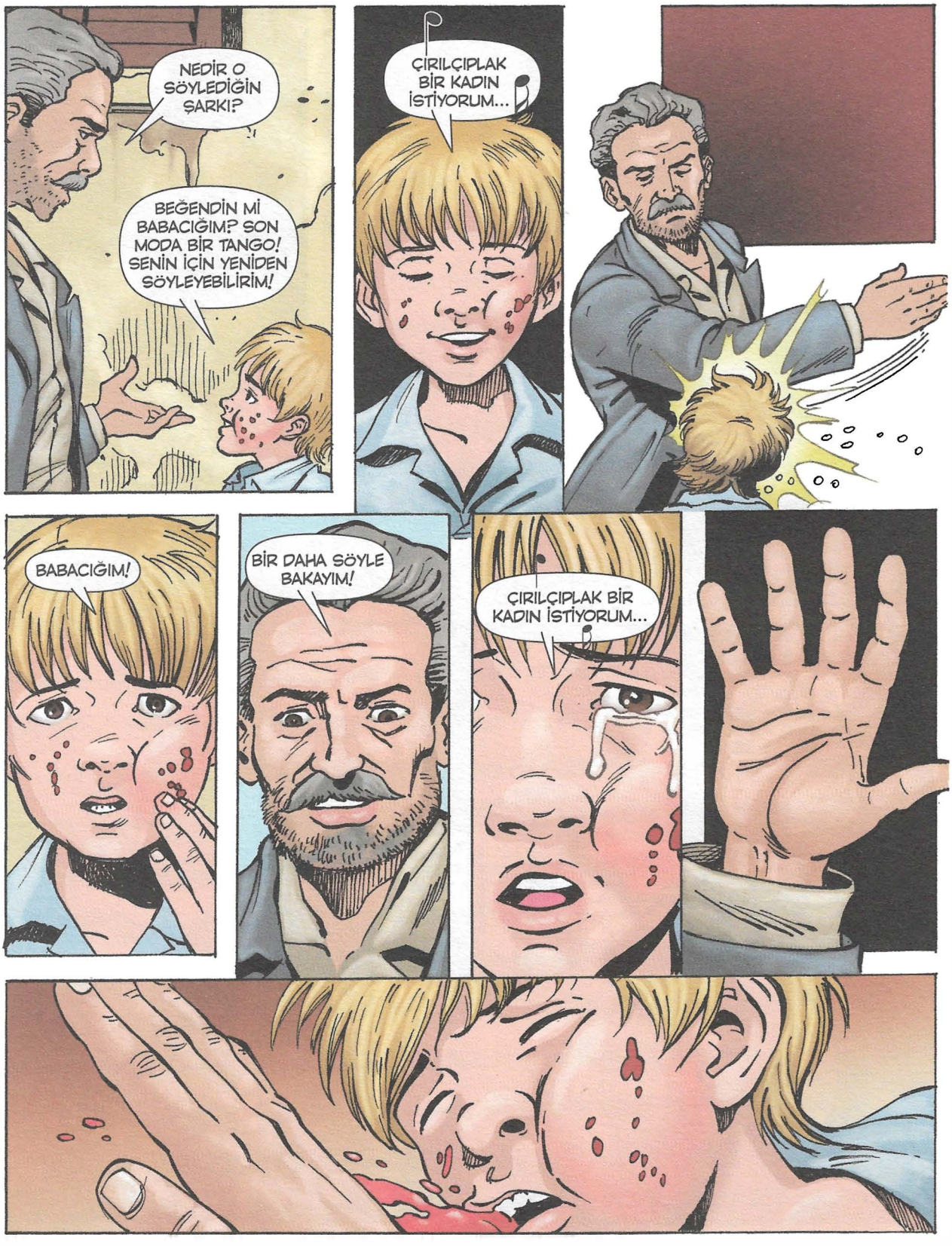

İŞTE BU! ARTIK BENİ ÖLDÜRMEYECEĞİNİ BİLDİĞİME GÖRE BİRLİKTE BİR SÜRÜ ŞEY YAPABİLİRİZ!
İNANILMAZDI PORTUGA! EVET ÖYLEYDİ! SEN... SEN...
SEN BU DÜNYADA SAHİP OLDUĞUM EN İYİ ARKADAŞSIN! SEN...
SENİN YANINDAYKEN KENDİMİ...
HAYATIMDA İLK KEZ... KALBİMDE MUTLULUKTAN GÜNEŞ AÇIYOR!

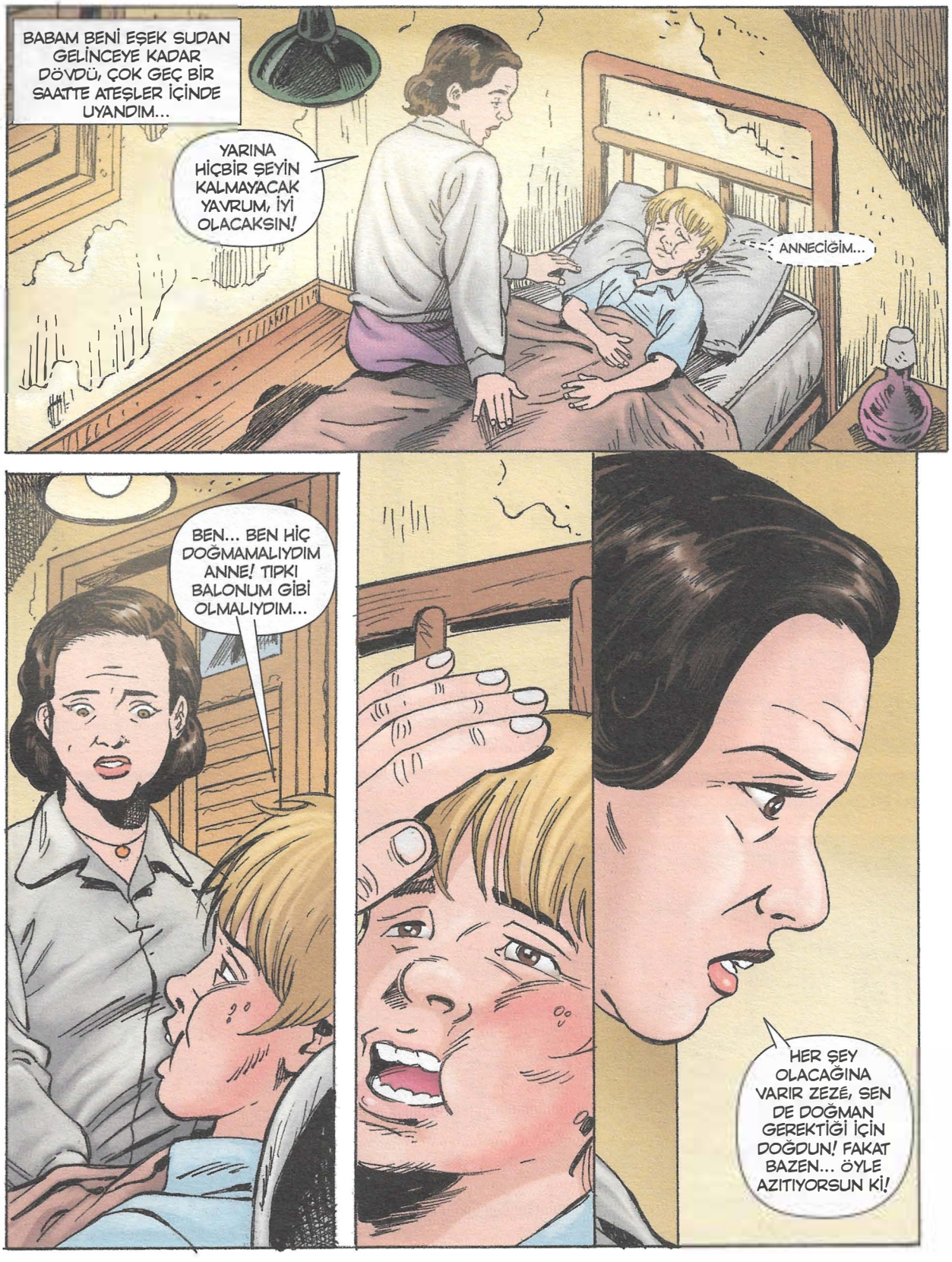

AYAKKABI CİLALAMAKTAN KAZANDIĞIM BÜTÜN PARAYI KÂĞIT ALMAK İÇİN HARCADIM. VE TOTOCA BANA BALON YAPMAYI ÖĞRETMEK KARŞILIĞINDA EN GÜZEL BİLYELERİMİ İSTEDİ! AMA OLSUN, BALONUM GÖKYÜZÜNDE YÜKSELİRKEN PORTUGA BENİMLE GURUR DUYACAKTI...
AKŞAM YEMEĞİ HAZIR! DAHA KAÇ KERE MASAYA ÇAĞIRACAĞIM SENİ?
BİR SANİYE JANDIRA! SADECE BİR KENARI KALDI!
HEMEN YEMEĞE GEL! BENİ HİZMETÇİN Mİ SANIYORSUN!
NEDEN BÖYLE KÖTÜ DAVRANIYORSUN? YOKSA SOKAĞIN BAŞINDAKİ ERKEK ARKADAŞINLA MI KAVGA ETTİN? YA DA SONUNDAKİYLE Mİ DEMELİ?
BU SENİ HİÇ İLGİLENDİRMEZ KÜÇÜK ŞEYTAN!

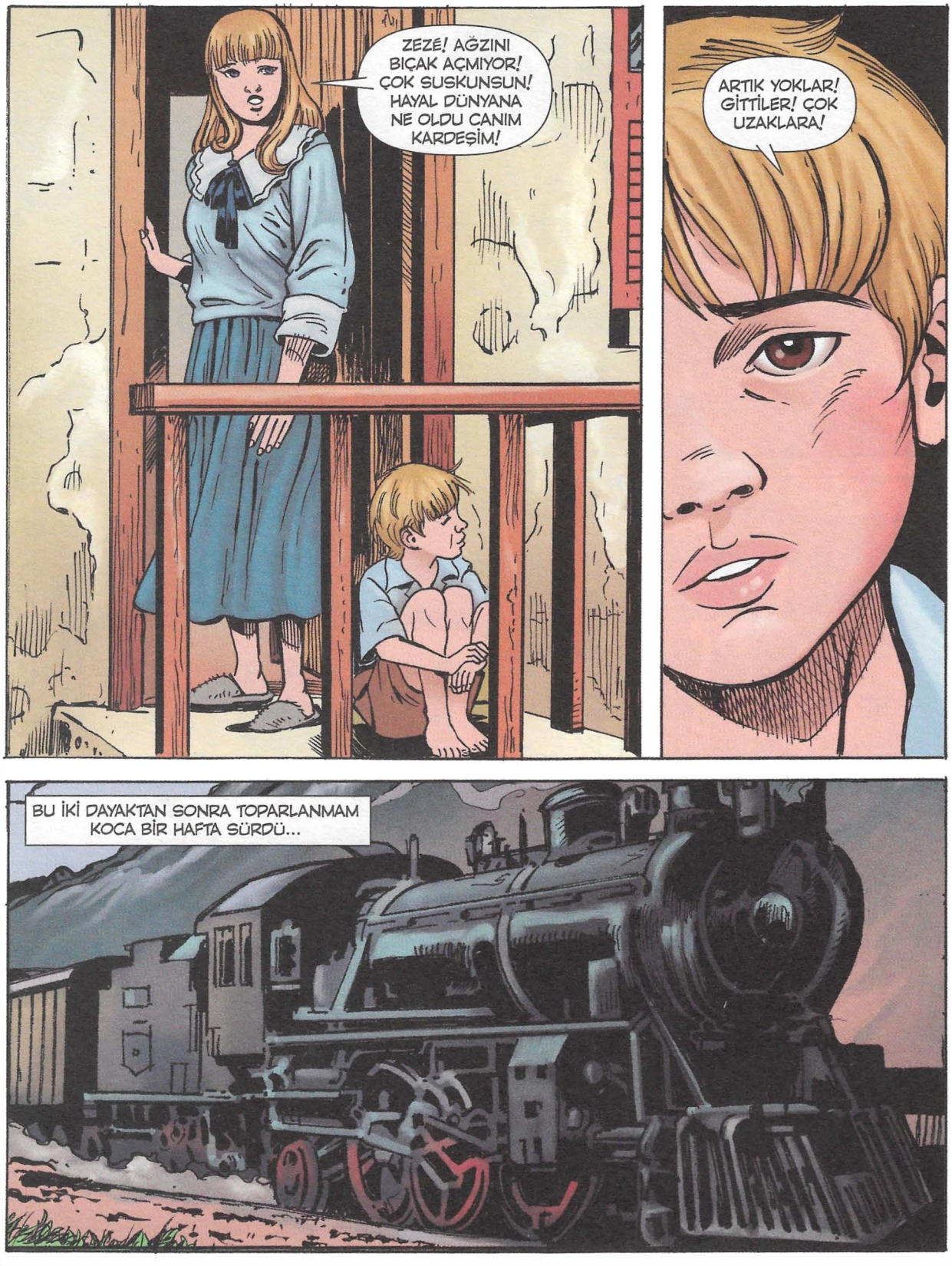

AL İŞTE! BALON HİKÂYEN BURADA BİTTİ!
NASIL BU KADAR KÖTÜ OLABİLİRSİN! SEN... SEN... KALTAK!
YÜREĞİN YETİYORSA BİR KERE DAHA SÖYLE!
SEN KALTAĞIN TEKİSİN!
AHH!
KALTAK!

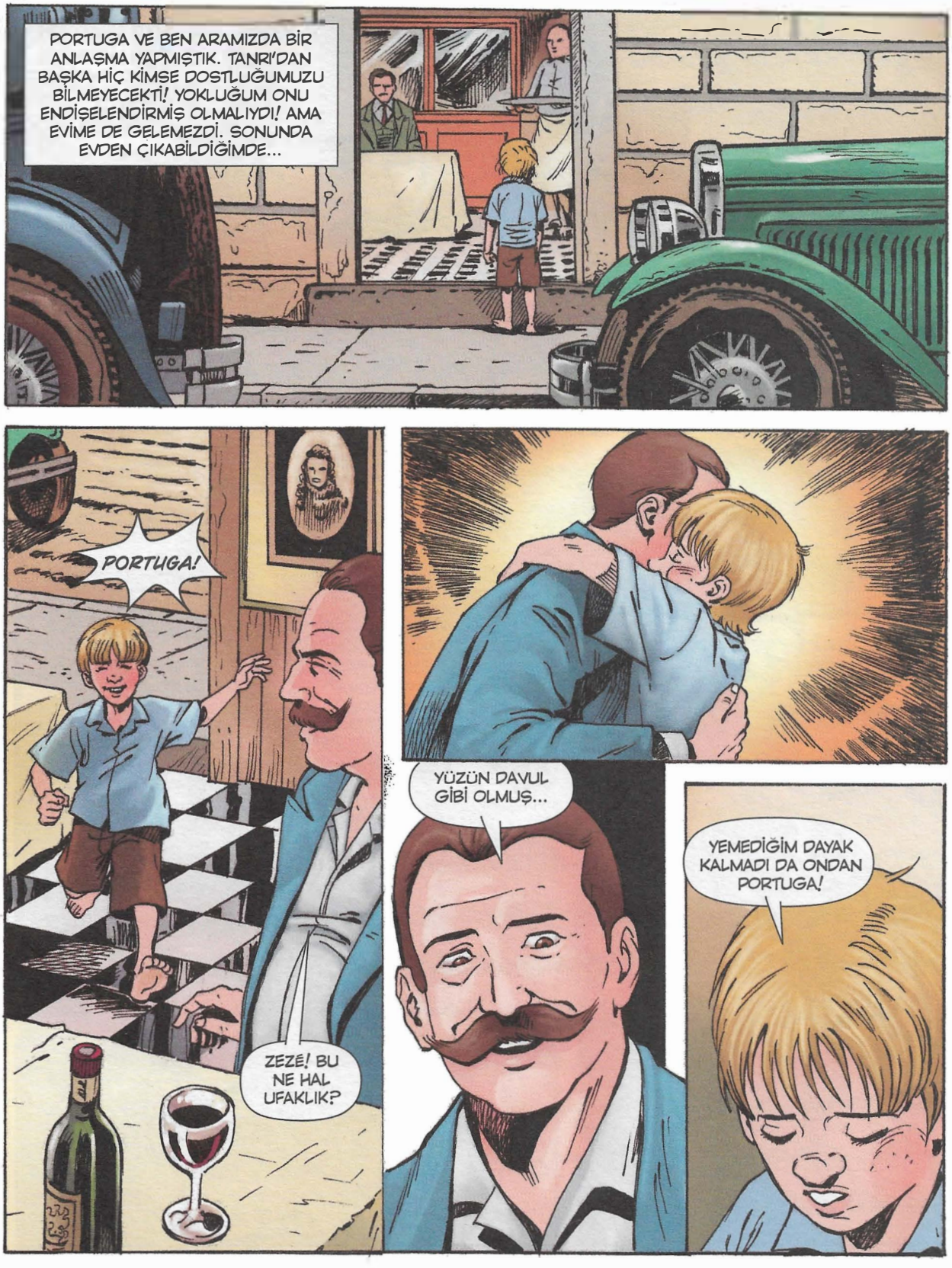

KALTAK!
ZEZE! ABLANA BÖYLE KÜFREDEMEZSİN!
AL SANA! SENİ ŞEYTAN! AL İŞTE!
KATİL! BENİ ÖLDÜRECEKSİN! VE HAPİSLERDE ÇÜRÜYECEKSİN! KALTAK!
AHHH!
DUR, JANDIRA! TANRI AŞKINA DUR!
BANA ETTİĞİ KÜFRÜ DUYDUN MU?

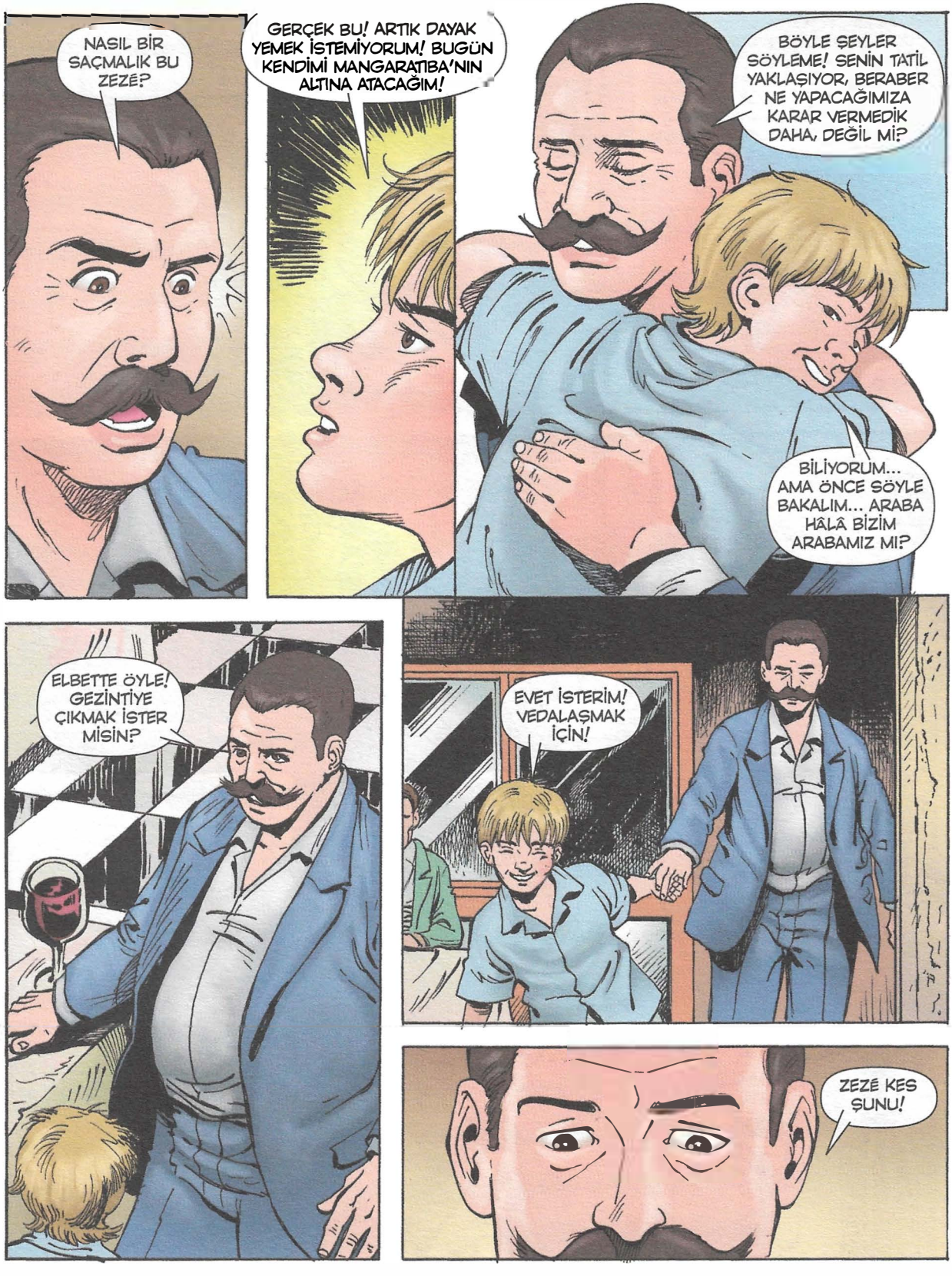

EVET, JANDIRA'YA KÜFRETTİ! HEPSİNİ DUYDUM!
ÇEKİL ŞURDAN ÖDLEK ŞEY! BİR GÜN BU ÇOCUĞU ÖLDÜRECEKSİNİZ!
AMAN TANRIM! GUM! GUM!
KİMSE BENİ BU HÂLDE GÖRMESİN DİYE İKİ GÜN BOYUNCA EVDEN DIŞARI ADIM ATMAMA İZİN VERMEDİLER! EVİN AVLUSUNDA ŞARKI SÖYLÜYOR, ARKADAŞIM PORTUGA'YI ÇOK ÖZLÜYORDUM!
ÇIRILÇIPLAK BİR KADIN İSTİYORUM ÇIRILÇIPLAK BENİM OLSUN...
İŞTE BABAM GELDİ! ZAVALLI! HER ALLAH'IN GÜNÜ İŞ ARAMAK VE "DAHA GENÇ BİRİNİ ARIYORUZ"U DUYMAK ÇOK ZOR OLMALIYDI...
ZEZÉ!

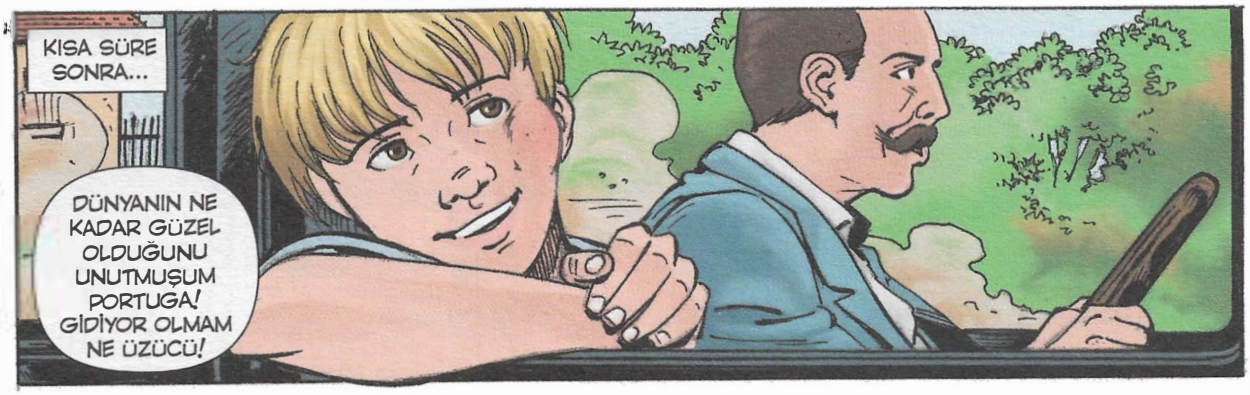

NEDİR O SÖYLEDİĞİN ŞARKI?
BEĞENDİN Mİ BABACIĞIM? SON MODA BİR TANGO! SENİN İÇİN YENİDEN SÖYLEYEBİLİRİM!
ÇIRILÇIPLAK BİR KADIN İSTİYORUM...
BABACIĞIM!
BİR DAHA SÖYLE BAKAYIM!
ÇIRILÇIPLAK BİR KADIN İSTİYORUM...

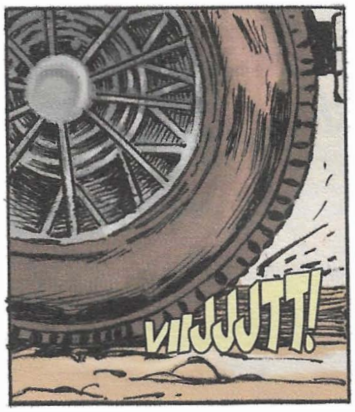

BABAM BENİ EŞEK SUDAN GELİNCEYE KADAR DÖVDÜ, ÇOK GEÇ BİR SAATTE ATEŞLER İÇİNDE UYANDIM...
YARINA HİÇBİR ŞEYİN KALMAYACAK YAVRUM, İYİ OLACAKSIN!
ANNECİĞİM...
BEN... BEN HİÇ DOĞMAMALIYDIM ANNE! TIPKI BALONUM GİBİ OLMALIYDIM...
HER ŞEY OLACAĞINA VARIR ZEZÉ, SEN DE DOĞMAN GEREKTİĞİ İÇİN DOĞDUN! FAKAT BAZEN... ÖYLE AZITIYORSUN Kİ!


ZEZÉ! AĞZINI BIÇAK AÇMIYOR! ÇOK SUSKUNSUN! HAYAL DÜNYANA NE OLDU CANIM KARDEŞİM!
ARTIK YOKLAR! GİTTİLER! ÇOK UZAKLARA!
BU İKİ DAYAKTAN SONRA TOPARLANMAM KOCA BİR HAFTA SÜRDÜ...


PORTUGA VE BEN ARAMIZDA BİR ANLAŞMA YAPMIŞTIK. TANRI'DAN BAŞKA HİÇ KİMSE DOSTLUĞUMUZU BİLMEYECEKTİ! YOKLUĞUM ONU ENDİŞELENDİRMİŞ OLMALIYDI! AMA EVİME DE GELEMEZDİ. SONUNDA EVDEN ÇIKABİLDİĞİMDE...
PORTUGA!
ZEZÉ! BU NE HAL UFAKLIK?
YÜZÜN DAVUL GİBİ OLMUŞ...
YEMEDİĞİM DAYAK KALMADI DA ONDAN PORTUGA!


NASIL BİR SAÇMALIK BU ZEZE?
GERÇEK BU! ARTIK DAYAK YEMEK İSTEMİYORUM! BUGÜN KENDİMİ MANGARATIBA'NIN ALTINA ATACAĞIM!
BÖYLE ŞEYLER SÖYLEME! SENİN TATİL YAKLAŞIYOR, BERABER NE YAPACAĞIMIZA KARAR VERMEDİK DAHA, DEĞİL Mİ?
BİLİYORUM... AMA ÖNCE SÖYLE BAKALIM... ARABA HÂLÂ BİZİM ARABAMIZ MI?
ELBETTE ÖYLE! GEZİNTİYE ÇIKMAK İSTER MİSİN?
EVET İSTERİM! VEDALAŞMAK İÇİN!
ZEZE KES ŞUNU!

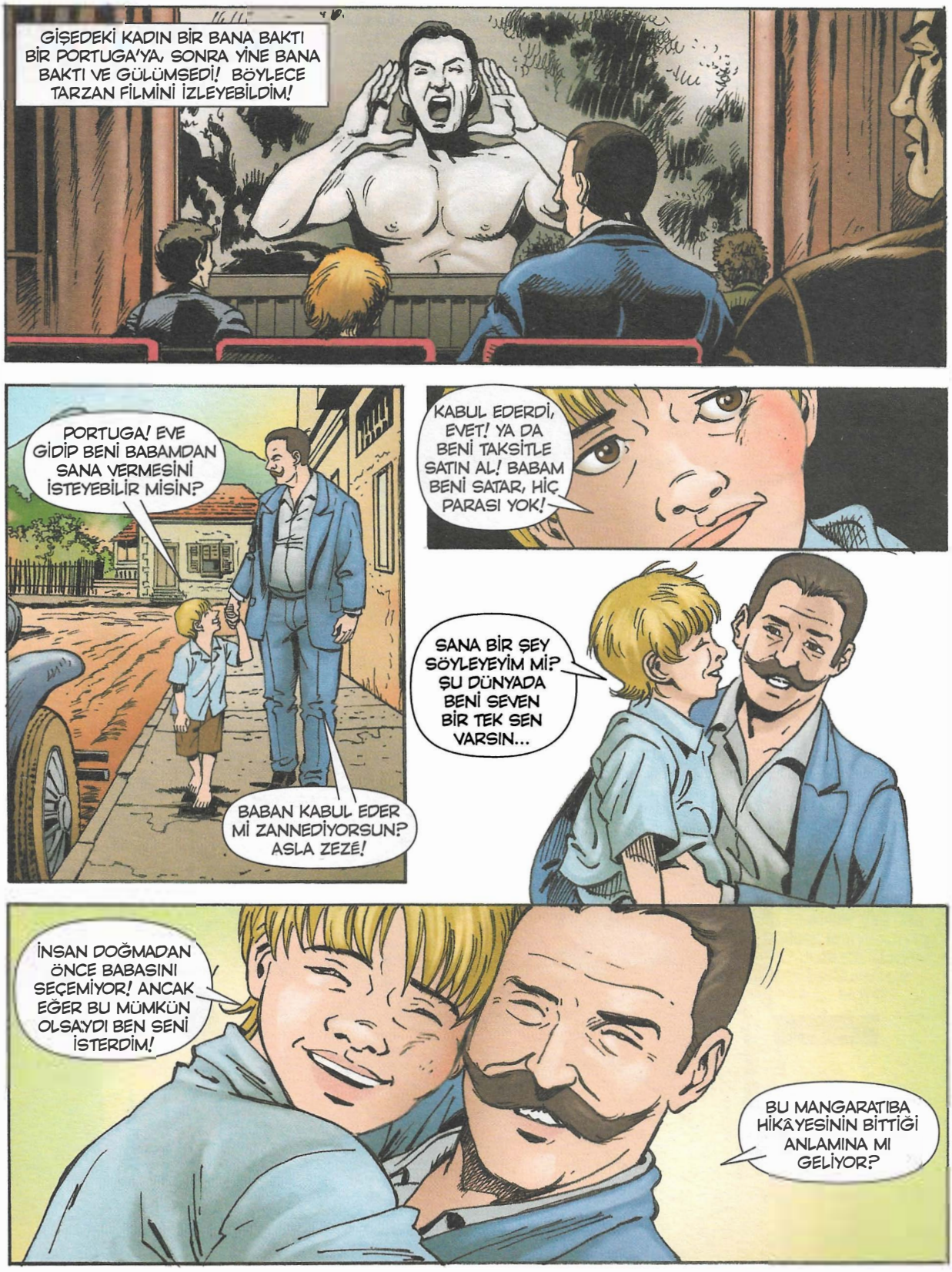

KISA SÜRE SONRA...
DÜNYANIN NE KADAR GÜZEL OLDUĞUNU UNUTMUŞUM PORTUGA! GİDİYOR OLMAM NE ÜZÜCÜ!

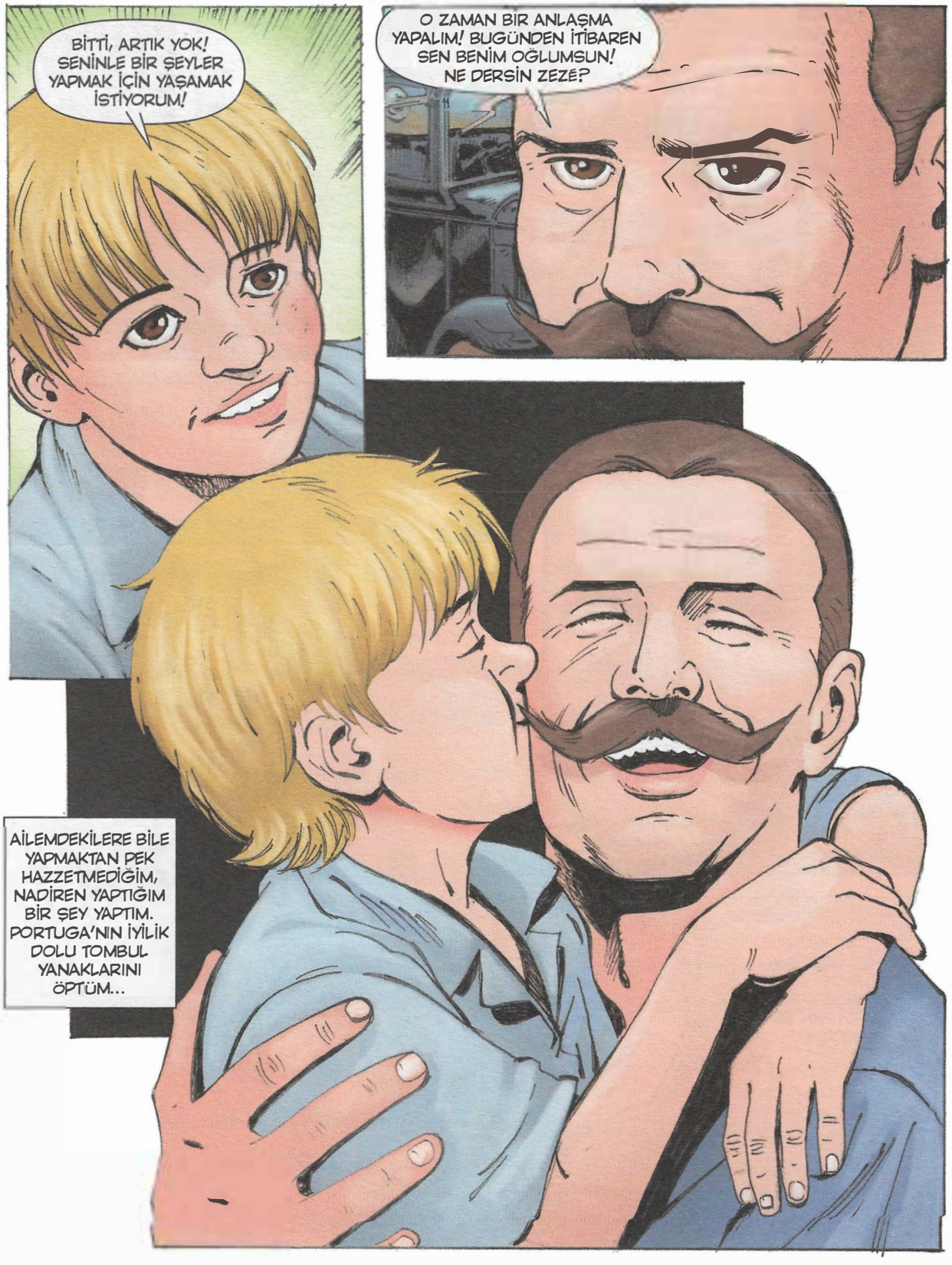

VIIJJJTT!


NE OLDU, NEDEN DURDUN?
DÜDÜĞÜ DUYMADIN MI? MANGARATIBA GELİYOR!

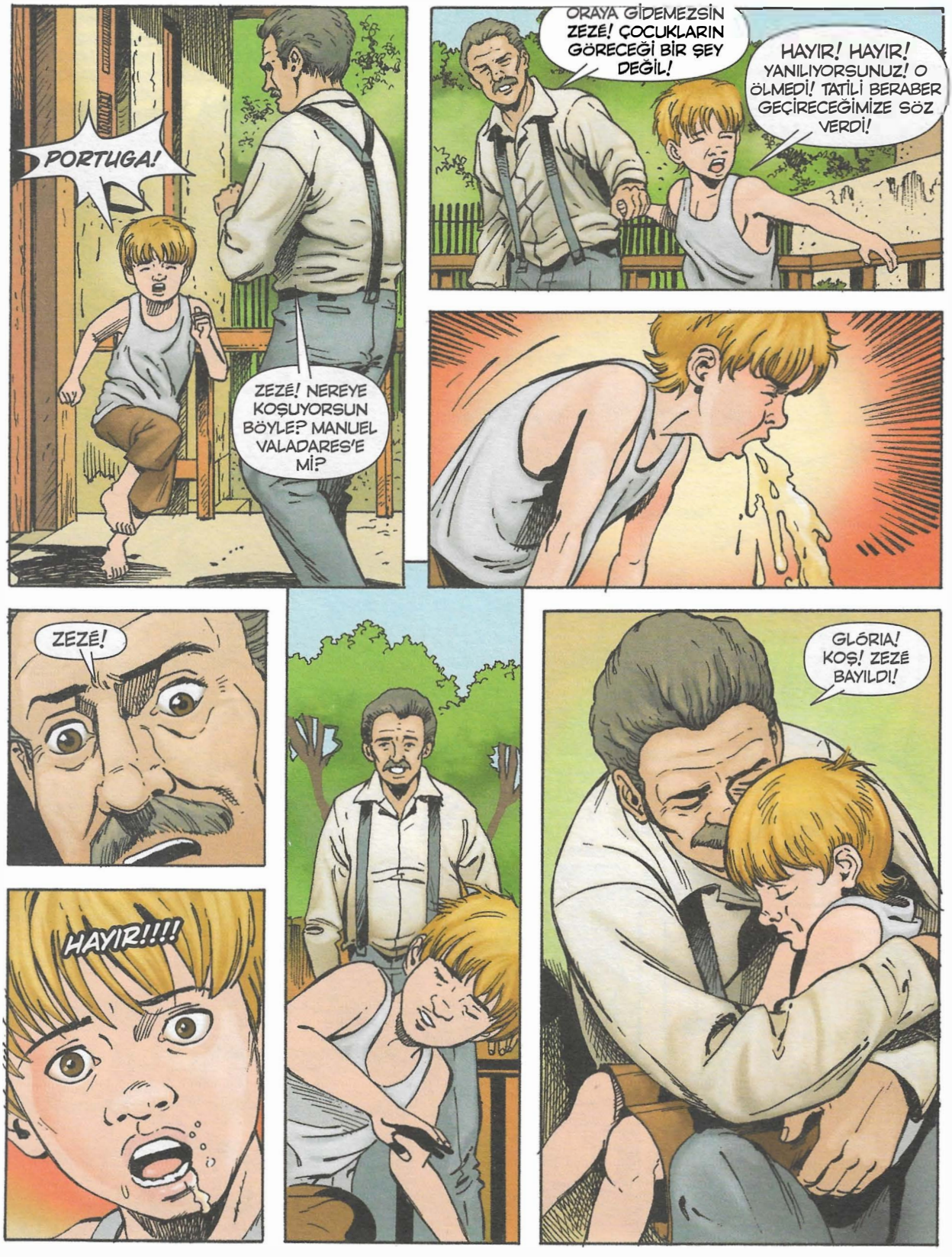

BAZEN RİSK ALIYORUM VE SÜRATLE TREN RAYLARINI GEÇİYORUM! FAKAT SEN ARABADAYKEN BUNU YAPMAYACAĞIM!

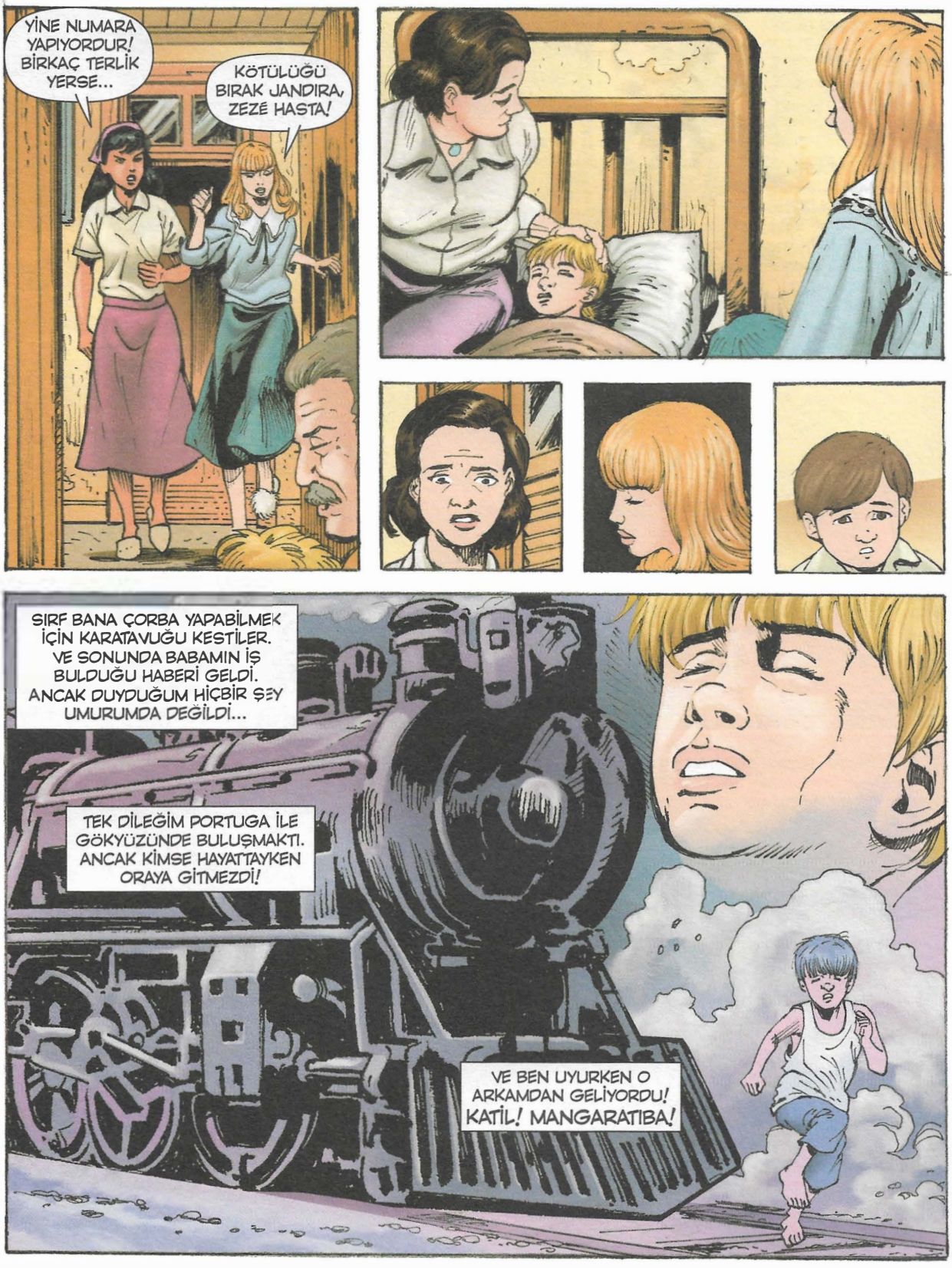

ŞİMDİ DÖNME VAKTİ ÇÜNKÜ SANA BİR SÜPRİZİM VAR!
NEDİR?
BANGU SİNEMASI
TARZAN
ORMANLAR KRALI
SİNEMA? AMA BENİM BURAYA GİRMEM YASAK! SANA SÖYLEMİŞTİM...
İŞEME HİKÂYESİNİ BİLİYORUM! FAKAT HER ŞEYİ DÜZELTMENİN BİR YOLU VARDIR!
BU ÇOCUK GİREMEZ!
TÜM SORUMLULUĞU BEN ALIYORUM! ZEZÉ USLU DURACAK!

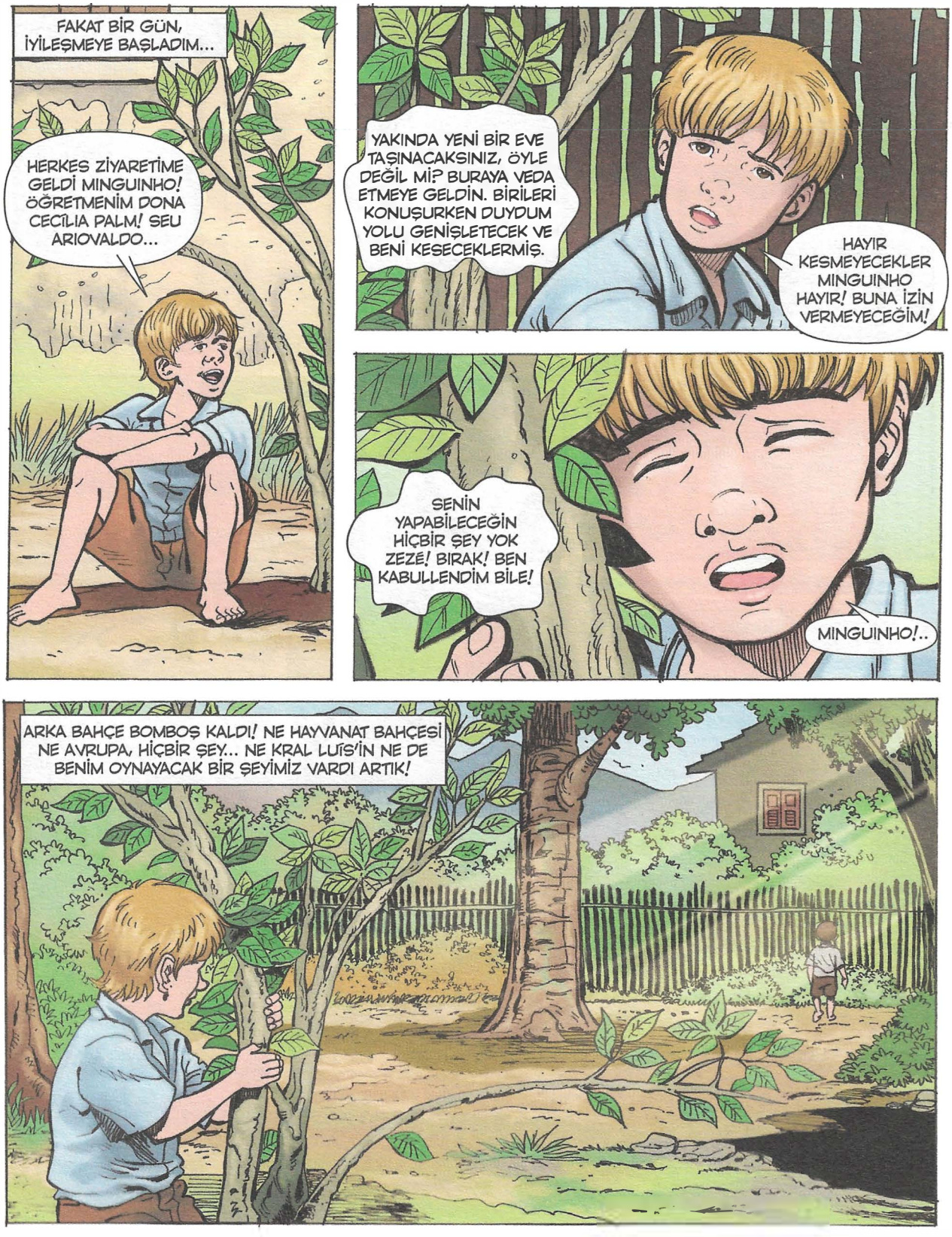

GİŞEDEKİ KADIN BİR BANA BAKTI BİR PORTUGA'YA, SONRA YİNE BANA BAKTI VE GÜLÜMSEDİ! BÖYLECE TARZAN FİLMİNİ İZLEYEBİLDİM!
PORTUGA! EVE GİDİP BENİ BABAMDAN SANA VERMESİNİ İSTEYEBİLİR MİSİN?
BABAN KABUL EDER Mİ ZANNEDİYORSUN? ASLA ZEZÉ!
KABUL EDERDİ, EVET! YA DA BENİ TAKSİTLE SATIN AL! BABAM BENİ SATAR, HİÇ PARASI YOK!
SANA BİR ŞEY SÖYLEYEYİM Mİ? ŞU DÜNYADA BENİ SEVEN BİR TEK SEN VARSIN...
İNSAN DOĞMADAN ÖNCE BABASINI SEÇEMİYOR! ANCAK EĞER BU MÜMKÜN OLSAYDI BEN SENİ İSTERDİM!
BU MANGARATIBA HİKÂYESİNİN BİTTİĞİ ANLAMINA MI GELİYOR?

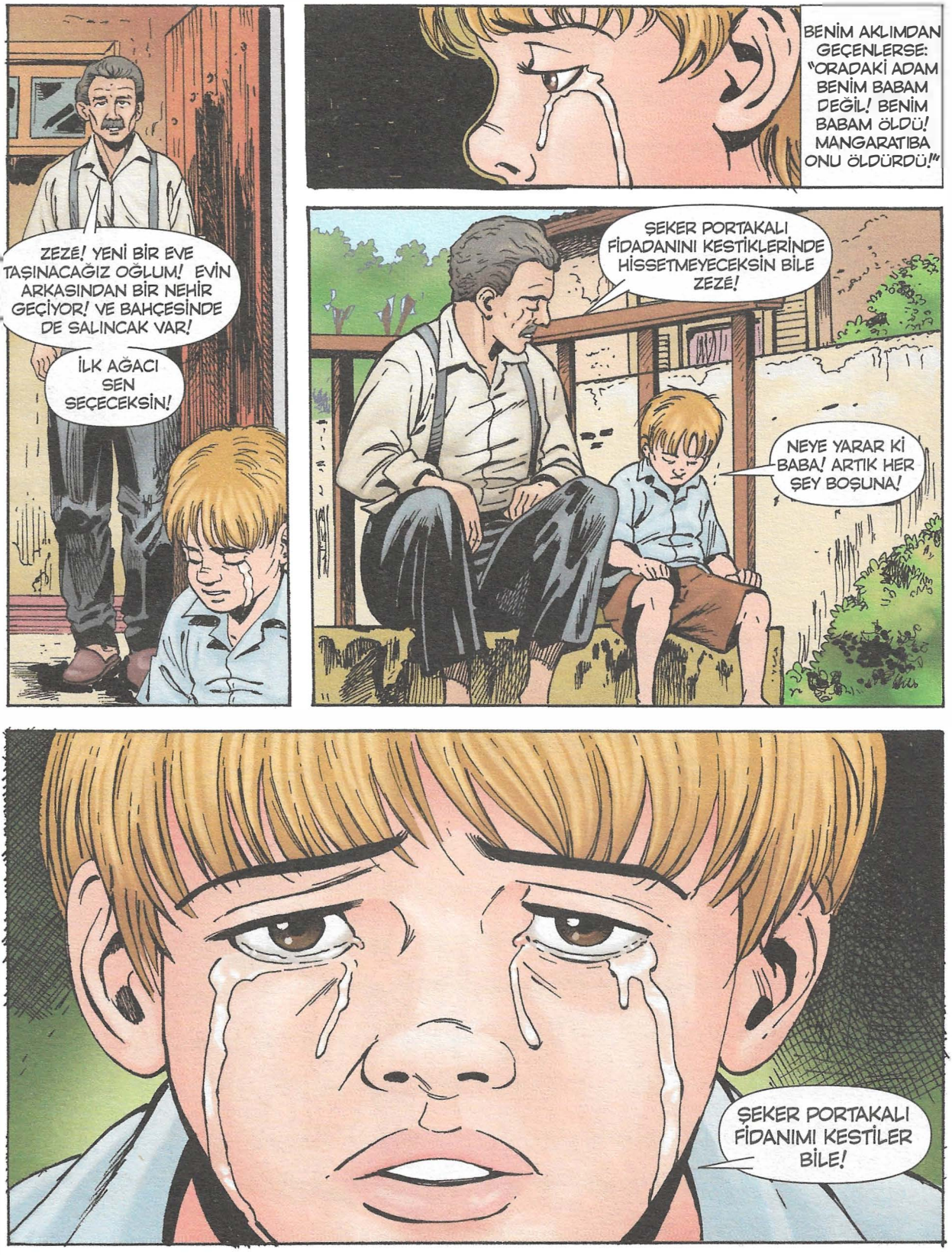

BİTTİ, ARTIK YOK! SENİNLE BİR ŞEYLER YAPMAK İÇİN YAŞAMAK İSTİYORUM!
O ZAMAN BİR ANLAŞMA YAPALIM! BUGÜNDEN İTİBAREN SEN BENİM OĞLUMSUN! NE DERSİN ZEZÉ?
AİLEMDEKİLERE BİLE YAPMAKTAN PEK HAZZETMEDİĞİM, NADİREN YAPTIĞIM BİR ŞEY YAPTIM. PORTUGA'NIN İYİLİK DOLU TOMBUL YANAKLARINI ÖPTÜM...


HAYATIMDA İLK KEZ KENDİMİ TÜM VARLIĞIMLA MUTLU HİSSEDİYORDUM. VE GECE BOYUNCA HİÇ UYANMADIM! BÜYÜYÜNCE SAHİP OLACAĞIM ÇOCUKLARIMI DÜŞÜNDÜM! ON İKİ! HİÇBİRİ DAYAK YEMEYECEKTİ! ASLA! GECE BOYUNCA RÜYAMDA PORTUGA İLE TATİLDE BERABER YAPACAĞIMIZ ŞEYLERİ GÖRDÜM.
UYAN ZEZÉ UYAN! GECE KORKUNÇ BİR ŞEY OLDU!
HI? NE?
MANGARATIBA CHITA SOKAĞI'NDAKİ DEMİR YOLUNDA PORTEKİZLİ MANUEL VALADARES'İN ARABASINI EZMİŞ!
O... O?
DUR ZEZÉ! ORADA BÜYÜK BİR KALABALIK VAR FAKAT ÇOCUKLARIN YAKLAŞMASINA İZİN VERMİYORLAR!
PORTUGA!


PORTUGA!
ZEZÉ! NEREYE KOŞUYORSUN BÖYLE? MANUEL VALADARES'E Mİ?
ORAYA GİDEMEZSİN ZEZÉ! ÇOCUKLARIN GÖRECEĞİ BİR ŞEY DEĞİL!
HAYIR! HAYIR! YANILIYORSUNUZ! O ÖLMEDİ! TATİLİ BERABER GEÇİRECEĞİMİZE SÖZ VERDİ!
ZEZÉ!
HAYIR!!!!
GLÓRIA! KOŞ! ZEZÉ BAYILDI!


YİNE NUMARA YAPIYORDUR! BİRKAÇ TERLİK YERSE...
KÖTÜLÜĞÜ BIRAK JANDIRA, ZEZÉ HASTA!
SIRF BANA ÇORBA YAPABİLMEK İÇİN KARATAVUĞU KESTİLER. VE SONUNDA BABAMIN İŞ BULDUĞU HABERİ GELDİ. ANCAK DUYDUĞUM HİÇBİR ŞEY UMURUMDA DEĞİLDİ...
TEK DİLEĞİM PORTUGA İLE GÖKYÜZÜNDE BULUŞMAKTI. ANCAK KİMSE HAYATTAYKEN ORAYA GİTMEZDİ!
VE BEN UYURKEN O ARKAMDAN GELİYORDU! KATİL! MANGARATIBA!


FAKAT BİR GÜN, İYİLEŞMEYE BAŞLADIM...
HERKES ZİYARETİME GELDİ MINGUINHO! ÖĞRETMENİM DONA CECÍLIA PALM! SEU ARIOVALDO...
YAKINDA YENİ BİR EVE TAŞINACAKSINIZ, ÖYLE DEĞİL Mİ? BURAYA VEDA ETMEYE GELDİN. BİRİLERİ KONUŞURKEN DUYDUM YOLU GENİŞLETECEK VE BENİ KESECEKLERMİŞ.
HAYIR KESMEYECEKLER MINGUINHO HAYIR! BUNA İZİN VERMEYECEĞİM!
SENİN YAPABİLECEĞİN HİÇBİR ŞEY YOK ZEZÉ! BIRAK! BEN KABULLENDİM BİLE!
MINGUINHO!..
ARKA BAHÇE BOMBOŞ KALDI! NE HAYVANAT BAHÇESİ NE AVRUPA, HİÇBİR ŞEY... NE KRAL LUÍS'İN NE DE BENİM OYNAYACAK BİR ŞEYİMİZ VARDI ARTIK!


ZEZE! YENİ BİR EVE TAŞINACAĞIZ OĞLUM! EVİN ARKASINDAN BİR NEHİR GEÇİYOR! VE BAHÇESİNDE DE SALINCAK VAR!
İLK AĞACI SEN SEÇECEKSİN!
BENİM AKLIMDAN GEÇENLERSE: "ORADAKİ ADAM BENİM BABAM DEĞİL! BENİM BABAM ÖLDÜ! MANGARATIBA ONU ÖLDÜRDÜ!"
ŞEKER PORTAKALI FİDANLARINI KESTİKLERİNDE HİSSETMEYECEKSİN BİLE ZEZE!
NEYE YARAR Kİ BABA! ARTIK HER ŞEY BOŞUNA!
ŞEKER PORTAKALI FİDANIMI KESTİLER BİLE!


SON İTİRAF
Seneler geçti sevgili Manuel Valadares. Bugün kırk sekiz yaşındayım ancak içimdeki özlem, çocukluğum hâlâ devam ediyormuş gibi hissettiriyor bana. Ansızın ortaya çıkacak ve bana sinema artist kartları ile bilyeleri getirecek misin gibi geliyor. Hayata karşı sevecen olmayı bana sen öğrettin sevgili Portuga'm. Bugünse, sinema artist kartlarını ve bilyeleri dağıtmaya çalışan benim çünkü yaşama karşı şefkat duymayınca hayatın o kadar büyük bir anlamı olmuyor. Şefkat duymak bazen beni mutlu ediyor bazen de yanıltıyor hatta çoğunlukla yanıltıyor.
O zamanlarda, yani beraber vakit geçirdigimiz zamanlarda, yıllar yıllar önce bir Budala Prens'in gözyaşları içinde sunağın önünde diz çöküp ikonlara sorduğu şu soruyu duymamıştım:
"Küçücük çocuklara neden her şeyi anlatıyorlar?"
Gerçek şu ki sevgili Portuga'm bana her şeyi çok erken anlattılar.
Hoşça kal!
Ubatuba, 1967
SON

José Mauro de Vasconcelos

José Mauro de Vasconcelos 26 Şubat 1920 tarihinde Rio de Janeiro'da doğdu. Yaşadığı deneyimler bakımından zengin bir hayatı oldu. Rio de Janeiro'nun kenar mahallelerinden birinde yaşayan yoksul bir aileye sahipti, daha küçücük bir çocukken yaşamak için akrabalarının yanına Natal'a gönderildi. İşte burası onun maceralarının ve yolculuğunun başladığı yerdi.

"Kitaplarımı kısa süre içerisinde yazıyorum ancak fikirlerimi oluşturmam yıllarımı alıyor."

José Mauro de Vasconcelos

Çocukken ufak tefek çelimsiz biri olmasına rağmen kendini yüzmeye vererek uzun boylu, güçlü ve yakışıklı bir erkek oldu. Ressamlar ve heykeltıraşlar için modellik yapmanın yanı sıra muz hamallığı, boksörlük, balıkçılık, ilkokul öğretmenliği, gece kulübünde garsonluk da yaptı. Ayrıca televizyonda ve sinemada sergilediği performanslarla birçok ödül kazanan bir oyuncu oldu. Bununla birlikte, yerli kabileleri ve onların kültürünü savunmalarıyla tanınan Villas-Bôas kardeşlerle birlikte Araguaia Ormanlarına ve Nehirlerine keşif gezilerinde bulundu. İspanya'da okumak için burs kazandı ancak maceracı ruhu onu okulu bırakıp Avrupa'yı keşfe yönlendirdi. *Yaban Muzu* kitabı ile 1942 yılında edebiyat dünyasına ilk adımını attı. İlk büyük başarısı 1962 yılında yayınlanan *Kayığım Rosinha* isimli kitabı oldu. *Delifişek* (1963) ve *Güneşi Uyandıralım* (1972) kitapları ile birlikte üçlemenin bir parçası olan *Şeker Portakalı* (1968) kitabı iki milyondan fazla satarak dünyaca üne kavuştu.

José Mauro'nun yirmi bir kitaptan oluşan geniş bir külliyatı vardır. 24 Temmuz 1984'te, altmış dört yaşında hayata gözlerini yummuştur.

Yaratım sürecinin arka planı

Yazar Luiz Antonio Aguiar, çizgi romanın yol haritasını hazırlarken ilk sayfada kitabın seksen iki sayfadan oluşacağını belirtiyor ve çeşitli gözlemlerde bulunuyor.

"Zezé'nin dünyasına dair en iyi görsel referanslar Şeker Portakalı kitabında ve en son çekilen filmde (2013) yer almakta.

Altı yaşındaki Zezé, Rio de Janeiro'nun kenar mahallelerinden birinde yaşıyor. Yaşadığı yer o dönemde bir taşra kasabasını andırıyor. Tozlu sokaklar, kaldırımın olmadığı çukurlarla dolu yollar. Dar sokaklar ve küçük evlerden oluşan mütevazı bir mahalle.

İnsanlar, evde kendi imkânlarıyla diktikleri elbiseleri giyiyor. Zezé'nin bahsettiği spor ayakkabıların kumaştan yapılmış olduğunu düşünüyorum ama yaygın modellere hiç benzemiyor. Dönem arabaları *Ford* marka, "Şikago Gansterleri" tarzı, Amerika Birleşik Devletleri'nden ithal ediliyor.

Mangaratiba, oldukça kısa bir hattır. İnternette ona referans olabilecek bilgi linkte bulunmaktadır. Trem de Mangaratiba -- Trens de passageiros do Brasil (estacoesferroviarias.com.br). Tren evlerin, sokakların arasından geçmekte.

Sefalet ve Açlık Bakkalı, içinde kuru ve yaş gıdadan sigaraya kadar her şeyin satıldığı, alkollü içeceklerin ve atıştırmalıkların da yer aldığı bakkal & bar karşımı oldukça mütevazi bir dükkân. Bazı seyyar satıcılar sokakta ürünlerini satıyor.

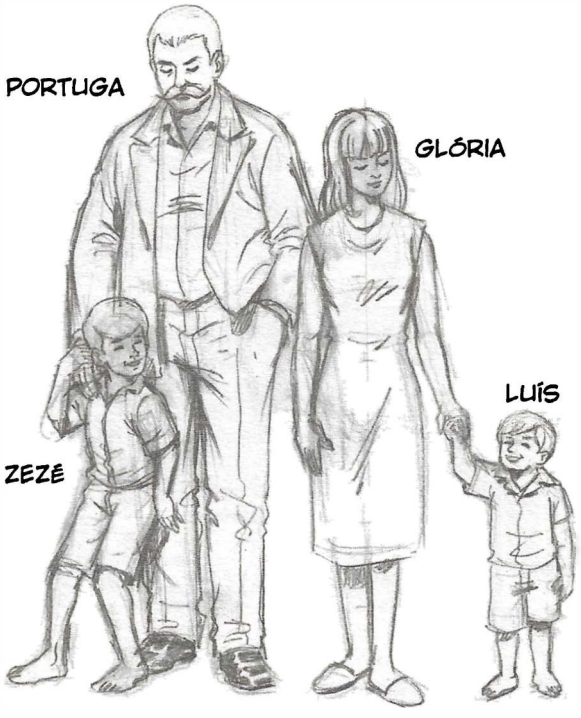
Okul da aynı şekilde oldukça mütevazı, kara tahta ve tebeşir dışında hiçbir şey yok."

KARAKTERLERİN BAZI FİZİKSEL ÖZELLİKLERİ

- **ZEZÉ** beş altı yaşlarında küçük bir oğlan çocuğu olarak tanımlanıyor. Portuga kitapta onun açık tenli, sarışın hatta saçlarının neredeyse beyaza yakın olduğunu söylüyor. Yüzünde keskin bir hüzünle karışık yaramaz bir ifade var. Bazen tam ortalığı birbirine vermek üzereyken yüzü "şeytani" bir hâl alıyor. Dramatik anlar yaşıyor, tıpkı dayak yediği sahnelerdeki gibi.
- **GLÓRIA** Zezé ile benzer fiziksel özelliklere sahip (ergenlik döneminde), anaç, iyi kalpli ve hassas bir kız çocuğudur.
- **LUÍS** de fiziksel olarak nerdeyse aynı. Üç yaşlarında olmalı. Saçında bukleler var, muhtemelen saçının uç taraflarında. O da naif küçük bir çocuk -Zezé ve Totoca gibi yaramaz değil ve sevimli. Diğer kardeşler (**TOTOCA** ve her daim kızgın olan **JANDIRA**), yerli kökenden gelen **ANNE** kadar yerlilerin fiziksel karakteristik özelliklerine sahipler. Bakırımsı koyu tenleri ve düz koyu renk saçları var. **BABA** ise biraz daha açık tenli; kaba görünümlü, yaşanmışlıkları ve çektiği acılar yüzünden okunuyor. En büyük kız kardeş Jandira, ardından Glória ile Totoca geliyor sonra Zezé'miz ve en küçüğümüz Luís.
- **MANUEL VALADARES** dolgun yanaklı şişman bir adamdır. O da yaşam tecrübesine sahip ve bulunduğu ortamda ağırlığı hissedilen birisidir. Aynı zamanda huysuzdur. Fakat Zezé'nin hayatına girmesiyle o da değişir, hafifler ve mutlu bir insana dönüşür. İyi giyinimli ve varlıklıdır. Genellikle ceket giyer kravat kullanmaz.

KARAKTERLER ÜZERİNE ÇALIŞMALAR

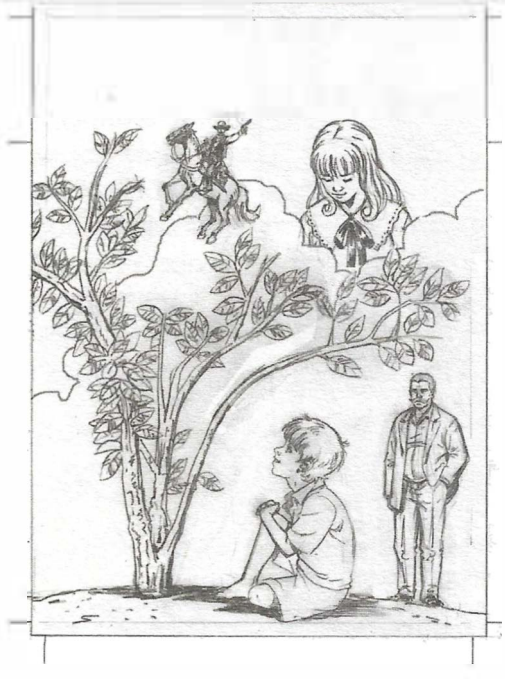
Çizer Arthur Garcia karakterlerin yaratım sürecinde gerçekçi bir tarz benimsedi.





Çocuk ve gençlik tarzı
çizim çalışmaları

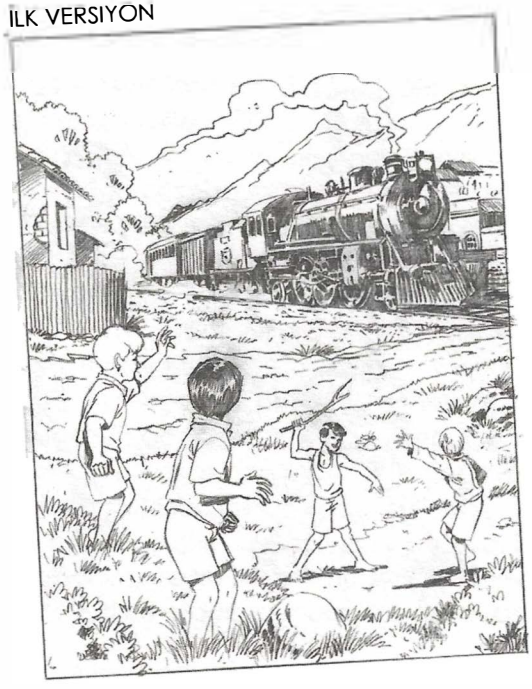
KAPAK İÇİN GERÇEKLEŞTİRİLEN FARKLI ÇİZİMLER



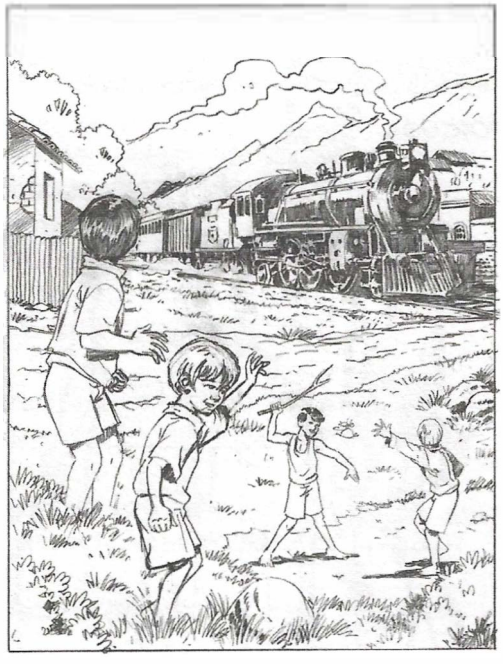


Hikâyenin ilk sayfasının kurşun kalemle çizilmiş iki versiyonu vardı, her ikisinde de Zezé ön planda yer alıyordu.

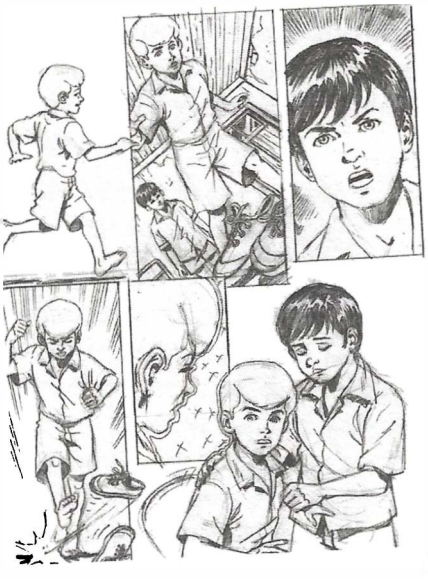
İLK VERSIYON

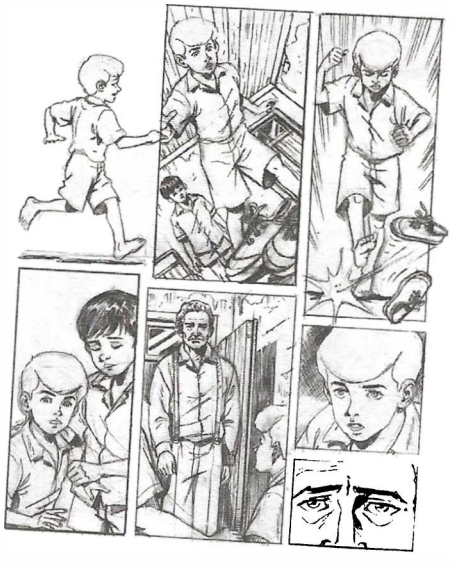


İKİNCİ VERSIYON

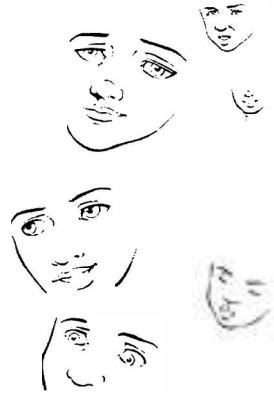


Bu çizgi romanın oluşum sürecinde olay örgüsünün ritmini daha iyi ifade edebilmek adına bazı sayfalar yeniden çizildi.

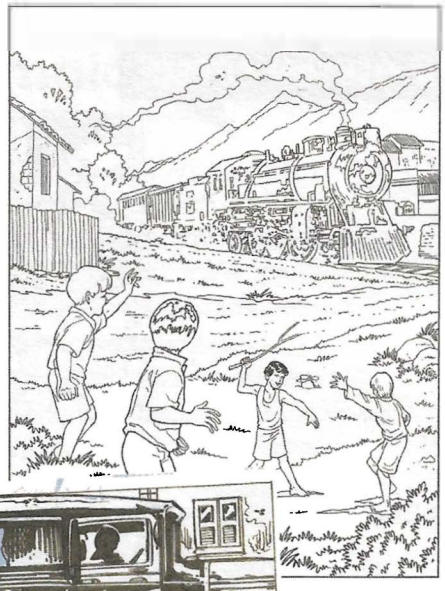


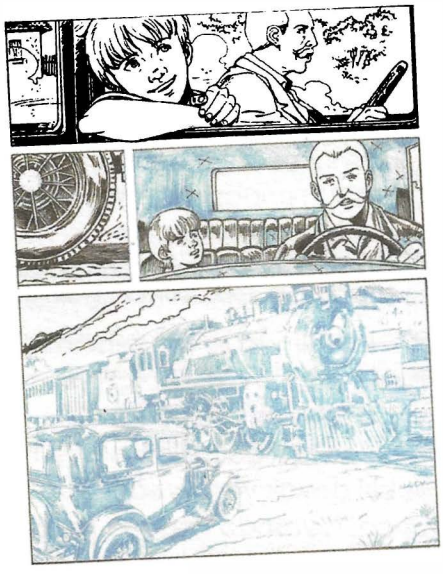


Çalışmanın tamamı tasarlandıktan sonra (tamamlanması aylar sürdü), kahramanın yüzünün tüm çalışmalarda aynı görünmediğini fark ettik. Onlarca farklı yüz tasarlandı ve dijital olarak uygulandı.



Çinileme aşaması başladığında birinci seçenek yarı saydam kâğıt üzerine karakalemle ince çizimler yapmaktı.







Çini mürekkebini uygulamak için ideal çözüm, karakalem çizimlerinin dijital olarak maviye dönüştürülmesi ve iyi kalitede 180 gram opalin kâğıda mavi renkte basılması oldu. Yukarıda oluşum sürecini görebilirsiniz.

Sonlandırmayı büyük bir incelikle yapmak adına sayfayı dikkatle ikiye böldük.

DİJİTAL RENKLENDİRME

Dijital renklendirme için figürlere ve arka plandaki senaryolara öncelikle düz renk uygulandı, ardından tonlamayla son hâli verildi. Bu renklendirmenin en zor kısmıydı.



Düz renkler...



...renklerin son hâli

ÇİZGİ ROMANIN HER BİR SAYFASININ OLUŞUM SÜRECİ

1. AŞAMA:
83. sayfa

- **Panel 1**
  Zezé yatağında, uykusunda gülümsüyor...

  Zezé: "Hayatımda ilk kez kendimi tüm varlığımla mutlu hissediyordum. Ve gece boyunca bir kere bile uyanmadım! Büyüyünce sahip olacağım çocuklarımı düşündüm! On iki! Hiçbiri dayak yemeyecekti! Asla! Gece boyunca, rüyamda Portuga ile tatilde beraber yapacağımız şeyleri gördüm."

- **Panel 2**
  Totoca aniden Zezé'yi uyandırır.

  Totoca: "Uyan Zezé uyan! Gece korkunç bir şey oldu!"
  Zezé: Hı? Ne?

- **Panel 3**
  Totoca konuşur, Zezé yataktan fırlar.

  Totoca: Mangaratiba, Chita Sokağı'ndaki demir yolunda Portekizli Manuel Valadares'in arabasını ezmiş!
  Zezé: O... O?

- **Panel 4**
  Zezé çıplak ayaklarla üstünde pijamayla koşarak odadan çıkıyor.

  Totoca: Dur Zezé! Büyük bir kalabalık var orada fakat çocukların yaklaşmasına izin vermiyorlar!
  Zezé: "PORTUGA!"

2. AŞAMA: Karakalem çizimi

3. AŞAMA: Opaline kağıt üzerine mavi baskı

4. AŞAMA: Onaylanmış son versiyonun mürekkep ile çizimi

5. AŞAMA: Dijital renklendirme



Açıklamalar

LUIZ ANTONIO AGUIAR – Okuyucusunu hissettirdiği duygularla fetheden hikâyelere çok büyük saygım var. Şeker Portakalı da aynı kökenden geliyor. Hikâye bizi içine çekiyor. Zezé'nin öyle bir enerjisi var ki onun keşiflerini, neşesini, kayıplarını hatta hayal gücünde yarattığı oyunları paylaşmak kaçınılmaz hâle geliyor. Bu karakterlerin bazıları kâğıt üzerinde değil de gerçek hayatta varlarmışçasına beraber yaşamak istediğimiz karakterler.
Bu hissiyatın kitabın temelini oluşturduğunu düşünüyorum.
"Bu hikâyede aradığım tam olarak buydu. Bu uyarlamada saklı birçok detayın içinden bazılarını vurguladım. Çizgi roman yarattığımız için hikâye görsel olarak var olan unsurları vurgulamayı gerektirdi. Bununla birlikte, Mangaratiba treninin dramatik öneminin altını çizmek adına hikâyeyi sonlandırmak için tren farklı sahnelerde kullanıldı."
Ve metnin baloncuklarla sınırlandırılması gerektiğinden olay örgüsünün akışını sağlayan bütünlüklü bir sentez var. Geriye kalan, metnin sayfalarda hayat bulmasına olanak tanımak, karakterlerin eylemlerini ve duygularını okuyucu üzerinde harekete geçirmek.

■

ARTHUR GARCIA – Edebiyatımızın başyapıtlarından bahsederken sıfat kullanımından tasarruf etmek elde değil. Mooca Mahallesi'nin eski sineması Ouro Verde'de bu başyapıtın sinema uyarlamasını izlerken Portuga'nın ölümüne hep bir ağızdan ağladığımız hâlâ hatırımda. Şeker Portakalı ile bağ kuran herkes gibi yıllar sonra hissettiğim duygu benim için hâlâ capcanlı. Umuyorum kitabın çizgi roman hâline getirilme sürecine de aynı güçle katkıda bulunmuşumdur.
Çalışma, hikâye için ideal çizimi bulma araştırmasıyla başladı. Gerçekçi bir tarz seçme konusunda editörler arasında fikir birliği vardı, hikâyenin belirli bir dönemde geçmesi beni mümkün olduğu kadar çok görsel referans aramaya yöneltti. Bununla beraber evin iç düzeni, büyükbabamın 1920'lerde inşa edilen ve yakın zamana kadar var olan eviyle benzerlikler taşıyor. Karşılaştığım en büyük zorluk, Zezé'nin fiziksel şiddete maruz kaldığı sahneleri resmetmek oldu. Şiddetin neredeyse oyunsu bir karaktere büründüğü lüstrasyonunu yaptığım diğer hikâyelerin aksine buradaki keder, beni daha gerçekçi bir şekilde etkiledi.

■

FRANCO DE ROSA – 1970 yapımlı filmi 2000'li yılların ortasında, São Paulo'nun Vinhedo bölgesinde büyük bir bahçesi olan evde, hikâyedeki çocukların yaşadıklarından rahatsızlık duyan çocuklarımla birlikte izledim. Bu çizgi romanın üretim sürecine dahil olmam için davet edildiğimde, Luiz Antonio Aguiar senaryoyu tamamlamıştı. Hemen okumaya başladım. "Hazır" olduğunu düşündüm. Bir başyapıtı sınırlı sayfalara sığdıran yüksek ritimli içten bir çalışmaydı. Böyle bir çalışmanın altından kalkabilecek aklıma gelen ilk isim çizer Arthur Garcia oldu, çünkü onun her türün üstesinden gelebileceğini biliyordum.
Ve çalışma için görsel referans ararken Doug Wildey'in 1963'te Hanna-Barbera Studios için yarattığı TV animasyon dizisi Johnny Quest aklıma geldi. İlk çalışmalarda kitabın orjinal versiyonunun usta ilüstratörü Jayme Cortez'in çalışmalarını takip etmeye çalıştık ancak onun tarzı oldukça serbestti ve çizgi romandaki hikâye anlatımından oldukça farklıydı. Bu nedenle biz de figürlerin ve içinde bulunduğu koşulların gerçekliğini göz önünde bulundurarak geleneksel ince ve kalın çizgi yöntemini tercih ettik. Bugüne kadar çalıştığım en kapsamlı eserdi. Benim için büyük zevkti.
Sondan bir önceki sayfayı tamamladığımda hüzünlendim, çünkü sonuncusu kurşunkalemle çizilmiş ve mürekkeple üstünden geçilmemişti fakat renkliydi, bu başka bir zaman diliminde geçen hikâyeyi daha iyi karakterize etmek içindi.

UYARLAMA

LUIZ ANTONIO AGUIAR 1955 yılının şubat ayında doğdu. Brezilya'da ve yurtdışında yayınlanan 160'tan fazla eseriyle kendini macera, gerilim, korku ve gizem hikâyelerine adamış, Brezilya'da ve yurtdışında ödüller -iki Jabuti edebiyat ödülü de dahil- almış bir yazardır. Rio de Janeiro'da PUC Üniversitesinde, Cátedra Unesco okuma kürsüsünde yaratıcı edebiyat atölyesinde eğitmendir. FNLIJ ve SME-RJ'de öğretmenler için yeterlilik kursunda ve edebiyat etkinliklerinde gençlere ders vermektedir. Yaşamını, doğduğu Rio de Janeiro şehrinde sürdürüyor ve yılın büyük bir bölümünde okullarda ve edebiyat etkinliklerinde konuşmalar yapıyor. Brezilya edebiyatının önemli eserlerini (Disney ve Sítio do Pica-Pau Amarelo) uyarlayan saygı duyulan bir çizgi roman yazarıdır. Web sayfası www.luizantonioaguiar.com.br ve YouTube kanalı "Esse Papo de Literatura?"dır.

ÇİZER

ARTHUR GARCIA 1963 yılında doğdu. 1982'den beri yaşamını çizerlik yaparak kazanmaktadır. Görsel sanatların çok farklı dallarında faaliyet göstermiştir. Kitaplar, broşürler, reklamlar ve dergiler için ilüstrasyon çalışmaları yapmıştır. Brezilya'nın en büyük yayınevlerinde ve yurtdışındaki gazete ve dergilerde önce uyarlama ardından çizerlik ve en sonunda yazarlık yaptığı yayınlanmış eserleri bulunmaktadır. Mosquito 1990 – en iyi çizer (Portekiz); Angelo Agostini 1994 – en iyi uyarlama (Brezilya); Angelo Agostini 1995 – en iyi çizer (Brezilya) ve Ulusal Çizgi Roman Ustası – AQC 2017 ödüllerini kazanmıştır.

ÇİNİLEME

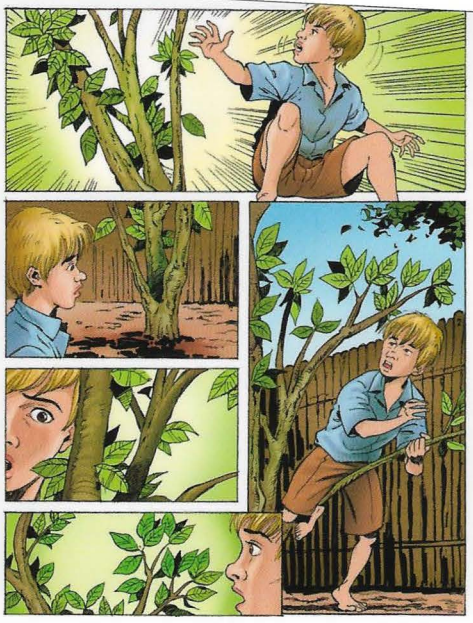
FRANCO DE ROSA 1972'de fanzin yazarı olarak sektöre ilk adımını attı, iki yıl sonra günlük gazeteler, televizyon ve reklamlar için mizah, korku, macera, rock müzik alanında karikatür öykü serisi hazırlamaya başladı. Farklı yayınevleri için Zorro, Drácula, Zamor, Fargo, Ultraboy gibi çalışmaları ve Brezilya Edebiyatı Klasiklerinin çizgi roman versiyonlarını yazdı ve çizdi. 1986 ile 1991 yılları arasında şu an yayında olmayan Folha da Tarde gazetesinde ülkenin büyük gazeteleri tarafından takip edilen, çizgi romanlarla ilgili haftalık tam sayfa bir bölüm hazırladı.1994 yılında haftalık Kahraman dergisinin yaratıcılarından biri oldu. Aldığı ödüller arasında Angelo Agostini (1990, 2010), Jayme Cortez (1991) ve editor olarak HQMIX (1995, 1996, 2000, 2001, 2002, 2003, 2012, 2013, 2016) yer almaktadır.

RENKLENDİRME

GUI MARTINO São Paulo'da doğdu. Görsel Sanatlar Bölümünden mezun oldu, 1990'dan beri illüstratör ve tasarımcı olarak çalışıyor. Güncel olarak bilgisayar oyunları, eğitim videoları ve animasyonlarla ilgili alanlarda çok dilli projeleri entegre ediyor. Video jenerik rehberleri hazırladı ve 2008'de biyografik araştırma kitabı olan Trilhas Sonoras – Nosferatu a O Senhor dos Anéis, 80 Anos de Música no Cinema'yı yayınladı.







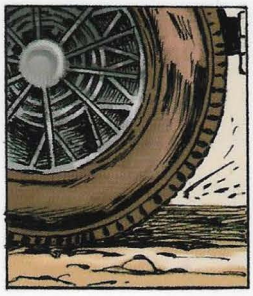


José Mauro de Vasconcelos'un başyapıtı Şeker Portakalı, şimdi çizgi roman sayfalarında yeniden hayat buluyor.

Altı yaşındaki Zezé, maddi imkânsızlıklar nedeniyle hayli zor zamanlar yaşıyor. Evde onu çok sevenler de var, afacanlıklarına katlanamayıp hayatını dayanılmaz hale getirenler de. Fakat Zeze'nin sahip olduğu çok özel bir şey var: hayal gücü. Şeker portakalı fidanıyla arkadaş olup oyunlar oynamaya başlayınca hayatındaki zorluklara hayalleriyle meydan okuyor. Zezé bir yandan mutluluğu keşfederken diğer yandan kaybı ve hüznü yaşıyor.

Şeker Portakalı'nı bir kez okuyanlar küçük kahraman Zezé'nin maceralarını ve talihsizliklerini bir daha unutmayacak...









QR kodu okutunuz

Dijital fiyat etiketi

ISBN 978-625-6534-00-1

9 786256 534001

sertifika no: 44919

THG 0720736 VAP

X–LIB RIS